叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

- , [dʒæn] - [dʒu'laɪ] - .
158 , Jan - Jul 1920 .
- , 一月 - 七月 - .

158，1920 年 1 月至 7 月。

[meɪ] - , - .
May 26 , 1920 .
可能 - , - .

1920年5月26日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 401]
[页 -]

[第401页]

['spɔːrtsmən] .
Sportsman .
运动员 .

运动员。

" [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ?
" What on earth's happened to the favourite ?
" 什么 在 地球的 发生 到 这 最喜欢的 ?

“这位最受欢迎的选手到底发生了什么事？”

" [ðə; ði]['dʒoʊnə][mæn] .
" The Jonah Man .
" 这 约拿 男人 .

《约拿人》。

" [aɪ][pʊt][sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" I put some money on him .
" 我 放 一些 钱 在 他 .

我押了他一些钱。

" - .
" CHARIVARIA .
" - .

“喧闹。

[bəu'hi:miə][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] .

Bohemia	**has**	**decided**	**to**	**have**	**a**	**Coalition**	**Government**	**.**
波西米亚	有	决定	到	有	一个	联盟	政府	.

波西米亚决定组建联合政府。

['sevrəl] ['lʌndən] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə]['ɔ:fər][ðem; ðəm][wʌn][ɪn] [gʊd] ['goʊɪŋ]

Several	**London**	**morning**	**papers**	**are**	**prepared**	**to**	**offer**	**them**	**one**	**in**	**good**	**going**
一些	伦敦	早晨	文件	是	准备	到	提供	他们	一	在	好的	去

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	**,**
状况	,

伦敦多家晨报准备向他们提供一本品相良好的报纸。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðeɪ] [peɪ] [kɔ:st][ʌv; əv]['trænzɪt] .

providing	**they**	**pay**	**cost**	**of**	**transit**	**.**
提供	他们	支付	成本	的	交通	.

前提是他们支付交通费用。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'tempəreri] , " ['ræbəts][ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [les] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [skɪnd] [baɪ]

According	**to**	**a**	**contemporary**	**,**	**"**	**rabbits**	**are**	**worth**	**less**	**when**	**they**	**are**	**skinned**	**by**
根据	到	一个	当代的	,	"	兔子	是	值得	较少的	什么时候	他们	是	去皮	经过

[ðə; ði] ['ʃɑ:pki:pər] .

the	**shopkeeper**	**.**
这	店主	.

据一位同时代的人说，“兔子被店主剥了皮之后，价值就降低了。”

" [soʊ][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəmər] .

"	**So**	**is**	**the**	**customer**	**.**
"	所以	是	这	顾客	.

顾客也是如此。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [welʃ] ['læŋgwɪdʒ] , " [sez] [prə'fesər] [troʊ] ,

"	**It**	**is**	**of**	**greater**	**advantage**	**to**	**know**	**the**	**Welsh**	**language**	**,**	**"**	**says**	**Professor**	**Trow**	**,**
"	它	是	的	更大的	优势	到	知道	这	威尔士语	语言	,	"	说道	教授	特罗	,

特罗教授说：“懂威尔士语更有优势。”

" [ðæn; ðən][tu:; tə] [noʊ] [frentʃ] .

"	**than**	**to**	**know**	**French**	**.**
"	比	到	知道	法语	.

比懂法语更重要。

" [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [dɪ'fensɪv] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

"	**That**	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**use**	**it**	**for**	**defensive**	**purposes**	**.**
"	那	是	,	的	课程	,	如果	你	希望	到	使用	它	为了	防守	目的	.

当然，前提是你想将其用于防御目的。

[sɜ:r] ['gɔ:rdn] ['hju:ɑ:rt][hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] " [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz][tu:; tə]

Sir	**Gordon**	**Hewart**	**has**	**declined**	**to**	**"**	**make**	**any**	**attempt**	**to**	**consider**	**what**	**is**	**to**
先生	戈登	休沃特	有	拒绝	到	"	制作	任何	试图	到	考虑	什么	是	到

['hæpən] ['æftər][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

happen	**after**	**the**	**next**	**election**	**.**
发生	后	这	下一个	选举	.

戈登·休沃特爵士拒绝“尝试考虑下次选举之后会发生什么”。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl][ɪt'self][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [dɪ'saɪdɪd] .

"	**The**	**fact**	**of**	**the**	**matter**	**is**	**that**	**The**	**Daily**	**Mail**	**itself**	**has**	**not**	**yet**	**decided**	**.**
"	这	事实	的	这	事情	是	那	这	日常的	邮件	本身	有	不是	然而	决定	.

“事实上，《每日邮报》本身尚未做出决定。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [liːg] [ʌv; əv] [neiʃəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtɪd] [ə'mʌŋ]

It	is	reported	that	an	opposition	League	of	Nations	is	to	be	started	among
它	是	据报道	那	一个	反对	联盟	的	国家	是	到	是	开始	之中

['kʌntriz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][wɔːr] .

countries	addicted	to	war	.
国家	上瘾	到	战争	.

据报道，嗜战国将成立一个反对派国际联盟。

[ðə; ði] [liːg] [wɪl] [teɪk] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['autbreiks] [ʌv; əv] [piːs] .

The	League	will	take	cognisance	of	all	outbreaks	of	peace	.
这	联盟	将要	拿	认知	的	全部	疫情爆发	的	和平	.

联盟将关注一切和平的迹象。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['ɪnsɪdənt][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

A	peculiar	incident	is	reported	from	a	large	town	in	the	South	of	England	.
一个	奇特	事件	是	据报道	从	一个	大的	镇	在	这	南	的	英格兰	.

据报道，英格兰南部一个大城镇发生了一起奇特的事件。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] [ə; eɪ] ['brɪkleɪər] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

It	appears	that	one	day	last	week	a	bricklayer	lost	count	of	the	number	of
它	出现	那	一	天	最后的	星期	一个	瓦工	丢失的	数数	的	这	数字	的

[brɪks] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] ,

bricks	he	had	laid	,
砖块	他	有	铺设	,

上周有一天，一位砌砖工似乎数不清自己砌了多少块砖了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'kaʊnt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]

with	the	result	that	a	recount	had	to	be	made	to	enable	him	to
和	这	结果	那	一个	叙事	有	到	是	制成	到	使能够	他	到

[ˌæsər'teɪn] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][nɑːt] .

ascertain	whether	he	had	finished	for	the	day	or	not	.
探明	无论	他	有	完成的	为了	这	天	或者	不是	.

因此，需要重新计票，以便他能够确定自己当天的工作是否已经完成。

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ['wɜːrkərz] - ['juːniən] ['kɑːnfərəns] [æt; ət] ['mɔːrkəm] [dɪ'klerd] [læst] [wiːk] [ðæt]

The	Post	Office	Workers	'	Union	Conference	at	Morecambe	declared	last	week	that
这	邮政	办公室	工人	-	联盟	会议	在	莫克姆	声明	最后的	星期	那

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] " [wɪ'ðaʊt] [kə'pæsəti] ,

the	Government	was	"	without	capacity	,
这	政府	曾是	"	没有	容量	,

上周，邮政工人联合会在莫克姆召开会议，宣布政府"无能为力"。

['kɜːrɪdʒ] [ɔːr]['prɪnsəp(ə)l] .

courage	or	principle	.
勇气	或者	原则	.

勇气还是原则?

" [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Apart	from	these	defects	they	have	no	fault	to	find	with	it	.
"	除	从	这些	缺陷	他们	有	不	过错	到	寻找	和	它	.

除了这些缺陷之外，他们找不到它的任何缺点。

[sɜːr] - ['tʃʌndər] [boʊs] , ['lektʃərɪŋ] [æt; ət] ['westmɪnstər] [skuːl] , [sed] [ðæt] [plænts] , [laɪk]

Sir	Jagadiz	Chunder	Bose	,	lecturing	at	Westminster	School	,	said	that	plants	,	like
先生	-	呕吐	博斯	,	讲课	在	威斯敏斯特	学校	,	说	那	植物	,	喜欢

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

贾加迪兹·钱德尔·博斯爵士在威斯敏斯特学校演讲时说，植物和人类一样，

[ɑːr; ər] ['sensətɪv] [tuː; tə][peɪn] .

are	sensitive	to	pain	.
是	敏感的	到	疼痛	.

对疼痛敏感。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [taɪm] [ə'lɑːtmənt] ['mæroʊz] [wiː; wi] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][mʌst; məst]

Some	of	the	war	-	time	allotment	marrows	we	heard	so	much	of	must
一些	的	这	战争	-	时间	分配	骨髓	我们	听到	所以	很多	的	必须

[hæv; həv] ['sʌfərd] ['bædli][frʌm; frəm][oʊ'biːsəti] .

have	suffered	badly	from	obesity	.
有	遭受	糟糕	从	肥胖	.

我们经常听到的那些战时配给的西葫芦，一定有些因为肥胖而长得很大。

[moʊst] ['æktər] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

Most	actors	,	in	the	opinion	of	an	official	of	the	Actors	'	Association	,
最多	演员	,	在	这	观点	的	一个	官方的	的	这	演员	-	协会	,

一位演员协会官员认为，大多数演员

[ɑːr; ər] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

are	better	off	than	they	used	to	be	.
是	更好的	离开	比	他们	用过的	到	是	.

他们的生活比以前好多了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] .

But	what	we	want	to	see	is	an	improvement	when	they	are	on	.
但	什么	我们	想	到	看	是	一个	改进	什么时候	他们	是	在	.

但我们希望看到的是，当他们上岗时，情况会有所改善。

[ə'merɪkən] ['ʃɪpɪŋ] ['sɜːrkl] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['laɪnər] ['meʒərɪŋ]

American	shipping	circles	deny	the	rumour	that	they	are	building	a	liner	measuring
美国人	船运	界	否定	这	谣言	那	他们	是	建筑	一个	衬垫	测量

[ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

thirteen	hundred	feet	in	length	.
十三	百	脚	在	长度	.

美国航运界否认了他们正在建造一艘长达 1300 英尺的远洋客轮的传闻。

[wiː; wi][felt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['ves(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - .

We	felt	at	the	time	that	this	vessel	must	have	been	a	Canarder	.
我们	毛毡	在	这	时间	那	这	血管	必须	有	到过	一个	-	.

我们当时认为这艘船一定是一艘鸭式帆船。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['hevi] [seɪf] [wʌz; wəz]['bɑːdɪli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn]

Although	a	heavy	safe	was	bodily	removed	from	a	small	house	in
虽然	一个	重的	安全的	曾是	身体上的	已移除	从	一个	小的	房子	在

[ˌwʊlvər'hæmptən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

Wolverhampton	during	the	night	,
伍尔弗汉普顿	期间	这	夜晚	,

虽然夜间有人从伍尔弗汉普顿的一间小房子里强行搬走了一个沉重的保险箱，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['pɝːsənz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]

not	one	of	the	four	persons	sleeping	in	the	next	room	was	awakened	by	the
不是	一	的	这	四	人	睡眠	在	这	下一个	房间	曾是	觉醒	经过	这

['bɜːrglər] .

burglars	.
窃贼	.

隔壁房间睡觉的四个人没有一个被窃贼吵醒。

[sʌtʃ] ['θɔːtflnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kredɪt] .

Such	thoughtfulness	on	the	part	of	the	intruders	deserves	the	greatest	credit	.
这样的	深思熟虑	在	这	部分	的	这	入侵者	值得	这	最	信用	.

入侵者这种深思熟虑的做法值得高度赞扬。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['griːnflaɪ] , " [dɪ'klerd] [ə; eɪ] ['spiːkər] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [es] . [piː] .

"	A	single	greenfly	,	"	declared	a	speaker	at	a	meeting	of	the	R	.	S	.	P	.
"	一个	单身的	绿蝇	,	"	声明	一个	扬声器	在	一个	会议	的	这	拉	.	S	.	P	.

[siː] . [ə; eɪ] . ,

C	.	A	.	,
C	.	一个	.	,

“一只蚜虫，”英国皇家防止虐待动物协会（RSPCA）会议上的一位发言者说道。

" [meɪ] [hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

"	may	have	fifteen	thousand	descendants	in	a	week	.
"	可能	有	十五	千	后代	在	一个	星期	.

“一周内可能诞生一万五千名后代。”

" [ðɪs] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəlz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] [ˌmɪljə'ner] [huː] ['riːs(ə)ntli][daɪd]

"	This	almost	equals	the	record	of	the	Chicago	millionaire	who	recently	died
"	这	几乎	等于	这	记录	的	这	芝加哥	百万富翁	WHO	最近	死亡

[ɪn'testeɪt] .

intestate	.
无遗嘱	.

“这几乎与最近去世的芝加哥百万富翁的纪录持平，那位百万富翁没有留下遗嘱。”

[ə; eɪ]['moʊtər] - ['saɪklɪst] [huː] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

A	motor	-	cyclist	who	was	thrown	from	his	machine	as	a	result	of
一个	发动机	-	骑自行车的人	WHO	曾是	抛掷	从	他的	机器	作为	一个	结果	的

[kə'laidiŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr] [nɪr] ['bɜːrmɪŋhæm][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]

colliding	with	a	car	near	Birmingham	was	asked	by	the	occupants	of	the
碰撞	和	一个	车	靠近	伯明翰	曾是	问	经过	这	居住者	的	这

['lætər] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

latter	why	he	did	not	look	where	he	was	going	.
后者	为什么	他	做过	不是	看	在哪里	他	曾是	去	.

一名摩托车骑手在伯明翰附近与一辆汽车相撞后被甩出车外，汽车上的乘客问他为什么不看路。

[ðɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'pɪnjən][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

This	in	our	opinion	is	a	most	difficult	thing	to	do	,
这	在	我们的	观点	是	一个	最多	难的	事物	到	做	,

我们认为这是最难做到的事情。

[æz; əz] [wʌnz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌn'tɪl][ðə; ði]['æktʃuəl] ['lændɪŋ] [teɪks] [pleɪs] .

as	one's	destination	is	so	uncertain	until	the	actual	landing	takes	place	.
作为	一个人的	目的地	是	所以	不确定	直到	这	实际的	降落	需要	地方	.

因为在实际着陆之前，目的地是无法确定的。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['sentənst] [tuː; tə][sɪks] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [pə'liːs] [kɔːrt] [læst]

On	being	sentenced	to	six	months	'	imprisonment	at	a	London	Police	Court	last
在	存在	判刑	到	六	几个月	-	监禁	在	一个	伦敦	警察	法庭	最后的

[wiːk] [ə; eɪ]['bɜːrglər] [θruː] [hɪz; ɪz] [buːt] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [juːst] [ɪn'sʌltɪŋ] ['læŋgwɪdʒ]

week	a	burglar	threw	his	boot	at	the	magistrate	and	used	insulting	language
星期	一个	窃贼	扔	他的	启动	在	这	地方法官	和	用过的	侮辱	语言

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

上周，一名窃贼在伦敦警察法庭被判处六个月监禁时，向法官扔靴子，并用侮辱性语言辱骂他。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər]['oʊnli] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ]['krɪmənəlz] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

We	understand	that	in	future	only	law	-	abiding	criminals	will	be	allowed	inside	the
我们	理解	那	在	未来	仅有的	法律	-	遵守	罪犯	将要	是	允许	里面	这

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

我们了解到，今后只有守法的罪犯才能进入法庭。

[ə; eɪ] ['hækni] [bɔɪ] [hæz; həz] [dʌg] [ʌp] [ə; eɪ] [kwi:n] [æn] ['ʃɪlɪŋ] .

A	Hackney	boy	has	dug	up	a	Queen	Anne	shilling	.
一个	哈克尼	男生	有	挖	向上	一个	女王	安妮	先令	.

一名哈克尼男孩挖出了一枚安妮女王时期的先令硬币。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [æskt] [tu:; tə] [bi:; bi]

We	understand	that	,	on	hearing	the	price	of	sugar	,	the	shilling	asked	to	be
我们	理解	那	,	在	听力	这	价格	的	糖	,	这	先令	问	到	是

[pʊt] [bæk] [ə'gen] .

put	back	again	.
放	后退	再次	.

我们了解到，听到糖价后，先令要求重新放回原位。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] ,

The	old	gentleman	who	,
这	老的	绅士	WHO	,

那位老先生，

['æftər] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [ðæt] [ɔ:l] ['heri] [kætə'pɪləz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət]

after	reading	in	the	daily	papers	that	all	hairy	caterpillars	should	be	destroyed	at
后	阅读	在	这	日常的	文件	那	全部	毛茸茸	毛毛虫	应该	是	损毁	在

[saɪt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'strʌktɪv] ['paʊɚz] ,

sight	on	account	of	their	destructive	powers	,
视线	在	帐户	的	他们的	破坏性的	权力	,

在报纸上读到所有毛毛虫都应该立即消灭，因为它们具有强大的破坏力之后，

[traɪd] [tu:; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] ['leɪdi:z] [pet] [ˌpi:kɪ'ni:z] [ɪn] [haid] [pɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪz] [naʊ]

tried	to	crush	a	Society	lady's	pet	Pekinese	in	Hyde	Park	with	his	foot	is	now
尝试	到	压碎	一个	社会	女士的	宠物	北京人	在	海德	公园	和	他的	脚	是	现在

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] .

supposed	to	be	short	-	sighted	.
据称	到	是	短的	-	目击者	.

一名男子在海德公园试图用脚踩死一位上流社会女士的宠物北京犬，现在他被认为是近视眼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	402	]
[	页	-	]

[第402页]

[ðə; ði] ['vɜ:rtʃu:] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]

THE	VIRTUE	THAT	BEGINS	AWAY	FROM	HOME
这	美德	那	开始	离开	从	家

远离家乡的美德

([æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] [zi:l]) .

(	as	illustrated	by	an	American	sample	of	missionary	zeal	)	.
(	作为	插图	经过	一个	美国人	样本	的	传教士	热情	)	.

（以美国传教士的热情为例）

[ɪn] ['jʊrəps] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɑ:rkəst] [naɪt]

In	Europe's	hour	of	darkest	night
在	欧洲的	小时	的	最黑暗的	夜晚

在欧洲最黑暗的夜晚

[ðæt] [dɔ:nts] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [seɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪr]

That	daunts	the	faith	of	sage	and	seer
那	畏惧	这	信仰	的	圣人	和	先知

这动摇了圣贤和先知的信仰。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt]

I	long	to	share	the	morning	light
我	长的	到	分享	这	早晨	光

我渴望分享晨光

[dɪ'fju:zd] [ɪn]['jɑ:ndər] ['hemɪsfɪr] ;
Diffused in yonder hemisphere ;
扩散 在 远处 半球 ;

扩散到对面半球;

[ðer; ðər][ɔ:l][ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['reɪdiəns] ([dʒʌst]
There all is joy and radiance (just
那里 全部 是 喜悦 和 辐射 (只是

那里充满了喜悦和光辉（只是

[æz; əz] [wen] [ɑ:n] ['i:dn] [fɜ:rst][ðə; ði][sʌn] [roʊz]) ,
As when on Eden first the sun rose) ,
作为 什么时候 在 伊甸园 第一的 这 太阳 玫瑰) ,

就像太阳第一次在伊甸园升起时那样),

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hoʊldz][ɪn] [trʌst]
Thanks to the Power that holds in trust
谢谢 到 这 力量 那 持有 在 相信

感谢那份信任的力量

[ðæt] ['legəsi] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] [mən'roʊz] .
That legacy of Colonel Monroe's .
那 遗产 的 上校 梦露的 .

那是门罗上校留下的遗产。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ]['hælsiən] [skaɪz]
But out of those so halcyon skies
但 出去 的 那些 所以 宁静 天空

但从那片如此宁静的天空中.....

[tʃɪl] [blæsts][ʌv; əv][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] [bloʊ]
Chill blasts of disillusion blow
寒意 爆炸 的 幻灭 吹

令人不寒而栗的幻灭感袭来

[wen] [aɪ] [əb'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] [peɪnd] [sər'praɪz]
When I observe with pained surprise
什么时候 我 观察 和 痛苦 惊喜

当我痛苦地、惊讶地观察时

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['meksɪkoʊ] ;
The state of things in Mexico ;
这 状态 的 事物 在 墨西哥 ;

墨西哥的现状;

[ænd; ənd] " [waɪ] , " [aɪ][æsk] , " [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ,
And " Why , " I ask , " in Heaven's name ,
和 " 为什么 , " 我 问 , " 在 天 姓名 ,

“为什么？”我问，“看在上帝的份上！”

[kɑ:nt] - ['gɑ:dz] [oʊn] ['kʌntri] - ([ju:] . [es] . [ə; eɪ] .) [goʊ]
Can't ' God's own country ' (U . S . A .) go
不能 - 神的 自己的 国家 - (U . S . 一个 .) 去

“上帝的国度”（美国）难道不能去吗?

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [nʌn] [els] [meɪ] [kleɪm] ,
And , by the right none else may claim ,
和 , 经过 这 正确的 没有任何 别的 可能 宣称 ,

而且，这是其他人都不能声称拥有的权利。

[pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['dɜ:rti]['deɪgoʊ] ?
Put it across the dirty Dago ?
放 它 穿过 这 肮脏的 达戈 ?

把它送到肮脏的意大利人那边去?

" [ðen] [aɪ] [rɪ'flekt] : " - [tɪz] [nɑ:t] [soʊ] [streɪndʒ] ;

"	Then	I	reflect	:	"	'	Tis	not	so	strange	;
"	然后	我	反映	:	"	-	的	不是	所以	奇怪的	;

然后我反思道："这并不奇怪;

[sʌm; səm] ['vɜ:rtʃʊ] [best] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,

Some	virtues	best	begin	at	home	,
一些	美德	最好的	开始	在	家	,

有些美德最好从家庭开始培养。

[bʌt; bət] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [su:'pɪrɪər] [reɪndʒ] ,

But	others	,	of	superior	range	,
但	其他的	,	的	优越的	范围	,

但其他一些射程更远的.....

[prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [stɑ:rt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [foʊm] ;

Prefer	to	start	beyond	the	foam	;
更喜欢	到	开始	超过	这	泡沫	;

最好从泡沫层之外开始;

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [hu:] [mend] [ðə; ði] ['ɪlz] [æt; ət] [hænd] ,

There	are	who	mend	the	ills	at	hand	,
那里	是	WHO	修补	这	疾病	在	手	,

有些人致力于解决眼前的弊病,

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:z] [eɪmz] [ɑ:r; ər] ['i:v(ə)n] [bɪgə(r)]

But	those	whose	aims	are	even	bigger
但	那些	谁	目标	是	甚至	大

但那些目标更大的人，他们的目标更加远大。

[si:k] [aʊt] [ə; eɪ] [fɑ:r] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [lænd]

Seek	out	a	far	and	savage	land
寻找	出去	一个	远的	和	野蛮的	土地

寻找一片遥远而蛮荒的土地

[ðer; ðər] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ðə; ði] ['gɑ:dləs] ['nɪgər] .

There	to	convert	the	godless	nigger	.
那里	到	转变	这	无神论者	黑鬼	.

去感化那个无神论的黑鬼。

" [ðɪs] [tʃæns] , [noʊ] [daʊt] , [dɪ'strækt] [ðə; ði] [jæŋk]

"	This	chance	,	no	doubt	,	distracts	the	Yank
"	这	机会	,	不	怀疑	,	分散注意力	这	扬克

毫无疑问，这个机会分散了美国佬的注意力。

[frʌm; frəm] ['sɪnərz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [dɔ:r] ;

From	sinners	at	his	very	door	;
从	罪人	在	他的	非常	门	;

从他门前的罪人;

[noʊ] ['loʊk(ə)l] [kjʊr] , [hi:; hi] [fi:lz] , [kæn; kən] [ræŋk]

No	local	cure	,	he	feels	,	can	rank
不	当地的	治愈	,	他	感觉	,	能	秩

他认为，没有任何一种地方疗法能与之媲美。

[wɪð; wɪθ] ['efərts] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɔ:r] ;

With	efforts	on	a	distant	shore	;
和	努力	在	一个	遥远	支撑	;

在遥远的海岸努力;

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['sɪn] ['faɪnz, 'feɪnz] ['gɑ:sp(ə)l] [wed] ,

His	heart	to	Sinn	Fein's	gospel	wed	,
他的	心	到	罪	费恩的	福音	结婚	,

他全心全意地接受了新芬党的理念,

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['bjuːti] ['diːpli] ['bɪtn] ,

And	by	its	beauty	deeply	bitten	,
和	经过	它是	美丽	深	被咬	,

被它的美深深吸引

[hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [spred]

He	sends	his	dollars	forth	to	spread
他	发送	他的	美元	前进	到	传播

他将美元送出去传播

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [hel] [ɪn] ['hiːðn] ['brɪt(ə)n] .

The	fear	of	hell	in	heathen	Britain	.
这	害怕	的	地狱	在	异教徒	英国	.

异教徒英国人对地狱的恐惧。

" [oʊ] . [es] .

"	O	.	S	.
"	哦	.	S	.

操作系统

[ðə; ði] [best] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kædəmi] .

THE	BEST	PICTURE	IN	THE	ACADEMY	.
这	最好的	图片	在	这	学院	.

奥斯卡最佳影片奖。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bætlɪŋ] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['gæləriz] [step] [baɪ] [step] [fɔːr; fər]

I	must	have	been	battling	my	way	through	the	Galleries	step	by	step	for
我	必须	有	到过	战斗	我的	方式	通过	这	画廊	步	经过	步	为了

[æn; ən]['aʊər] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] ,

an	hour	and	three	-	quarters	,
一个	小时	和	三	-	四分之一	,

我肯定花了整整一个小时四十五分钟，一步一步地艰难地穿过各个展厅。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] ['pɪktʃər] .

and	I	haven't	yet	decided	which	is	the	best	picture	.
和	我	还没有	然而	决定	哪个	是	这	最好的	图片	.

我还没决定哪张照片最好。

[bʌt; bət] [ðen] [its] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ,

But	then	it's	no	easy	matter	to	make	up	one's	mind	when	there	are	so	many	,
但	然后	它是	不	简单的	事情	到	制作	向上一个人的		头脑	什么时候	那里	是	所以	许多	,

但是，当选择如此之多时，做出决定并非易事。

['meni] ['pɪktʃərz] — [ænd; ənd][soʊ] ['meni] , ['meni] ['piːp(ə)l] . . . .

many	pictures	—	and	so	many	,	many	people	.	.	.	.
许多	图片	—	和	所以	许多	,	许多	人们	.	.	.	.

很多照片——还有许许多多的人.....

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [kən'sɪdərət]

And	some	of	them	,	I'm	sorry	to	say	,	are	not	quite	so	considerate
和	一些	的	他们	,	我是	对不起	到	说	,	是	不是	相当	所以	周到

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

as	they	might	be	.
作为	他们	可能	是	.

很遗憾，有些人并不像他们应该的那样体贴周到。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] ['tʃoʊzn] ['mɪstər] . [klaʊsənz] ['ʃepərd] [bɔɪ] : ['sʌnraɪz] .

For	instance	,	I	had	nearly	chosen	Mr	.	Clausen's	Shepherd	Boy	:	Sunrise	.
为了	实例	,	我	有	几乎	选定	先生	.	克劳森	牧羊人	男生	:	日出	.

例如，我差点就选择了克劳森先生的《牧羊少年：日出》。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] [hʌʃ] , [ðə; ði]['sɑːlətuːd] .

I	was	imagining	the	hush	,	the	solitude	.
我	曾是	想象	这	嘘	,	这	孤独	.

我当时想象着那种寂静和孤独。

['sʌd(ə)nli] [tuː] [ɪn'eksərəb(ə)l][hæts][wɜːr; wər] [θrʌst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['kænvəs] ,

Suddenly	two	inexorable	hats	were	thrust	between	me	and	the	canvas	,
突然	二	无情的	帽子	是	推力	之间	我	和	这	帆布	,

突然，两顶无情的帽子挡在了我和画布之间。

[waɪl] [tuː] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wʌt] ['dɔːrɪs] (

while	two	inexorable	voices	carried	on	a	detailed	discussion	about	what	Doris	(
尽管	二	无情的	声音	携带	在	一个	详细的	讨论	关于	什么	多丽丝	(

[huː'evər] ['dɔːrɪs] [meɪ] [biː; bi]) [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['jestərdeɪ] .

whoever	Doris	may	be	)	was	wearing	at	the	wedding	yesterday	.
谁	多丽丝	可能	是	)	曾是	穿着	在	这	婚礼	昨天	.

与此同时，两个声音不绝于耳地详细讨论着多丽丝（不管多丽丝是谁）昨天在婚礼上穿的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] .

It	wasn't	fair	to	me	;	and	it	wasn't	fair	to	the	Shepherd	Boy	.
它	不是	公平的	到	我	;	和	它	不是	公平的	到	这	牧羊人	男生	.

这对我不公平；对牧羊童也不公平。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ][feɪs] , [pʊr] ['feloʊ] .

I	know	he	hasn't	got	a	face	,	poor	fellow	.
我	知道	他	还没有	得到	一个	脸	,	贫穷的	同伴	.

我知道他没有脸，可怜的家伙。

[bʌt; bət][ɪz][ðæt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [aɪ'diːəz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ?

But	is	that	a	reason	for	putting	ideas	into	his	head	?
但	是	那	一个	原因	为了	推杆	想法	进入	他的	头	?

但这难道就是向他灌输想法的理由吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [krʌʃ] [ɪz] ['fɪrsər] [ðæn; ðən]['evər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər]

It	seems	to	me	the	crush	is	fiercer	than	ever	in	front	of	the	picture	over
它	似乎	到	我	这	压碎	是	更凶猛	比	曾经	在	正面	的	这	图片	超过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我觉得那边那张照片前的人们比以往任何时候都更加激动。

['prɑːbəbli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ɔːl] ; [noʊ] . - :

Probably	I	shall	find	that	to	be	the	best	of	all	;	No	.	274	:
大概	我	将	寻找	那	到	是	这	最好的	的	全部	;	不	.	-	:

我可能会发现那是最好的；第274号：

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ʃænənz] [sɜːr][ˈɔzwəld]['stoʊl] .

Mr	.	J	.	J	.	Shannon's	Sir	Oswald	Stoll	.
先生	.	J	.	J	.	香农的	先生	奥斯瓦尔德	斯托尔	.

JJ Shannon 先生的奥斯瓦尔德·斯托尔爵士。

[ɑː] , [aɪ] [siː] .

Ah	,	I	see	.
啊	,	我	看	.

啊，我明白了。

[ðiːz] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

These	ladies	are	simply	using	the	unfortunate	gentleman	as	a	looking	-	glass
这些	女士们	是	简单地	使用	这	不幸	绅士	作为	一个	寻找	-	玻璃

[tuː; tə]['taɪdi][ðer; ðər] [her] [ɪn] .

to	tidy	their	hair	in	.
到	整齐的	他们的	头发	在	.

这些女士们只不过是把这位不幸的男士当作镜子，用来整理自己的发型而已。

[bʌt; bət][oʊ] , [sɜːr]['ɔzwəld] , [duː][aɪ] ['riːəli] [lʊk] [æz; əz]['taɪərd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?

But	oh	,	Sir	Oswald	,	do	I	really	look	as	tired	as	all	that	?
但	哦	,	先生	奥斯瓦尔德	,	做	我	真的	看	作为	疲劳的	作为	全部	那	?

但是，奥斯瓦尔德爵士，我看起来真的那么疲惫吗?

[jes] , [jʊə(r)] [raɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

Yes	,	you're	right	;	I	am	tired	.
是的	,	你是	正确的	;	我	是	疲劳的	.

是的，你说得对，我确实很累。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

I'll	go	and	sit	down	.
患病的	去	和	坐	向下	.

我去坐下。

[nɑːt][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] ['eniwer] . . . .

Not	a	vacant	seat	anywhere	.	.	.	.
不是	一个	空缺	座位	任何地方	.	.	.	.

到处都没有空位.....

[jes] , [ðer; ðər][ɪz] — [kwɪk] !

Yes	,	there	is	—	quick	!
是的	,	那里	是	—	快的	!

是的，有的——快!

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] .

At	the	far	end	of	the	Galleries	.
在	这	远的	结尾	的	这	画廊	.

在画廊的尽头。

[naʊ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [su'priːm] [wɔːr]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][left] [ðæt] [wʌn] [tʃer] ['empti]

Now	isn't	it	just	like	the	Supreme	War	Council	to	have	left	that	one	chair	empty
现在	不是	它	只是	喜欢	这	最高	战争	理事会	到	有	左边	那	一	椅子	空的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] ?

for	me	at	their	table	?
为了	我	在	他们的	桌子	?

最高战争委员会真是太有他们的风格了，竟然在他们的餐桌上给我留了一个空位?

[noʊ] , [its] [ə; eɪ] [trɪk] !

No	,	it's	a	trick	!
不	,	它是	一个	诡计	!

不，这是个骗局!

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] ,

The	artist	knew	I	should	never	have	the	effrontery	to	sit	there	,
这	艺术家	知道	我	应该	绝不	有	这	厚颜无耻	到	坐	那里	,

那位艺术家知道我绝不应该有胆量坐在那里。

[raɪt] ['ʌndər][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstɚz] [noʊz] .

right	under	the	Prime	Minister's	nose	.
正确的	在下面	这	主要的	部长	鼻子	.

就在首相眼皮底下。

['veri] [wel] , ['mɪstər] . [əu'liviə] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][voʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

Very	**well**	**,**	**Mr**	**.**	**Olivier**	**,**	**exhausted**	**though**	**I**	**am**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**vote**	**for**	**you**
非常	出色地	,	先生	.	奥利维尔	,	筋疲力尽的	尽管	我	是	,	我	将	不是	投票	为了	你

['i:ðər] .

either	**.**
任何一个	.

好吧，奥利维尔先生，虽然我很疲惫，但我也不会投票给你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][ɔ:l] [daʊn] [maɪ][spaɪn] .

There's	**a**	**dull**	**pain**	**all**	**down**	**my**	**spine**	**.**
有	一个	乏味的	疼痛	全部	向下	我的	脊柱	.

我的脊椎一阵阵钝痛。

[maɪ] [fi:t] [ɑ:r; ər][laɪk] [li:d] .

My	**feet**	**are**	**like**	**lead**	**.**
我的	脚	是	喜欢	带领	.

我的脚像灌了铅一样沉重。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ?

Give	**it**	**up**	**?**
给	它	向上	?

放弃吗?

['nevər] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['mæstərpi:s] .

I	**will**	**not**	**leave**	**until**	**I**	**have**	**found**	**the**	**masterpiece**	**.**
我	将要	不是	离开	直到	我	有	成立	这	杰作	.

我一定要找到那件杰作才会离开。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][stem][ðə; ði][taɪd][noʊ][lɔ:ŋgər] .

But	**I**	**can**	**stem**	**the**	**tide**	**no**	**longer**	**.**
但	我	能	干	这	潮	不	更长	.

但我已经无力阻止这股潮流了。

[aɪ] [sə'rendər] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:b][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] [ber] [ˌem 'i:] ['wɪðər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪlz] . . . .

I	**surrender**	**myself**	**to**	**the**	**mob**	**and**	**let**	**it**	**bear**	**me**	**whither**	**it**	**wills**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	投降	我	到	这	暴民	和	让	它	熊	我	往哪里去	它	遗嘱	.	.	.	.

我向暴民投降，任由他们把我带到他们想去的地方.....

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	**am**	**I**	**?**
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[oʊ] , [ðə; ði] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [ru:m] .

Oh	**,**	**the**	**Architectural**	**Room**	**.**
哦	,	这	建筑	房间	.

哦，建筑展厅。

[θrɔŋd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [laɪk][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .

Thronged	**this**	**afternoon**	**,**	**like**	**all**	**the**	**others**	**.**
熙熙攘攘	这	下午	,	喜欢	全部	这	其他的	.

今天下午人山人海，跟往常一样。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [gru:] [oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] — ['hevəns] , [haʊ]
And **yet** **,** **once** **upon** **a** **time** **,** **before** **I** **grew** **old** **and** **weary** **—** **heavens** **,** **how**
和 然而 , 一次 之上 一个 时间 , 前 我 生长 老的 和 厌倦 — 天 , 如何
['wɪri] !
weary **!**
厌倦 !

然而，很久很久以前，在我变老变疲惫之前——天哪，多么疲惫啊！

— [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [ru:m] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — —
— **I** **remember** **this** **room** **with** **only** **one** **other** **person** **in** **it** **,** **and** **she** **—** **—**
— 我 记住 这 房间 和 仅有的 一 其他 人 在 它 , 和 她 — —

我记得当时房间里只有另一个人，那就是她——

[waɪ] , [hɪr] !
Why **,** **here** **!**
为什么 , 这里 !

就是这里！

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [noʊ] . - : ['lʌndən] ['kaʊnti] ['westmɪnstər] [ænd; ənd] [pɑ:rz] [bæŋk] ,
Right **in** **front** **of** **me** **;** **No** **.** **1235** **:** **London** **County** **Westminster** **and** **Parr's** **Bank** **,**
正确的 在 正面 的 我 ; 不 . - : 伦敦 县 威斯敏斯特 和 帕尔的 银行 ,
['limitid] . : ['brɒndzbəri] [bræntʃ] .
Ltd **.** **:** **Brondesbury** **branch** **.**
有限公司 . : 布朗兹伯里 分支 .

就在我眼前；1235号：伦敦郡威斯敏斯特和帕尔银行有限公司：布朗兹伯里分行。

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
That's **it** **.**
那就是 它 .

就是这样。

[ðæts] [ðə; ði][best] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] !
That's **the** **best** **picture** **in** **the** **Academy** **!**
那就是 这 最好的 图片 在 这 学院 !

这是学院奖上最好的照片！

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts][ki ˌɑ:rə'skʊroʊ] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts][roʊ'mæntɪk]
Not **so** **much** **because** **of** **its** **chiaroscuro** **,** **not** **because** **of** **its** **romantic**
不是 所以 很多 因为 的 它是 明暗对比 , 不是 因为 的 它是 浪漫的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
associations **,**
协会 ,

并非因为其明暗对比，也并非因为其浪漫的联想，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] [ðæt] [bræntʃ] - [bæŋk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]
but **because** **,** **immediately** **opposite** **that** **branch** **-** **bank** **,** **there's** **a** **place** **where**
但 因为 , 立即地 对面的 那 分支 - 银行 , 有 一个 地方 在哪里
[æt; ət][læst] , [æt; ət] [lɔ:ŋ] ,
at **last** **,** **at** **long** **,**
在 最后的 , 在 长的 ,

但是，就在那家银行分行的正对面，有一个地方，在那里，最终，经过漫长的等待，

[lɔ:ŋ] [læst] — [ɑ:] ! — [aɪ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] .
long **last** **—** **ah** **!** **—** **I** **can** **sit** **down** **.**
长的 最后的 — 啊 ! — 我 能 坐 向下 .

终于——啊！——我可以坐下了。

['oʊpən] [dɪ'ploʊməsi] .
OPEN **DIPLOMACY** **.**
打开 外交 .

公开外交。

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːkrəsi] [həːld] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]

Stung	to	the	quick	by	the	accusation	of	secrecy	hurled	at	him	by	a
被蜇了	到	这	快的	经过	这	指控	的	保密	投掷	在	他	经过	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [æt; ət] [lɪmpn] ,

portion	of	the	Press	in	connection	with	the	conference	at	Lympne	,
部分	的	这	按	在	联系	和	这	会议	在	淋巴结	,

林普尼会议上，部分媒体指责他搞秘密活动，这让他感到非常恼火。

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][em] . ['mɪlərˌænd] , [wiː; wi][ˌʌndərˈstænd] , [tuː; tə]

Mr	.	Lloyd	George	has	arranged	with	M	.	Millerand	,	we	understand	,	to
先生	.	劳埃德	乔治	有	安排	和	M	.	米勒兰	,	我们	理解	,	到

[meɪk] [ðə; ði][nekst] [ɪnˈkaʊntər] ,

make	the	next	encounter	,
制作	这	下一个	遇到	,

据我们了解，劳合·乔治先生已经与米勒先生安排了下一次会面。

[ɑːn] [frentʃ] [sɔɪl] , [ə; eɪ]['væstli] ['dɪfrənt] [əˈfer] .

on	French	soil	,	a	vastly	different	affair	.
在	法语	土壤	,	一个	非常	不同的	事务	.

在法国的土地上，情况则截然不同。

[æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði] [welʃ] [blʌd] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər]

As	a	delicate	compliment	to	the	Welsh	blood	shared	by	the	Prime	Minister
作为	一个	精美的	赞扬	到	这	威尔士语	血	共享	经过	这	主要的	部长

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tuːdər] [kɪŋz] ,

and	the	greatest	of	our	Tudor	kings	,
和	这	最	的	我们的	都铎王朝	国王	,

作为对首相和我们都铎王朝最伟大的国王所共有的威尔士血统的一种巧妙致敬，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] [səˈsuːn] [huː] [hæz; həz]['kaɪndli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

and	through	the	courtesy	of	Sir	Philip	Sassoon	who	has	kindly	promised	to
和	通过	这	礼貌	的	先生	菲利普	沙宣	WHO	有	亲切地	承诺	到

[dɪˈfreɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] ,

defray	the	whole	of	the	expenses	,
支付	这	所有的	的	这	开支	,

在此，还要感谢菲利普·沙逊爵士慷慨承诺承担全部费用。

[ðə; ði][miːz; maɪz] [ɪn] [siːn] [wɪl] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst]

the	mise	en	scène	will	be	arranged	to	resemble	,	almost	to	the	minutest
这	弥撒	英文	场景	将要	是	安排	到	类似	,	几乎	到	这	最分钟

['diːteɪl] ,

detail	,
细节	,

舞台布景将安排得几乎一丝不苟地模仿，

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] .

the	Field	of	the	Cloth	of	Gold	.
这	场地	的	这	布	的	金子	.

金缕衣原野。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] - .

The	place	of	meeting	will	be	between	Ardres	and	Guisnes	.
这	地方	的	会议	将要	是	之间	-	和	-	.

会面地点将在阿尔德雷和吉内之间。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['skɪlfl] ['wɜkmən] , [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [straɪk] ,

Hundreds	of	skilful	workmen	,	if	they	do	not	happen	to	be	on	strike	,
数百	的	熟练	工人	,	如果	他们	做	不是	发生	到	是	在	罢工	,

数百名技术工人，如果他们没有罢工的话，

[wɪl] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðə; ði] [pə'vɪljənz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ðə; ði] [tuː] ['steɪtsmən] ,

will	be	employed	in	erecting	the	pavilions	that	are	to	lodge	the	two	statesmen	,
将要	是	受雇	在	竖立	这	亭子	那	是	到	小屋	这	二	政治家	,

将用于建造供两位政治家下榻的展馆。

[huː] [wɪl] [miːt] [ɪn]['oʊpən] [fiːld] , [bʌt; bət][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] , ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

who	will	meet	in	open	field	,	but	not	be	allowed	,	either	of	them	,
WHO	将要	见面	在	打开	场地	,	但	不是	是	允许	,	任何一个	的	他们	,

他们将在空旷的场地相遇，但两人都不允许靠近。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lest] [ðeɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]['siːkrət][dɪ'ploʊməsi] .

to	visit	the	camp	of	the	other	lest	they	be	suspected	of	secret	diplomacy	.
到	访问	这	营	的	这	其他	免得	他们	是	怀疑	的	秘密	外交	.

以免被怀疑从事秘密外交活动，从而前往对方营地进行访问。

[em] . ['mɪlərˌænd][ænd; ənd]['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [fɜːrst] [miːt] ['raɪdɪŋ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

M	.	Millerand	and	Mr	.	Lloyd	George	will	first	meet	riding	on	horseback	,
M	.	米勒兰	和	先生	.	劳埃德	乔治	将要	第一的	见面	骑术	在	马背	,

米勒兰先生和劳合·乔治先生将首次骑马会面。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['werɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][æz; əz][kæn; kən] ['pɑːsəbli]

and	each	wearing	as	much	cloth	of	gold	and	silver	as	can	possibly
和	每个	穿着	作为	很多	布	的	金子	和	银	作为	能	可能

[biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

be	put	upon	their	backs	.
是	放	之上	他们的	背部	.

他们每个人都穿着尽可能多的金银织物披在身上。

['mɪmɪk][dʒaʊsts][ænd; ənd] [mɑːk] ['kɒmbæts] [wɪl] [biː; bi][held] .

Mimic	jousts	and	mock	combats	will	be	held	.
模仿	比武	和	嘲笑	战斗	将要	是	握住	.

将举行模拟马上比武和模拟战斗。

[lɔːrd] ['dɜːrbi] , [lɔːrd] ['rɪdəl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['filip] [kɜːr] [wɪl] [ɔːl] [ɪn'kaʊntər] ['tʃoʊzn] [frentʃ]

Lord	Derby	,	Lord	Riddell	and	Mr	.	Philip	Kerr	will	all	encounter	chosen	French
主	德比	,	主	里德尔	和	先生	.	菲利普	克尔	将要	全部	遇到	选定	法语

['tʃæmpiːənz] .

champions	.
冠军	.

德比勋爵、里德尔勋爵和菲利普·克尔先生都将与选定的法国冠军交锋。

[sɪks] [deɪz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɪltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] ,

Six	days	will	be	given	to	tilting	with	the	lance	,
六	天	将要	是	给定	到	倾斜	和	这	槊	,

将有六天时间进行长矛射击练习。

[tuː] [tuː; tə] [faɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɔːdsɔːrd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [tuː] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [æt; ət]

two	to	fights	with	the	broadsword	on	horseback	,	two	to	fighting	on	foot	at
二	到	战斗	和	这	阔剑	在	马背	,	二	到	斗争	在	脚	在

[ðə; ði] ['bæriərz] .

the	barriers	.
这	障碍	.

两人骑马用阔剑战斗，两人在栅栏边徒步战斗。

['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][em] . ['mɪlərˌænd] .

Mr	.	Lloyd	George	will	wrestle	with	M	.	Millerand	.
先生	.	劳埃德	乔治	将要	搏斗	和	M	.	米勒兰	.

劳合·乔治先生将与米勒兰先生进行摔跤比赛。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [mæsk] ,

On	the	last	day	there	will	be	a	gorgeous	masque	,
在	这	最后的	天	那里	将要	是	一个	华丽的	面具	,

最后一天将有一场精彩的假面舞会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wɪl] [ə'pɪr] [ə'kuːtə] [æz; əz] ['həːkjuliːz] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜːrt]

at	which	the	Prime	Minister	will	appear	accoutred	as	Hercules	,	wearing	a	shirt
在	哪个	这	主要的	部长	将要	出现	配备	作为	赫拉克勒斯	,	穿着	一个	衬衫

[ʌv; əv] ['sɪlvər] ['dæməsk] ,

of	silver	damask	,
的	银	绫	,

届时，首相将装扮成大力神赫拉克勒斯，身穿银色锦缎衬衫亮相。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɑːrlənd] [ʌv; əv] [griːn] ['dæməsk] [kʌt] ['ɪntuː] [vaɪn] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːrn] [liːvz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

with	a	garland	of	green	damask	cut	into	vine	and	hawthorn	leaves	on	his
和	一个	花环	的	绿色的	绫	切	进入	藤	和	山楂	树叶	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他头上戴着一顶用绿色锦缎、藤蔓和山楂叶编织而成的花环，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] [spaɪks] .

and	in	his	hand	a	club	with	fourteen	spikes	.
和	在	他的	手	一个	俱乐部	和	十四	尖峰	.

他手里拿着一根有十四个尖刺的棍棒。

[hɪz; ɪz] [ni'miːən,'niːmi-] ['laɪən] [skɪn] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv] [goʊld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʌskɪn] [ʌv; əv]

His	Nemean	lion	skin	will	be	of	cloth	of	gold	,	and	his	buskins	of
他的	尼米亚	狮子	皮肤	将要	是	的	布	的	金子	,	和	他的	短靴	的

[ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .

the	same	material	.
这	相同的	材料	.

他的尼米亚狮皮将由金布制成，他的靴子也将由同样的材料制成。

['fauntinz] [ʌv; əv] [frentʃ] [waɪn] [wɪl] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mɑːr'kiː] .

Fountains	of	French	wine	will	play	in	the	British	marquee	.
喷泉	的	法语	葡萄酒	将要	玩	在	这	英国	招牌	.

英国展馆内将播放法国葡萄酒喷泉表演。

[em] . - [tʃiːf] [pə'vɪliən] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [doʊm] , [sə'steɪnd] [baɪ] [wʌn] [hjuːdʒ]

M	.	Millerand's	chief	pavilion	will	have	a	magnificent	dome	,	sustained	by	one	huge
M	.	-	首席	亭	将要	有	一个	壮丽	穹顶	,	持续	经过	一	巨大的

[mæst] ,

mast	,
桅杆	,

米勒兰先生的主展馆将有一个宏伟的穹顶，由一根巨大的桅杆支撑。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['velvɪt] ,

covered	with	cloth	of	gold	and	lined	with	blue	velvet	,
涵盖	和	布	的	金子	和	衬里	和	蓝色的	天鹅绒	,

外覆金丝织物，内衬蓝色天鹅绒，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɔːbz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɜːrkt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [goʊld] ,

with	all	the	orbs	of	heaven	worked	on	it	in	gold	,
和	全部	这	球体	的	天堂	工作	在	它	在	金子	,

上面用黄金打造了所有天上的星体，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['haːloʊ] ['goʊldən] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] .

and	on	the	top	outside	a	hollow	golden	figure	of	St	.	Michael	.
和	在	这	顶部	外部	一个	空洞的	金的	数字	的	英石	.	迈克尔	.

顶部外侧是一个空心的金色圣米迦勒像。

[ɔ:l][ðə; ði] [pres] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [lɔ:rd] [nɔrθklɪfs] ['pepərz] , [wɪl] [bi:; bi]
All **the** **Press** **,** **but** **particularly** **those** **representing** **Lord** **Northcliffe's** **papers** **,** **will** **be**
全部 这 按 , 但 特别 那些 代表 主 诺斯克利夫的 文件 , 将要 是
[nɑ:t]['oʊnli] [ə'laʊd] ,
not **only** **allowed** **,**
不是 仅有的 允许 ,

所有媒体，特别是代表诺斯克利夫勋爵报社的媒体，不仅将被允许，

[bʌt; bət] [en'tri:tid] [ænd; ənd][kə'dʒəʊld] , [tu:; tə][goʊ] ['evriwer] [ænd; ənd] [si:] ['evriθɪŋ] ,
but **entreated** **and** **cajoled** **,** **to** **go** **everywhere** **and** **see** **everything** **,**
但 恳求 和 哄骗 , 到 去 到处 和 看 一切 ,

但苦苦哀求，才让他们去到处走走，看遍所有东西。

[tu:; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [teɪk] ['snipits] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ʌv; əv]
to **play** **about** **with** **the** **ropes** **of** **the** **tents** **and** **take** **snippets** **of** **cloth** **of**
到 玩 关于 和 这 绳索 的 这 帐篷 和 拿 片段 的 布 的
[goʊld][fɔ:r; fər] ['sʊvəˌnɪrz] .
gold **for** **souvenirs** **.**
金子 为了 纪念品 .

玩弄帐篷的绳索，并摘取金丝布料作为纪念品。

[oʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [lɪmpn] ([prə'naʊnst] " [ˌem pi: 'eɪtʃ] ") !
Oh **,** **how** **different** **from** **Lympne** **(** **pronounced** **"** **mph** **"** **)** **!**
哦 , 如何 不同的 从 淋巴结 (发音 " 每小时 ") !

哦，这和 Lympne（发音为“mph”）多么不同啊！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **403** **]**
[页 -]

[第403页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .
HIS **OWN** **BUSINESS** **.**
他的 自己的 商业 .

他自己的生意。

['ʌŋk(ə)l][sæm] .
Uncle **Sam** **.**
叔叔 山姆 .

山姆大叔。

" [ɪf] [aɪ][wə:nt, weənt]
" **IF** **I** **WEREN'T**
" 如果 我 不是

“如果我不是

[soʊ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərlənd]
SO **PREOCCUPIED** **WITH** **IRELAND**
所以 心事重重 和 爱尔兰

如此痴迷于爱尔兰

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['mændeɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
I **MIGHT** **BE** **TEMPTED** **TO** **GIVE** **MYSELF** **A** **MANDATE** **FOR** **THIS** **.**
我 可能 是 受诱惑 到 给 我 一个 授权 为了 这 .

我或许会忍不住给自己下达这项指令。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **404** **]**
" [页 -]

[第404页]

['mædʒɪstreɪt] ([tuː; tə][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['veɪgrənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ə'pɪrəns]) .

Magistrate	**(**	**to**	**incorrigible**	**vagrant**	**on**	**his**	**thirteenth**	**appearance**	**)**	**.**
地方法官	(	到	不可救药	流浪汉	在	他的	第十三	外貌	)	.

治安法官（对屡教不改的流浪汉，在其第十三次出庭时）

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə][dʒeɪl][ɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

"	**I'm**	**tired**	**of**	**seeing**	**you**	**,**	**and**	**don't**	**know**	**whether**	**to**	**send**	**you**	**to**	**gaol**	**or**	**the**	**workhouse**	**.**
"	我是	疲劳的	的	看到	你	,	和	不	知道	无论	到	发送	你	到	监狱	或者	这	济贫	.

“我厌倦了见到你，不知道该把你送进监狱还是送进济贫院。”

" ['veɪgrənt] .

"	**Vagrant**	**.**
"	流浪汉	.

“流浪汉。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒeɪl] , [maɪ][lʌd] , [æz; əz][ðer; ðər][juː; jʊ][duː][get][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [jɜːr'sɛlf] ,

"	**Make**	**it**	**gaol**	**,**	**my**	**lud**	**,**	**as**	**there**	**you**	**do**	**get**	**a**	**room**	**to**	**yerself**	**,**
"	制作	它	监狱	,	我的	路德	,	作为	那里	你	做	得到	一个	房间	到	你自己	,

“去监狱吧，大人，因为在那里你可以独享一间牢房。”

[ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði] - [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][rʌb] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] .

whereas	**in**	**the**	**work'us**	**you**	**never**	**know**	**who**	**you**	**rub**	**shoulders**	**with**	**.**
然而	在	这	-	你	绝不	知道	WHO	你	擦	肩膀	和	.

而在职场中，你永远不知道你会和谁擦肩而过。

" ['hæmpˌstɛd] .

"	**HAMPSTEAD**	**.**
"	汉普斯特德	.

汉普斯特德。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['hæmpˌstɛd] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['veri] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] ['kenzɪŋtən] [ðæn; ðən] ['kenzɪŋtən] [ɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	**trouble**	**about**	**Hampstead**	**is**	**that**	**it**	**is**	**so**	**very**	**much**	**further**	**from**	**Kensington**	**than**	**Kensington**	**is**	**from**	**it**	**.**
这	麻烦	关于	汉普斯特德	是	那	它	是	所以	非常	很多	更远	从	肯辛顿	比	肯辛顿	是	从	它	.

汉普斯特德的问题在于，它距离肯辛顿的距离比肯辛顿距离它远得多。

['evri] [deɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðer; ðər] [pæs] [bɪ'twiːn] ['kenzɪŋtən] [ænd; ənd] ['hæmpˌstɛd] ['telɪfoʊn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

Every	**day**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**there**	**pass**	**between**	**Kensington**	**and**	**Hampstead**	**telephone**	**conversations**	**something**	**like**	**this**	**:**	**—**
每一个	天	,	我	相信	,	那里	经过	之间	肯辛顿	和	汉普斯特德	电话	对话	某物	喜欢	这	:	—

我相信，每天都会有肯辛顿和汉普斯特德之间进行类似这样的电话对话：——

['kenzɪŋtən] .

Kensington	**.**
肯辛顿	.

肯辛顿。

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ?

When	**are**	**you**	**coming**	**to**	**see**	**us**	**?**
什么时候	是	你	未来	到	看	我们	?

你什么时候来看我们?

['hæmpˌstɛd] .

Hampstead	**.**
汉普斯特德	.

汉普斯特德。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɪn'sted] ?
Why don't you come here instead ?
为什么 不 你 来 这里 反而 ?

你为什么不来这里呢?

[ken] .
Ken .
肯 .

肯。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrfəli] [lɔːŋ] [wei] .
It's such a fearfully long way .
它是 这样的 一个 恐惧地 长的 方式 .

路途真是漫长得可怕。

['hæmp] .
Hamp .
汉普 .

汉普。

[aɪ][laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bʌs] [rʌnz] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ?
Do you know that a bus runs the whole way from here to Kensington ?
做 你 知道 那 一个 公共汽车 跑步 这 所有的 方式 从 这里 到 肯辛顿 ?

你知道从这里到肯辛顿有直达巴士吗?

[ken] .
Ken .
肯 .

肯。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't blame it .
我 不 责备 它 .

我不怪它。

[bʌt; bət][aɪm]['dʒɑːli] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ] [bæk] [ə'gen] .
But I'm jolly sure it doesn't go back again .
但 我是 快乐的 当然 它 不 去 后退 再次 .

但我非常肯定它不会再回去了。

[ðen] ['hæmpˌstɛd] [rɪŋz] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Then Hampstead rings off in a rage and nothing is done about it .
然后 汉普斯特德 戒指 离开 在 一个 愤怒 和 没有什么 是 完毕 关于 它 .

然后汉普斯特德愤怒地响起电话，但没有人采取任何行动。

['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'gretəbl] [ɪ'streɪndʒmənt]
Mr . Rudyard Kipling must surely have known of this regrettable estrangement
先生 . 鲁德亚德 吉卜林 必须 一定 有 已知 的 这 令人遗憾 隔阂
[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sʌŋ] —
or he would never have sung —
或者 他 会 绝不 有 唱 —

鲁德亚德·吉卜林先生肯定知道这种令人遗憾的疏远，否则他绝不会写歌——

" [nɔːrθ] [ɪz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [ɪz] [west] , [ænd; ənd]['nevər][ðə; ði] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
" North is North and West is West , and never the twain shall meet ,
" 北 是 北 和 西方 是 西方 , 和 绝不 这 马克·吐温 将 见面 ,

北就是北，西就是西，二者永不相交。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] [æt; ət] ['lestər] [skwer] [ɔːr][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːt] .

Except	in	the	Tube	at	Leicester	Square	or	the	corner	of	Oxford	Street	.
除了	在	这	管子	在	莱斯特	正方形	或者	这	角落	的	牛津	街道	.

除了莱斯特广场地铁站或牛津街拐角处。

" ['enihaʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hæmpˌstɛd] [tend] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə]

"	Anyhow	you	will	find	that	people	living	in	Hampstead	tend	more	and	more	to
"	无论如何	你	将要	寻找	那	人们	活的	在	汉普斯特德	趋向	更多的	和	更多的	到

[rɪ'gɑːrd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

regard	themselves	as	dwellers	in	the	mountains	,
看待	他们自己	作为	居民	在	这	山脉	,

总之，你会发现住在汉普斯特德的人们越来越倾向于把自己视为山里居民。

[ænd; ənd] [teɪk] [dɪ'faɪəntli] [tuː; tə] ['werɪŋ] [plæd] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][bɪg]['hɑːbˌneɪl] [broʊgz] ,

and	take	defiantly	to	wearing	plaid	shawls	and	big	hobnail	brogues	,
和	拿	公然挑衅	到	穿着	格子图案	披肩	和	大的	钉状	布洛克鞋	,

他们公然穿戴格子披肩和大钉鞋，

[ænd; ənd] ['kæri] ['ælpənˌstɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	carry	alpenstocks	in	the	Underground	with	them	.
和	携带	登山杖	在	这	地下	和	他们	.

他们还会带着登山杖乘坐地铁。

[ðeɪ] [ə'kwaɪər] , [mɔːr'oʊvər] ,

They	acquire	,	moreover	,
他们	获得	,	而且	,

此外，他们还获得了

[ðə; ði] [kiːn] ['stedi] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn]['kɑːnstənt] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] [hɪlz] ,

the	keen	steady	gaze	of	those	who	live	in	constant	communion	with	the	silent	hills	,
这	敏锐的	稳定的	目光	的	那些	WHO	居住	在	持续的	圣餐	和	这	沉默的	丘陵	,

那些与寂静山峦保持着长期联系的人们，拥有敏锐而沉稳的目光。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['feɪtəlɪzəm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

so	different	from	the	Oriental	fatalism	in	the	eyes	of	the	Kensingtonite	,
所以	不同的	从	这	东方	宿命论	在	这	眼睛	的	这	-	,

这与肯辛顿居民眼中的东方宿命论截然不同。

[wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊstəz][ʌv; əv] ['tʃuː] [tʃɪn] [tʃaʊ] .

which	comes	from	the	eternal	contemplation	of	the	posters	of	Chu	Chin	Chow	.
哪个	来	从	这	永恒	沉思	的	这	海报	的	楚	下巴	周	.

这是源于对朱进州海报的永恒凝视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['vɪzɪt] ['hæmpˌstɛd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['ventʃərəs] , [baɪ] [bʌs] ,

It	is	possible	,	however	,	to	visit	Hampstead	,	if	you	are	sufficiently	venturous	,	by	bus	,
它	是	可能的	,	然而	,	到	访问	汉普斯特德	,	如果	你	是	足够	冒险的	,	经过	公共汽车	,

不过，如果你足够大胆，也可以乘公共汽车去汉普斯特德。

[tuːb] , [træm][ɔːr] [treɪn] .

tube	,	tram	or	train	.
管子	,	电车	或者	火车	.

地铁、电车或火车。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [rɪtʃ] [ðə; ði][best] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['tæksi] - [kæb][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [tʃɔːk]

If	you	are	very	rich	the	best	way	is	to	take	a	taxi	-	cab	as	far	as	Chalk
如果	你	是	非常	富有的	这	最好的	方式	是	到	拿	一个	出租车	-	出租车	作为	远的	作为	粉笔

[fɑːrm] ,

Farm	,
农场	,

如果你非常富有，最好的方式是乘坐出租车前往查克农场。

[wer] ['lʌndənz] [mɪlk] [sə'plaɪ] [ɪz] [ˌmænjə'fæktʃər] .

where	London's	milk	supply	is	manufactured	.
在哪里	伦敦的	牛奶	供应	是	制造	.

伦敦的牛奶供应产自这里。

[juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [tʃɔːk] [fɑːrm][baɪ]['tæksi] - [kæb] ,

You	cannot	go	further	than	Chalk	Farm	by	taxi	-	cab	,
你	不能	去	更远	比	粉笔	农场	经过	出租车	-	出租车	,

乘坐出租车，你无法到达比 Chalk Farm 更远的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['draɪvər] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['gɪdi] , ['hævɪŋ] [noʊ]

because	the	driver	will	explain	that	he	is	afraid	of	turning	giddy	,	having	no
因为	这	司机	将要	解释	那	他	是	害怕的	的	转弯	头晕	,	拥有	不

[hed] [fɔːr; fər] [haɪts] .

head	for	heights	.
头	为了	高度	.

因为司机将解释说他害怕头晕，他恐高。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['kɔːrsɪz] ,

You	have	then	the	choice	of	two	courses	,
你	有	然后	这	选择	的	二	课程	,

那么你可以从两门课程中选择一门。

['iːðər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði][kæb] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd][draɪv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,

either	to	purchase	the	cab	outright	and	drive	it	yourself	,
任何一个	到	购买	这	出租车	直接	和	驾驶	它	你自己	,

要么直接买下出租车自己开，

[ɔːr][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [baɪ][ðə; ði][fjuː'nɪkjələr] ['reɪlweɪ] .

or	to	finish	your	journey	by	the	funicular	railway	.
或者	到	结束	你的	旅行	经过	这	缆索	铁路	.

或者乘坐缆车结束您的旅程。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

Let	us	suppose	that	you	have	done	the	latter	and	emerged	on	the	final
让	我们	认为	那	你	有	完毕	这	后者	和	出现	在	这	最终的

[piːk] [wɪtʃ] [sə'maʊnts] [ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] [reɪndʒ] .

peak	which	surmounts	the	Hampstead	range	.
顶峰	哪个	克服	这	汉普斯特德	范围	.

假设你已经完成了后者，并登上了汉普斯特德山脉的最后一个山峰。

[ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] ['ʌpwərdz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk]

On	your	way	upwards	you	will	have	been	charmed	by	the	number	of	picturesque
在	你的	方式	向上	你	将要	有	到过	迷住了	经过	这	数字	的	如画

['haʊzɪz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]

houses	which	seem	to	have	been	thrown	at	the	side	of	the	hill	and
房屋	哪个	似乎	到	有	到过	抛掷	在	这	边	的	这	爬坡道	和

[tuː; tə][hæv; həv] [stʌk] [ðer; ðər] ,

to	have	stuck	there	,
到	有	卡住	那里	,

在上山的路上，你会被沿途众多风景如画的房屋所吸引，这些房屋仿佛是随意地建在山坡上，并且牢牢地嵌在那里。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt][groʊvz][ʌv; əv]['kəukə,nʌt][pɑ:mz][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]

and	also	by	the	luxuriant	groves	of	cocoanut	palms	and	orange	and
和	还	经过	这	茂盛的	小树林	的	椰子	棕榈树	和	橙子	和

[bə'nænə] [tri:z] [wɪtʃ] [ðə; ði][el] . [si:] . [si:] . [hæz; həz] ['θɔ:tfəli] [pla:ntid][tu:; tə][prə'vaɪd] ['sʌstənəns]

banana	trees	which	the	L	.	C	.	C	.	has	thoughtfully	planted	to	provide	sustenance
香蕉	树木	哪个	这	L	.	C	.	C	.	有	深思熟虑	已种植	到	提供	维持

[fɔ:r; fər] ['lʌndən] [ɑ:n][ɪts] ['wɪtsntaɪd] [bæŋk]['hɑ:lədeɪ] .

for	London	on	its	Whitsuntide	Bank	Holiday	.
为了	伦敦	在	它是	圣灵降临节	银行	假期	.

此外，伦敦市议会还精心种植了茂盛的椰子树、橘子树和香蕉树，为伦敦在圣灵降临节银行假日期间提供食物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔ:t] [ðæt] [soʊ] ['meni] [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][ɑ:n]

It	is	indeed	a	pleasant	thought	that	so	many	hard	-	working	people	are	able	on
它	是	的确	一个	令人愉快的	想法	那	所以	许多	难的	-	在职的	人们	是	有能力的	在

[ðɪs] [deɪ] [tu:; tə] [snætʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['li:ʒər] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [swɪŋz]

this	day	to	snatch	a	little	leisure	in	the	good	old	English	fashion	on	the	swings
这	天	到	抢夺	一个	小的	闲暇	在	这	好的	老的	英语	时尚	在	这	摇摆

[ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] [ænd; ənd] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['wɪri] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ə'merɪkən] ['fɪlmz] .

and	roundabouts	and	forsake	the	weary	routine	of	watching	American	films	.
和	环岛	和	背叛	这	厌倦	常规	的	观看	美国人	电影	.

想到这么多辛勤工作的人们今天能够以古老的英式方式，在秋千和旋转木马上享受片刻休闲，摆脱观看美国电影的枯燥乏味，这的确是一件令人愉快的事情。

[ði:z] [greɪt] [kraʊdz] ['pɪknɪk]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['gri:nswɔ:rd] , ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [fu:d] [ɪn]['peɪpər]

These	great	crowds	picnic	also	on	the	greensward	,	bringing	their	food	in	paper
这些	伟大的	人群	野餐	还	在	这	绿地	,	带来	他们的	食物	在	纸

['ræpərz] ,

wrappers	,
包装纸	,

这些人也喜欢在绿茵场上野餐，他们用纸包装食物。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [kæn; kən] ['i:zəli] [geɪdʒ] [ðə; ði] [prə'pɔ:rʃənət]

so	that	a	student	of	such	matters	can	easily	gauge	the	proportionate
所以	那	一个	学生	的	这样的	事情	能	容易地	测量	这	成比例的

[ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prɪnsəp(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] ['deɪlɪz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [raʊnd] ['hæmpˌstɛd]

circulation	of	our	principal	morning	dailies	by	taking	a	walk	round	Hampstead
循环	的	我们的	主要的	早晨	每日新闻	经过	采取	一个	走	圆形的	汉普斯特德

[hi:θ] ['ɜ:rli] [ɑ:n] [wɪt] - ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

Heath	early	on	Whit	-	Tuesday	morning	.
希思	早期的	在	惠特	-	周二	早晨	.

因此，研究这类问题的学生可以在圣灵降临节星期二清晨，沿着汉普斯特德荒原散步，轻松衡量我们主要晨报的发行量比例。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][læst] ['sʌmɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:r'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]

When	you	have	reached	the	last	summit	you	will	find	yourself	confronted	by	a
什么时候	你	有	达到	这	最后的	首脑	你	将要	寻找	你自己	面对	经过	一个

['fraʊnɪŋ] ['gɑ:θɪk] [paɪl] [noʊn] [æz; əz][dʒæk] [strɔ:z] ['kæs(ə)l] ,

frowning	Gothic	pile	known	as	Jack	Straw's	Castle	,
皱眉	哥特	桩	已知	作为	杰克	稻草	城堡	,

当你到达最后一个山顶时，你会发现自己面对着一座阴森森的哥特式建筑，它被称为杰克·斯特劳城堡。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['flægstæf][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][flæg][ɪz]['oʊnli] [floʊn] [wen] [ðə; ði] ['kæstələn] [ɪz][ɪn]

and	a	large	flagstaff	on	which	the	flag	is	only	flown	when	the	castellan	is	in
和	一个	大的	旗杆	在	哪个	这	旗帜	是	仅有的	飞行	什么时候	这	城堡	是	在

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

还有一个大型旗杆，只有城堡主人在城内时才会升起旗帜。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][pɑ:nd] [wer] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['hæmp,stɛd] , [bəuθ][oʊld][ænd; ənd]

There	is	also	a	pond	where	the	inhabitants	of	Hampstead	,	both	old	and
那里	是	还	一个	池塘	在哪里	这	居民	的	汉普斯特德	,	两个都	老的	和

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

这里还有一个池塘，汉普斯特德的居民，无论老少，都喜欢来这里。

[swɪm][ðer; ðər][dɔ:gz]['æftər] [stɪks] [ænd; ənd][floʊt][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['boʊts] .

swim	their	dogs	after	sticks	and	float	a	great	variety	of	boats	.
游泳	他们的	狗	后	棍子	和	漂浮	一个	伟大的	种类	的	船	.

他们的狗追逐树枝游泳，他们还驾驶着各种各样的船只。

[ɑ:n][faɪn] ['mɔ:rnɪŋz] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]['boʊts][ænd; ənd] [stɪks] [ænd; ənd] ['bɑ:kiŋ]

On	fine	mornings	there	is	such	a	confusion	of	boats	and	sticks	and	barking
在	美好的	早晨	那里	是	这样的	一个	困惑	的	船	和	棍子	和	叫声

[dɔ:gz] [ðæt] ,

dogs	that	,
狗	那	,

晴朗的早晨，船只、树枝和狗吠声交织成一片混乱，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʌki] ,

if	you	are	lucky	,
如果	你	是	幸运的	,

如果你足够幸运的话，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriər] [ænd; ənd][æn; ən] [æʃ] [plænt][ænd; ənd][goʊ]

you	can	come	up	with	an	Irish	terrier	and	an	ash	plant	and	go
你	能	来	向上	和	一个	爱尔兰	梗犬	和	一个	灰	植物	和	去

[daʊn] ['ræðər] ['praʊdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] ['ʃæmrɑ:k]

down	rather	proudly	with	a	Newfoundland	and	the	latest	model	of	Shamrock
向下	相当	自豪地	和	一个	纽芬兰	和	这	最新的	模型	的	三叶草

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

你可以养一只爱尔兰梗犬和一株白蜡树，然后自豪地带着一只纽芬兰犬和最新款的 Shamrock XIV 手表一起去参加葬礼。

['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'sɜ:rn] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən][sloʊps][ænd; ənd]

Looking	downwards	from	the	top	you	will	discern	on	the	open	slopes	and
寻找	向下	从	这	顶部	你	将要	辨别	在	这	打开	连续下坡	和

['twɪŋklɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ə; eɪ][væst] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [waɪt] [poʊlz] .

twinkling	amongst	the	vegetation	a	vast	multitude	of	white	poles	.
闪烁	在	这	植被	一个	广阔的	民众	的	白色的	杆子	.

从山顶向下望去，你会看到开阔的山坡上，植被间闪烁着无数白色的杆子。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:nz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðer; ðər]

On	Saturday	afternoons	,	I	believe	,	there
在	周六	下午	,	我	相信	,	那里

我相信，在星期六下午，有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	405	]
[	页	-	]

[第405页]

[ɑ:r; ər] [mɔ:r] [poʊlz][ɑ:n] ['hæmp,stɛd] [hi:θ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ki:f] .

are	more	poles	on	Hampstead	Heath	than	in	the	whole	of	Kieff	.
是	更多的	杆子	在	汉普斯特德	希思	比	在	这	所有的	的	基夫	.

汉普斯特德荒原上的电线杆比整个基夫城的电线杆都多。

[iːtʃ] [poʊl][ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] ,

Each	pole	is	attached	to	a	boy	scout	,	and	it	has	been	calculated	that	,
每个	极	是	随附的	到	一个	男生	侦察	,	和	它	有	到过	计算	那	,

每根杆子都与一名童子军相连，据计算，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ɪn] [ˈhæmpˌstɛd] [wɜːr; wər][tuː; tə][set][ðer; ðər][poʊlz] [end][tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ]

if	all	the	boy	scouts	in	Hampstead	were	to	set	their	poles	end	to	end	in	a
如果	全部	这	男生	侦察兵	在	汉普斯特德	是	到	放	他们的	杆子	结尾	到	结尾	在	一个

[ˈpɜːrfɪktli] [streɪt] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈflægstæf] ,

perfectly	straight	line	from	the	flagstaff	,
完美	直的	线	从	这	旗杆	,

如果汉普斯特德的所有童子军都把他们的旗杆首尾相连，从旗杆呈一条直线摆放好，

[ˈpɔɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] - [ˈiːstərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

pointing	in	a	south	-	easterly	direction	,
指向	在	一个	南	-	东风	方向	,

指向东南方向，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɑːpərli] [toʊld] [ɔːf] [baɪ][ðer; ðər] [skaʊt] - [ˈmæstərz][fɔːr; fər] [bɪˈheɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

they	would	be	properly	told	off	by	their	scout	-	masters	for	behaving	in	such
他们	会	是	适当地	讲述	离开	经过	他们的	侦察	-	大师	为了	行为	在	这样的

[æn; ən][ˌɪdiˈɑːtɪk] [ˈmænər] .

an	idiotic	manner	.
一个	愚蠢的	方式	.

他们这种愚蠢的行为会受到童子军领队的严厉训斥。

[nekst][pərˈhæps][ɪn] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] ,

Next	perhaps	in	interest	to	the	boy	scouts	,
下一个	也许	在	兴趣	到	这	男生	侦察兵	,

其次，或许最能引起童子军兴趣的就是

[bəuθ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][kweɪnt] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈkɑːstuːm][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [læns] [wɪtʃ]

both	because	of	their	quaint	mediæval	costume	and	the	long	lances	which
两个都	因为	的	他们的	古雅	中世纪	戏服	和	这	长的	长矛	哪个

[ðeɪ] [ˈkæri] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

they	carry	in	their	hands	,
他们	携带	在	他们的	双手	,

既因为他们古雅的中世纪服饰，也因为他们手中拿着的长矛。

[ɑːr; ər][ðə; ði][ˈreɪndʒəz][ʌv; əv] [ˈhæmpˌstɛd] [hiːθ] .

are	the	rangers	of	Hampstead	Heath	.
是	这	护林员	的	汉普斯特德	希思	.

他们是汉普斯特德荒野的护林员。

[ˈfjuːd(ə)l] [rɪˈteɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . ,

Feudal	retainers	of	the	L	.	C	.	C	.	,
封建	预付金	的	这	L	.	C	.	C	.	,

LCC的封建扈从，

[ðeɪ] [ˈsæli] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ler] [wɪð; wɪθ] [læns] [ˈkaʊtʃt] [tuː; tə] [spɪr] [ʌp]

they	sally	ever	and	anon	from	their	lairs	with	lances	couched	to	spear	up
他们	莎莉	曾经	和	匿名	从	他们的	巢穴	和	长矛	卧倒	到	矛	向上

[ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [hæv; həv][left][brˈhaɪnd] ;

the	pieces	of	paper	which	the	people	of	London	have	left	behind	;
这	件	的	纸	哪个	这	人们	的	伦敦	有	左边	在后面	;

他们时不时地从巢穴中冲出来，手持长矛，准备刺穿伦敦市民遗落的纸片；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['peɪpər] - ['stɪkɪŋ] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [best] [spɔ:rt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [naʊ] [ɑ:n]
and **this** **paper** **-** **sticking** **is** **really** **the** **best** **sport** **to** **be** **enjoyed** **now** **on**
和 这 纸 - 粘性 是 真的 这 最好的 运动 到 是 享受 现在 在
['hæmp,stɛd] [hi:θ] ,
Hampstead **Heath** **,**
汉普斯特德 希思 ,

而这种粘贴纸片的活动，真是现在在汉普斯特德荒原上最棒的运动了。

[ən'les] [wʌn] [kaʊnts] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:ndz] ,
unless **one** **counts** **fishing** **for** **dace** **in** **the** **ponds** **,**
除非 一 计数 钓鱼 为了 达斯 在 这 池塘 ,

除非把在池塘里钓鲦鱼也算在内，

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] [kən'templətɪv] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ɪk'sept] [koʊl] - ['maɪnɪŋ] ,
which **I** **take** **to** **be** **the** **most** **contemplative** **recreation** **,** **except** **coal** **-** **mining** **,**
哪个 我 拿 到 是 这 最多 沉思的 娱乐 , 除了 煤炭 - 矿业 ,
[ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] .
in **the** **British** **Isles** **.**
在 这 英国 岛屿 .

在我看来，除了煤矿开采之外，这是不列颠群岛上最能让人沉思的休闲活动了。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['veri] ['meni] ['feɪməs] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['i:ðər] [lɪv; laɪv] [ɔ:r] [hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət]
Amongst **the** **very** **many** **famous** **people** **who** **either** **live** **or** **have** **lived** **at**
在 这 非常 许多 著名的 人们 WHO 任何一个 居住 或者 有 居住地 在
['hæmp,stɛd] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstər] . ['dʒerəld] [di:'ju] ['mɔ:riər] ,
Hampstead **may** **be** **mentioned** **Mr** **.** **Gerald** **du** **Maurier** **,**
汉普斯特德 可能 是 提及 先生 . 杰拉尔德 杜 莫里埃 ,

在众多居住在汉普斯特德或曾经居住过的名人中，值得一提的是杰拉尔德·杜穆里埃先生。

['kɑ:nstəbl] , [lɔ:rd] ['baɪrən] , [lɔ:rd] ['li:vər,hju:m] , [dʒɑ:n] ['meisfi:ld] , [dʒoʊ] ['bekɪt] , [ðə; ði] ['jʌŋgər]
Constable **,** **Lord** **Byron** **,** **Lord** **Leverhulme** **,** **John** **Masefield** **,** **Joe** **Beckett** **,** **the** **younger**
警官 , 主 拜伦 , 主 利弗休姆 , 约翰 马斯菲尔德 , 乔 贝克特 , 这 年轻
[pɪt] , [mɪs] [mə'ri:] [lɔɪd] ,
Pitt **,** **Miss** **Marie** **Lloyd** **,**
匹兹堡 , 错过 玛丽 劳埃德 ,

康斯特布尔、拜伦勋爵、利弗休姆勋爵、约翰·梅斯菲尔德、乔·贝克特、小皮特、玛丽·劳埃德小姐

[ki:ts] , ['mædəm] [pæv'loʊvə] , ['rɔmni] , [klɔ:d] [du:'væl] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['tɝ:pɪn] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]
Keats **,** **Madame** **Pavlova** **,** **Romney** **,** **Claude** **Duval** **and** **Richard** **Turpin** **,** **the** **last** **of**
济慈 , 夫人 帕夫洛娃 , 罗姆尼 , 克劳德 杜瓦尔 和 理查德 特平 , 这 最后的 的
[hu:m] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
whom **,** **I** **believe** **,**
谁 , 我 相信 ,

济慈、帕夫洛娃夫人、罗姆尼、克劳德·杜瓦尔和理查德·特平，我相信，最后一位是

[bɪ'kwi:ðd] [hɪz; ɪz] [spɜ:rz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]
bequeathed **his** **spurs** **to** **the** **borough** **in** **grateful** **memory** **of** **all** **that** **it** **had**
遗赠 他的 马刺 到 这 行政区 在 感激的 记忆 的 全部 那 它 有
[dʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
done **for** **him** **.**
完毕 为了 他 .

为了感激该区对他所做的一切，他将自己的马刺遗赠给了该区。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['haiweimən] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [æt; ət] ['hæmp,stɛd] [hi:θ] [naʊ] ,
There **are** **no** **highwaymen** **to** **be** **met** **at** **Hampstead** **Heath** **now** **,**
那里 是 不 强盗 到 是 遇见 在 汉普斯特德 希思 现在 ,

现在汉普斯特德荒野上已经没有拦路强盗了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ænd; ənd] [haʊs] - ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]

but	the	solicitor	and	house	-	agent	of	the	man	from	whom	I	am
但	这	律师	和	房子	-	代理人	的	这	男人	从	谁	我	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːs] ['nʌmbər] — — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

trying	to	lease	Number	—	—	but	there	,
尝试	到	租	数字	—	—	但	那里	,

但是，我正在尝试从他那里租房的那个人的律师和房屋经纪人——但是，

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .

perhaps	I	had	better	not	go	into	that	just	now	.
也许	我	有	更好的	不是	去	进入	那	只是	现在	.

或许我现在最好还是不要谈这个。

[aɪ]['kænɑːt] [haʊ'evər] [ə'mɪt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [kiːts] ,

I	cannot	however	omit	to	say	a	few	more	words	about	Keats	,
我	不能	然而	忽略	到	说	一个	很少	更多的	字	关于	济慈	,

但我不得不再多说几句关于济慈的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

because	the	nation	is	trying	to	buy	his	house	,
因为	这	国家	是	尝试	到	买	他的	房子	,

因为国家正试图买下他的房子。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf]

although	it	has	not	yet	been	decided	which	of	them	is	to	live	in	it	if
虽然	它	有	不是	然而	到过	决定	哪个	的	他们	是	到	居住	在	它	如果

[ðeɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] .

they	get	it	.
他们	得到	它	.

虽然还没有决定如果他们获得这套房子，由他们中的哪一个住进去。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði]['poʊət][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] "

In	the	garden	of	this	house	the	poet	is	said	to	have	written	his	celebrated	"
在	这	花园	的	这	房子	这	诗人	是	说	到	有	书面	他的	著名	"

[oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Ode	to	a	Nightingale	,
颂	到	一个	夜莺	,

据说诗人正是在这座房子的花园里写下了他著名的《夜莺颂》。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] [ɪn][dʒuːn] .

"	and	the	nightingale	may	still	be	heard	on	Hampstead	Heath	in	June	.
"	和	这	夜莺	可能	仍然	是	听到	在	汉普斯特德	希思	在	六月	.

六月份，人们或许还能在汉普斯特德荒原上听到夜莺的歌声。

[prɪ'zuːməbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [bɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] ,

Presumably	it	is	the	same	bird	,	and	the	lines	,
想必	它	是	这	相同的	鸟	,	和	这	线条	,

想必是同一只鸟，而且这些线条，

" [ðaʊ] [wɑːst][nɑːt][bɔːrn][fɔːr; fər] [deθ] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɜːrd] ;

"	Thou	wast	not	born	for	death	,	immortal	bird	;
"	你	浪费	不是	出生	为了	死亡	,	不朽	鸟	;

“你并非生来就该死去，不朽的鸟儿；

[noʊ] ['hʌŋgri] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [tred] [ðiː] [daʊn] ,

No	hungry	generations	tread	thee	down	,
不	饥饿的	几代人	踏	你	向下	,

没有饥饿的世代能践踏你，

" [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['fɔːrsaɪt] ,

"	must	be	taken	as	a	remarkable	instance	of	literary	foresight	,
"	必须	是	已采取	作为	一个	卓越	实例	的	文学	远见	,

“必须将其视为文学预见性的一个非凡例证，

[fɔːr; fər] [kraʊdz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə]['træmp(ə)l][ðə; ði]

for	crowds	of	people	have	for	years	been	trying	in	vain	to	trample	the
为了	人群	的	人们	有	为了	年	到过	尝试	在	徒劳	到	践踏	这

[breɪv] [bɜːrd] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['evɪdəntli] [bɪn] ['hʌŋgri] ,

brave	bird	down	and	have	evidently	been	hungry	,
勇敢的	鸟	向下	和	有	显然	到过	饥饿的	,

多年来，成群结队的人们徒劳地试图践踏这只勇敢的鸟儿，显然他们已经饥肠辘辘了。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][left][soʊ] [mʌtʃ] ['sænwɪtʃ] - ['peɪpər][ə'baʊt] .

or	they	would	never	have	left	so	much	sandwich	-	paper	about	.
或者	他们	会	绝不	有	左边	所以	很多	三明治	-	纸	关于	.

否则他们就不会留下这么多三明治纸了。

[oʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [jet] [wʌn] [mɔːr] ['noʊtəb(ə)l]['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] , [æz; əz][juː; jʊ]

Oh	,	and	there	is	yet	one	more	notable	resident	of	Hampstead	,	as	you
哦	,	和	那里	是	然而	一	更多的	值得注意的	居民	的	汉普斯特德	,	作为	你

[hæv; həv] ['daʊtləs] [dʒʌst] ['gæðərd] ,

have	doubtless	just	gathered	,
有	毫无疑问	只是	聚集	,

哦，对了，汉普斯特德还有一位值得一提的居民，想必您刚才已经了解到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ'self] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [ðoʊz] - — — [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [pər'hæps]

and	that	is	myself	,	or	will	be	if	those	accurséd	—	—	but	another	time	,	perhaps
和	那	是	我	,	或者	将要	是	如果	那些	-	—	—	但	其他	时间	,	也许

.

:

.

那就是我自己，或者说，如果那些受诅咒的人——但也许是另一次机会吧。

['iːvoʊ] .

Evoe	.
进化	.

伊沃。

[kən'dʌktər] ([tuː; tə] [ə'laɪtɪŋ] ['pæsɪndʒər] , [huː] [hæz; həz] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ['sevrəl] [taɪmz]) .

Conductor	(	to	alighting	passenger	,	who	has	rung	the	bell	several	times	)	.
导体	(	到	下车	乘客	,	WHO	有	梯子	这	钟	一些	时代	)	.

列车员（对多次按铃的下车乘客说）。

" ['ðætəl] [duː] , [maɪ][bə'nænə] [kwiːn] .

"	That'll	do	,	my	banana	queen	.
"	那将	做	,	我的	香蕉	女王	.

“这就够了，我的香蕉女王。”

[wʌn] [rɪŋ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [nɑːt] - [ðə; ði] [bluː] ['belz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] . -

One	ring	is	sufficient	—	not	'	The	Blue	Bells	of	Scotland	.	'
一	戒指	是	充足的	—	不是	-	这	蓝色的	钟声	的	苏格兰	.	-

一曲铃铛就足够了——不是《苏格兰的蓝铃花》。

" [ə; eɪ] [pliː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] .

"	A	PLEA	TO	THE	EXCHEQUER	.
"	一个	恳求	到	这	国库	.

“向财政部发出请求。”

[les] ['gɪftɪd] [soʊlz] [meɪ] [siːk] [æn; ən] ['ɜːrθli] [meit] ;

Less	gifted	souls	may	seek	an	earthly	mate	;
较少的	天才	灵魂	可能	寻找	一个	尘世的	伴侣	;

天赋稍逊的人可能会寻求尘世伴侣；

['loʊnli] [fɔːr; fər]['evər][aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

Lonely	for	ever	I	am	doomed	to	be	,
孤独	为了	曾经	我	是	注定失败	到	是	,

我注定要永远孤独，

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][ɑːrt][ɪz] ['dedɪkeɪt] ;

For	all	my	life	to	Art	is	dedicate	;
为了	全部	我的	生活	到	艺术	是	奉献	;

我毕生致力于艺术;

[jeɪ] , [ɑːrt][fɔːr; fər][maɪn][ɔːr] (['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]) [ˌem 'iː] .

Yea	,	Art	for	mine	or	(	speaking	English	)	me	.
是的	,	艺术	为了	矿	或者	(	请讲	英语	)	我	.

是的，艺术是我的，或者（用英语来说）是我的。

[aɪv] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [di'laits]

I've	put	away	the	commonplace	delights
我已经	放	离开	这	平凡	美味

我已经把那些平凡的乐趣收了起来。

[ʌv; əv] ['hʌmblər] [foʊk][tuː; tə] [bruːd] [ɑːn] [θɪŋz] [sə'blaɪm] ;

Of	humbler	folk	to	brood	on	things	sublime	;
的	谦逊	民间	到	幼虫	在	事物	升华	;

平凡人也会思考崇高的事物;

[ræpt] [ænd; ənd] [ə'luːf] [aɪ]['evər] [tred] [ðə; ði] [haɪts] ,

Rapt	and	aloof	I	ever	tread	the	heights	,
欣喜若狂	和	超然	我	曾经	踏	这	高度	,

我时而陶醉，时而疏离，总是攀登高峰。

['θɪŋkɪŋ] [greɪt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə] [raɪm] .

Thinking	great	thoughts	and	getting	words	to	rhyme	.
思维	伟大的	想法	和	获得	字	到	韵	.

构思绝妙的想法，并让词语押韵。

['meidnz] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][noʊ][braɪd]

Maidens	have	passed	before	me	,	but	no	bride
少女们	有	通过了	前	我	,	但	不	新娘

少女们从我面前走过，却没有新娘。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][hæv; həv][aɪ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] ;

Among	them	all	have	I	essayed	to	choose	;
之中	他们	全部	有	我	尝试	到	选择	;

我曾试图从中选择;

['stɜːrnli] [aɪv] [pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'saɪd] ,

Sternly	I've	put	the	thought	of	love	aside	,
严厉地	我已经	放	这	想法	的	爱	旁边	,

我已坚决将爱情抛诸脑后。

[æn; ən] [ɔː'stɪr] ['poʊət] " ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːz] .

An	austere	poet	"	wedded	to	the	Muse	.
一个	简朴	诗人	"	已婚	到	这	沉思	.

一位严谨的诗人“与缪斯女神结为连理”。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ʌv; əv][wʌn] [smɔːl] ['gəːdən] [aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn]

"	But	now	of	one	small	guerdon	I	am	fain
"	但	现在	的	一	小的	格尔登	我	是	欣然

但现在我只想要一份小小的奖赏

([ə; eɪ]['poʊəts] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [læks]) —

(	A	poet's	solace	for	the	love	he	lacks	)	—
(	一个	诗人的	慰藉	为了	这	爱	他	缺乏	)	—

（诗人对缺失爱情的慰藉）——

[ðæt] [ðɪs] [meɪ] ['kwɑːlɪfaɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'teɪn]

That	this	may	qualify	me	to	attain
那	这	可能	资格	我	到	达到

这或许能使我有资格获得

[ðə; ði] ['mærid] ['mænz] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['ɪnkʌm] - [tæks] .

The	married	man's	relief	from	income	-	tax	.
这	已婚	男人的	宽慰	从	收入	-	税	.

已婚男子可免缴所得税。

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kændər] .

Commercial	Candour	.
商业的	坦率	.

商业坦诚。

" [ə'meɪzɪŋ] [ʃuː] ['ɔːfər] .

"	AMAZING	SHOE	OFFER	.
"	惊人的	鞋	提供	.

“超值鞋履优惠。”

[læst] ['sev(ə)n] [deɪz] .

Last	Seven	Days	.
最后的	七	天	.

过去七天。

" [eɪ diː viː tiː] .

"	Advt	.
"	广告	.

广告。

[ɪn] ['deɪli] ['peɪpər] .

in	Daily	Paper	.
在	日常的	纸	.

在日报上。

[wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃuː] .

We	know	this	kind	of	shoe	.
我们	知道	这	种类	的	鞋	.

我们见过这种鞋。

" ['pærət] , ['splendɪd] ['tɔːkər] , [saʊθ] ['æfrɪkən] [greɪ] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

"	Parrot	,	splendid	talker	,	South	African	grey	,	in	perfect	condition	;	good	reason	for
"	鹦鹉	,	灿烂	健谈者	,	南	非洲	灰色的	,	在	完美的	状况	;	好的	原因	为了

['selɪŋ] ; [dʌz] [nɑːt] [swer] .

selling	;	does	not	swear	.
销售	;	做	不是	发誓	.

“鹦鹉，能说会道，南非灰鹦鹉，状态完美；出售原因充分；不会说脏话。”

" — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .

"	—	Provincial	Paper	.
"	—	省级	纸	.

“——省政府文件。”

[teɪsts] ['dɪfər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] " [gʊd] "

Tastes	differ	,	of	course	;	but	personally	we	should	not	call	this	a	"	good	"
口味	不同	,	的	课程	;	但	亲自	我们	应该	不是	称呼	这	一个	"	好的	"

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

当然，每个人的口味都不同；但就我们个人而言，我们不应该称这为“好”理由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	406	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['tɑːrtər] ['prɪnses] .

THE	TARTAR	PRINCESS	.
这	鞑靼	公主	.

鞑靼公主。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] ['haɪdroʊ] [nɪr] ['helsiŋfɔːz] .

She	was	staying	at	a	Finnish	hydro	near	Helsingfors	.
她	曾是	入住	在	一个	芬兰	水力	靠近	赫尔辛基	.

她当时住在赫尔辛基附近的一家芬兰水疗酒店。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðər] ['ænsər] .

I	asked	for	her	on	the	telephone	and	her	old	mother	answered	.
我	问	为了	她	在	这	电话	和	她	老的	母亲	回答	.

我打电话找她，是她年迈的母亲接的。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ['ænətəjl] ?

"	Is	it	you	,	Monsieur	Anatole	?
"	是	它	你	,	先生	阿纳托尔	?

“是你吗，阿纳托尔先生？”

['fænsi] ['rɪŋɪŋ] [ʌp][soʊ] ['ɜːrli] — [twelv] [ə'klɔk, əu-] !

Fancy	ringing	up	so	early	—	twelve	o'clock	!
想要	铃声	向上	所以	早期的	—	十二	点钟	!

真没想到这么早就打电话来——十二点！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌtæti'ɑːnə][ɪz][ɪn][bed] .

Of	course	Tatiana	is	in	bed	.
的	课程	塔蒂亚娜	是	在	床	.

塔蒂亚娜当然已经躺在床上了。

[wʌn][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

One	can	see	you	have	been	away	from	your	native	country	a	long	time	.
一	能	看	你	有	到过	离开	从	你的	本国的	国家	一个	长的	时间	.

看得出来你已经离开祖国很久了。

[wiː; wi][left] ['piːtəzbəːg] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

We	left	Petersburg	three	months	ago	.
我们	左边	圣彼得堡	三	几个月	前	.

我们三个月前离开了圣彼得堡。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][taɪm] — [seɪ] [θriː] [ə'klɔk, əu-] — [ænd; ənd] [wiːl]

Come	and	see	us	at	a	reasonable	time	—	say	three	o'clock	—	and	we'll
来	和	看	我们	在	一个	合理的	时间	—	说	三	点钟	—	和	出色地

[tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

tell	you	all	about	it	.
告诉	你	全部	关于	它	.

在合适的时间——比如三点钟——来找我们，我们会把一切都告诉你。

" [maɪ] [tuː] ['jɪrz] - ['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] .

"	My	two	years	'	sojourn	in	England	had	accustomed	me	to	English	ways	.
"	我的	二	年	-	旅居	在	英格兰	有	习惯	我	到	英语	方式	.

“我在英国生活了两年，已经习惯了英国的生活方式。”

[aɪ][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [ʌp][maɪ]['fɔːrmər]['klaɪənts] ([aɪ]

I	had	certainly	committed	an	indiscretion	in	ringing	up	my	former	clients	(	I
我	有	当然	坚定的	一个	轻率	在	铃声	向上	我的	以前的	客户	(	我

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər][ɪn] ['piːtəzbəːg]) [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [taɪm] .

was	their	legal	adviser	in	Petersburg	)	at	such	an	unconscionable	time	.
曾是	他们的	合法的	顾问	在	圣彼得堡	)	在	这样的	一个	丧尽天良	时间	.

在如此不合时宜的时间给我以前的客户打电话（我曾是他们在圣彼得堡的法律顾问），这无疑是我犯下的轻率之举。

[aɪ] [faʊnd] [ˌtæti'ɑːnə] , [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] [blæk] [glæs'eɪ] [gaʊn] ,

I	found	Tatiana	,	in	a	smart	black	glacé	gown	,
我	成立	塔蒂亚娜	,	在	一个	聪明的	黑色的	冰霜	袍	,

我找到了塔蒂亚娜，她穿着一件漂亮的黑色水晶礼服。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

reclining	on	a	sofa	and	smoking	a	cigarette	in	a	dull	sitting	-	room	,
斜倚	在	一个	沙发	和	吸烟	一个	卷烟	在	一个	乏味的	坐着	-	房间	,

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɛmɪ'greɪz] .

surrounded	by	other	Russian	émigrés	.
包围	经过	其他	俄语	移民	.

他斜倚在沙发上，在昏暗的客厅里抽着烟，周围都是其他俄罗斯移民。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

She	jumped	up	when	she	saw	me	.
她	跳了起来	向上什么时候		她	锯	我	.

她看到我时跳了起来。

" [æt; ət][læst] , [mə'sjɜːr] ['ænətəjl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	At	last	,	Monsieur	Anatole	,	"	she	said	.
"	在	最后的	,	先生	阿纳托尔	,	"	她	说	.

"终于，阿纳托尔先生，"她说。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ] [left] ['piːtəzbəːg] [ɪn] - [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

"	You	remember	when	you	left	Petersburg	in	1918	I	told	you	that	you	would	be
"	你	记住	什么时候	你	左边	圣彼得堡	在	-	我	讲述	你	那	你	会	是

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

submarined	,
潜航	,

"你还记得1918年你离开圣彼得堡时，我告诉过你你会被潜艇击沉吗？"

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [ə'gen] ['seɪfli] .

but	here	you	are	back	again	safely	.
但	这里	你	是	后退	再次	安全	.

但你现在已经安全回来了。

[aɪm][soʊ][glæd] .

I'm	so	glad	.
我是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] .

"	Her	eyes	shone	and	she	held	out	her	little	white	hand	.
"	她	眼睛	闪耀	和	她	握住	出去	她	小的	白色的	手	.

她双眼闪闪发光，伸出了她白皙的小手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	You	have	brought	it	with	you	?	"
"	你	有	带来	它	和	你	?	"

"你把它带来了？"

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	What	with	me	?	"
"	什么	和	我	?	"

"那我呢？"

" [ðə; ðiː][soʊp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	The	soap	,	of	course	.
"	这	肥皂	,	的	课程	.

当然是肥皂。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
Surely you remember .
一定 你 记住 .

你肯定记得。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['seɪvɔn][ˌɪ'deɪ'æl][ɪn]['pærɪs] .
I asked you to buy me some Savon Idéal in Paris .
我 问 你 到 买 我 一些 萨文 理想的 在 巴黎 .

我让你在巴黎帮我买一些理想牌香皂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd] [ðæt] ['suːts][maɪ][skɪn] . "
It is the only kind that suits my skin . "
它 是 这 仅有的 种类 那 西装 我的 皮肤 . "

只有这种指甲油适合我的肤质。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə]['pærɪs] . "
" But I haven't been to Paris . "
" 但 我 还没有 到过 到 巴黎 . "

但我还没去过巴黎。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [brɔːt] [maɪ][soʊp] !
" You haven't brought my soap !
" 你 还没有 带来 我的 肥皂 !

你还没带我的肥皂呢!

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə]['pærɪs] ? "
Why haven't you been to Paris ? "
为什么 还没有 你 到过 到 巴黎 ? "

你为什么还没去过巴黎?

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
" I have been to London .
" 我 有 到过 到 伦敦 .

我去过伦敦。

" [ʃiː; ʃi] [paʊtid] .
" She pouted .
" 她 撅嘴 .

她撅起了嘴。

" [waɪ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['pærɪs] ?
" Why stay in London instead of Paris ?
" 为什么 停留 在 伦敦 反而 的 巴黎 ?

"为什么留在伦敦而不是巴黎?"

[wʌt] ['sɪlinəs] ! "
What silliness ! "
什么 愚蠢 ! "

真是愚蠢!

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
" And how did you get here ?
" 和 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [baɪ] [sledʒ] .
" By sledge .
" 经过 雪橇 .

"用雪橇。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'liːg(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] .

It	was	terribly	exciting	and	illegal	,	of	course	,	and	dangerous	.
它	曾是	可怕	激动人心	和	非法的	,	的	课程	,	和	危险的	.

这当然非常刺激，而且违法，也很危险。

['piːtərzˌbɜːrgz] ['ɔːf(ə)l] .

Petersburg's	awful	.
圣彼得堡的	可怕	.

圣彼得堡糟透了。

[ɔːl][ðə; ði][paɪps][hæv; həv][bɜːrst][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['rʌʃənz] [ðer; ðər] . "

All	the	pipes	have	burst	and	there	are	no	Russians	there	.	"
全部	这	管道	有	爆裂	和	那里	是	不	俄罗斯人	那里	.	"

所有水管都爆裂了，而且那里没有俄罗斯人。

" [noʊ] ['rʌʃənz] !

"	No	Russians	!
"	不	俄罗斯人	!

"不许俄罗斯人！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][best] ['piːp(ə)l] — [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wəʊnt][wɜːrk] —

"	Because	the	best	people	—	I	mean	,	of	course	,	the	people	who	won't	work	—
"	因为	这	最好的	人们	—	我	意思是	,	的	课程	,	这	人们	WHO	惯于	工作	—

[hæv; həv][ɔːl][ə'dɑːptɪd] ['ʌðər] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] .

have	all	adopted	other	nationalities	.
有	全部	已采用	其他	国籍	.

"因为最优秀的人——我当然是指那些不愿工作的人——都已经入籍其他国家了。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] — [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['mʌðər] ? "

We	are	—	what	are	we	,	Mother	?	"
我们	是	—	什么	是	我们	,	母亲	?	"

我们是——我们是什么，母亲?

" [aɪ] [θɪŋk] [its] - , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tʃaɪmd] [ɪn] .

"	I	think	it's	Adgans	,	my	dear	,	"	the	old	lady	chimed	in	.
"	我	思考	它是	-	,	我的	亲爱的	,	"	这	老的	女士	齐声说道	在	.

"我想是阿甘斯，亲爱的，"老太太插嘴道。

" - , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Adgans	,	"	I	repeated	.
"	-	,	"	我	重复	.

"阿甘斯，"我重复道。

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	Something	of	that	sort	,	"	said	the	Princess	.
"	某物	的	那	种类	,	"	说	这	公主	.

"差不多就是这样，"公主说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] [its] [mɔːr] [kən'viːniənt] .

"	It	doesn't	matter	about	the	name	,	but	it's	more	convenient	.
"	它	不	事情	关于	这	姓名	,	但	它是	更多的	方便的	.

"名字并不重要，但这样更方便。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər]['prɑːpərti]
You are under the protection of your Government and then your property
你 是 在下面 这 保护 的 你的 政府 和 然后 你的 财产
['benɪfɪts] . "
benefits . "
好处 . "

您受到政府的保护，因此您的财产也享有相应的权益。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['aːzəbai'dʒaːn] ?
" Do you mean Azerbaijans ?
" 做 你 意思是 阿塞拜疆人 ?

你指的是阿塞拜疆人吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] . "
" Oh , I daresay . "
" 哦 , 我 敢说 . "

“哦，我敢说。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kleɪm][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['aːzəbai'dʒaːn] ? "
" But what claim have you to become Azerbaijans ? "
" 但 什么 宣称 有 你 到 变得 阿塞拜疆人 ? "

“但是你们有什么资格成为阿塞拜疆人呢？”

" ['evri] [kleɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .
" Every claim , " she answered with asperity .
" 每一个 宣称 , " 她 回答 和 粗糙度 .

“每一项指控，”她厉声回答。

" ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpərti][ðer; ðər][wʌns] — ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɔːr][ə; eɪ]
" Somebody had a property there once — either one of our family or a
" 某人 有 一个 财产 那里 一次 — 任何一个 一 的 我们的 家庭 或者 一个
[frend] .
friend .
朋友 .

“以前有人在那里拥有一处房产——可能是我们家人的，也可能是我们朋友的。”

[waɪ] [dəunt][jʊr; jər]['fæməli] [bɪ'kʌm] [es'təuniən; es'θəu-] ?
Why don't your family become Esthonians ?
为什么 不 你的 家庭 变得 爱沙尼亚人 ?

为什么你们全家不加入爱沙尼亚国籍呢?

[juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'viːniənt] .
You'd find it much more convenient .
你会 寻找 它 很多 更多的 方便的 .

你会发现这样方便得多。

[jʊr; jər]['fɑːðər][kʊd; kəd] [liːv] ['piːtəzbəːg] . "
Your father could leave Petersburg . "
你的 父亲 可以 离开 圣彼得堡 . "

你父亲可能会离开圣彼得堡。

" [bʌt; bət]['hiːz]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][es'təuniə] . "
" But he's never been to Esthonia . "
" 但 他是 绝不 到过 到 爱沙尼亚 . "

但他从未去过爱沙尼亚。

" [ðæts] ['nɑ:nsens] , " [sed] [,tæti'ɑ:nə] ; " [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævld] [θru:] ['reivɑ:l][æt; ət]

"	That's	nonsense	,	"	said	Tatiana	;	"	he	must	have	travelled	through	Reval	at
"	那就是	废话	,	"	说	塔蒂亚娜	;	"	他	必须	有	旅行	通过	重估	在

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

"那纯属胡说，"塔蒂亚娜说，"他肯定曾经去过雷瓦尔。"

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi] [went] [tu:; tə]['ri:gə][wʌns][tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	besides	I	remember	he	went	to	Riga	once	to	fight	a	case	for	the
和	除了	我	记住	他	去	到	里加	一次	到	斗争	一个	案件	为了	这

['gʌvərnmənt] . "

Government	.	"
政府	.	"

而且我还记得他曾经去里加为政府打过一场官司。

" [bʌt; bət]['ri:gɑ:z][ɪn]['lætviə] , " [aɪ][prəu'testid] .

"	But	Riga's	in	Latvia	,	"	I	protested	.
"	但	里加的	在	拉脱维亚	,	"	我	抗议	.

"但是里加在拉脱维亚啊，"我抗议道。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

"	What	does	that	matter	?
"	什么	做	那	事情	?

那又有什么关系呢?

['enihaʊ] [wi:; wi] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ru:blz] [ænd; ənd][wʌn] [smɔ:l] [trʌŋk] .

Anyhow	we	escaped	with	two	hundred	thousand	roubles	and	one	small	trunk	.
无论如何	我们	逃脱	和	二	百	千	卢布	和	一	小的	树干	.

总之，我们带着二十万卢布和一个小箱子逃了出来。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [spent] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] ,

The	first	few	weeks	we	had	a	great	time	here	and	spent	all	our	money	,
这	第一的	很少	周	我们	有	一个	伟大的	时间	这里	和	花费	全部	我们的	钱	,

头几个星期我们在这里玩得很开心，把钱都花光了。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] - [pʊt]['aʊər; ɑ:r] [ti:θ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] . - "

but	after	that	we	had	to	'	put	our	teeth	on	the	shelf	.	'	"
但	后	那	我们	有	到	-	放	我们的	牙齿	在	这	架子	.	-	"

但之后我们就不得不"把假牙收起来"了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ? "

"	But	how	did	you	manage	without	money	?	"
"	但	如何	做过	你	管理	没有	钱	?	"

"可是你没钱的时候是怎么生活的呢？"

" [wel] , [wi:; wi] [sel] ['aʊər; ɑ:r] [θɪŋz] — ['dʒu:əlri] [ænd; ənd] [kloʊðz] .

"	Well	,	we	sell	our	things	—	jewellery	and	clothes	.
"	出色地	,	我们	卖	我们的	事物	—	首饰	和	衣服	.

"我们出售我们的东西——珠宝和衣服。"

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [θru:] ['pærɪs] ;

I	think	you	might	at	least	have	come	back	through	Paris	;
我	思考	你	可能	在	至少	有	来	后退	通过	巴黎	;

我想你至少有可能途经巴黎返回;

[aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ju:; jʊ][fər'gɑ:t][ə'baʊt][ðə; ði][soʊp] .

I	can't	understand	how	you	forgot	about	the	soap	.
我	不能	理解	如何	你	忘了	关于	这	肥皂	.

我真不明白你怎么会忘记带肥皂。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [bæd] ['mænɪkjʊrɪst] [ðə; ði] [fɪnz] [ɑːr; ər] ; [ðeɪv] [tɔːrn][maɪ] ['fiŋgəneilz] [tuː; tə]
You've **no** **idea** **what** **bad** **manicurists** **the** **Finns** **are** **;** **they've** **torn** **my** **fingernails** **to**
你已经 不 主意 什么 坏的 美甲师 这 芬兰人 是 ; 他们有 撕裂 我的 指甲 到
['bɪts] . "
bits **.** **"**
比特 . "

你根本不知道芬兰人的美甲技术有多糟糕；他们把我的指甲都弄碎了。

" [bʌt; bət] [wen] [juːv] [soʊld][ɔːl][jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə]
" **But** **when** **you've** **sold** **all** **your** **clothes** **and** **jewellery** **what** **do** **you** **intend** **to**
" 但 什么时候 你已经 卖 全部 你的 衣服 和 首饰 什么 做 你 打算 到
[duː] ?
do **?**
做 ?

"但是当你卖掉所有的衣服和珠宝之后，你打算做什么呢？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[ˌtæti'ɑːnə] [læft] .
Tatiana **laughed** **.**
塔蒂亚娜 笑了 .

塔蒂亚娜笑了。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['piːtəzbəːg] [ðæt] [wɪl] [fetʃ] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,
" **Then** **there's** **the** **house** **in** **Petersburg** **that** **will** **fetch** **quite** **a** **lot** **of** **money** **,**
" 然后 有 这 房子 在 圣彼得堡 那 将要 拿来 相当 一个 很多 的 钱 ,

"还有圣彼得堡的那栋房子，肯定能卖不少钱。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪr] [huː] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "
and **there** **are** **a** **number** **of** **people** **here** **who** **want** **it** **.** **"**
和 那里 是 一个 数字 的 人们 这里 WHO 想 它 . "

这里有很多想要它的人。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sel] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [kɑːnt] [get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
" **How** **can** **you** **sell** **a** **house** **to** **people** **who** **can't** **get** **to** **it** **?**
" 如何 能 你 卖 一个 房子 到 人们 WHO 不能 得到 到 它 ?

"你怎么能把房子卖给那些根本到不了房子的人呢？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[ˌtæti'ɑːnə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Tatiana **shrugged** **her** **shoulders** **.**
塔蒂亚娜 耸了耸肩 她 肩膀 .

塔蒂亚娜耸了耸肩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [steɪt]
" **Of** **course** **I** **can** **sell** **it** **all** **the** **better** **because** **they** **don't** **know** **the** **state**
" 的 课程 我 能 卖 它 全部 这 更好的 因为 他们 不 知道 这 状态
[its] [ɪn] .
it's **in** **.**
它是 在 .

"当然，因为他们不知道它的状况，所以我肯定能卖得更好。"

[aɪ] [θɪŋk] ['ɪŋgləns] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['ræðər] ['sɪli] .
I **think** **England** **must** **have** **made** **you** **rather** **silly** **.**
我 思考 英格兰 必须 有 制成 你 相当 愚蠢的 .

我觉得英国一定把你变得有点傻了。

[juː; jʊ] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [its]
You **wrote** **and** **asked** **me** **to** **lunch** **without** **my** **husband** **and** **you** **know** **it's**
你 写道 和 问 我 到 午餐 没有 我的 丈夫 和 你 知道 它是
[nɑːt] [dʌn] [ɪn] [ˈpiːtəzbəːg] ;
not **done** **in** **Petersburg** **;**
不是 完毕 在 圣彼得堡 ;

你写信邀请我一起吃午饭，没有邀请我的丈夫，你知道在圣彼得堡这样做是不合适的;

[juːv] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [ˈɪŋglɪʃ] . "
you've **become** **quite** **English** **.** **"**
你已经 变得 相当 英语 . "

你已经变得很英国了。

" [bʌt; bət][læst][taɪm][wiː; wi][met][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [diˈvɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt]
" **But** **last** **time** **we** **met** **you** **were** **just** **divorcing** **the** **Count** **and** **I** **wasn't**
" 但 最后的 时间 我们 遇见 你 是 只是 离婚 这 数数 和 我 不是
[kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] ['hʌzbənd] .
quite **sure** **of** **your** **relations** **with** **your** **new** **husband** **.**
相当 当然 的 你的 关系 和 你的 新的 丈夫 .

"但是上次我们见面的时候，你正在和伯爵离婚，我不太确定你和你新丈夫的关系如何。"

" [ˌtæti'ɑːnə] [kɪst] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .
" **Tatiana** **kissed** **the** **tips** **of** **her** **fingers** **.**
" 塔蒂亚娜 亲吻 这 尖端 的 她 手指 .

塔蒂亚娜亲吻了她的指尖。

" ['hiːz] ['lʌvli] !
" **He's** **lovely** **!**
" 他是 迷人的 !

他很可爱!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .
" **she** **cried** **enthusiastically** **.**
" 她 哭 踊跃 .

她激动地哭了起来。

" [ə; eɪ]['riːəl] ['kɑːsæk] ['ɑːfɪsər] .
" **A** **real** **Cossack** **officer** **.**
" 一个 真实的 哥萨克 官 .

一位真正的哥萨克军官。

[waɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
Why **,** **there** **he** **is** **!**
为什么 , 那里 他 是 !

瞧，他在那儿!

- , [ðɪs] [ɪz] [məˈsjɜːr] ['ænətəjl] , ['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['lɔɪər] .
Dmitré **,** **this** **is** **Monsieur** **Anatole** **,** **our** **family** **lawyer** **.**
- , 这 是 先生 阿纳托尔 , 我们的 家庭 律师 .

德米特雷，这位是阿纳托尔先生，我们家的律师。

['hiːl] [sel] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['hiːz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['seɪvɔn][ˌɪ'deɪæl]
He'll **sell** **the** **house** **for** **us** **,** **and** **he's** **promised** **me** **some** **Savon** **Idéal**
地狱 卖 这 房子 为了 我们 , 和 他是 承诺 我 一些 萨文 理想的
[frʌm; frəm]['pærɪs] .
from **Paris** **.**
从 巴黎 .

他会帮我们卖掉房子，他还答应给我一些巴黎产的理想皂。

[juːl] [goʊ][tuː; tə]['pærɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You'll **go** **to** **Paris** **,** **won't** **you** **?**
你会 去 到 巴黎 , 惯于 你 ?

你会去巴黎，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'dʌktɪv] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] .
" she said , putting a very seductive face close to mine .
" 她 说 , 推杆 一个 非常 诱人的 脸 关闭 到 矿 .

"她说着，把脸凑近我，摆出一副非常诱人的表情。"

[aɪ] ['pæriːd] .
I parried .
我 招架 .

我格挡了。

" [its] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['rʌʃənz] — — "
" It's difficult for Russians — — "
" 它是 难的 为了 俄罗斯人 — — "

"这对俄罗斯人来说很困难——"

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tʃɛkoʊ] - ['sloʊvɑːk] .
" Oh , that's all right ; you can become a Czecho - Slovak .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 ; 你 能 变得 一个 捷克语 - 斯洛伐克 .

"哦，没关系；你可以成为捷克斯洛伐克人。"

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['letər] ; [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [steɪ] [ðer; ðər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [wen]
I can give you a letter ; you need only stay there half - an - hour when
我 能 给 你 一个 信 ; 你 需要 仅有的 停留 那里 一半 - 一个 - 小时 什么时候
[jʊə(r)] ['pæsɪŋ] [θruː] .
you're passing through .
你是 通过 通过 .

我可以给你写封信；你路过时只需要在那里停留半小时。

" [aɪ] [felt] [maɪ] ['tʃerɪʃt] ['rʌʃ(ə)n] [ˌnæʃə'næləti] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['oʊnli] ['seɪfti] [siːmd]
" I felt my cherished Russian nationality slipping away and my only safety seemed
" 我 毛毡 我的 珍爱 俄语 国籍 滑倒 离开 和 我的 仅有的 安全 似乎
[tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'pɑːrtʃər] .
to lie in an instant departure .
到 说谎 在 一个 立即的 离开 .

"我感到我珍视的俄罗斯国籍正在离我远去，我唯一的安全感似乎在于立即离开。"

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['pɑːlɪʃt] ['fɪŋgər] - [tɪps] .
I caught her hand and kissed her polished finger - tips .
我 捕捉 她 手 和 亲吻 她 抛光 手指 - 尖端 .

我握住她的手，亲吻了她光滑的指尖。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] ['fɔːrhed] .
She bent forward and kissed my forehead .
她 弯曲 向前 和 亲吻 我的 前额 .

她俯身吻了我的额头。

" [gʊd] ['dʒɜːrni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good journey , " she said .
" 好的 旅行 , " 她 说 .

"一路顺风，"她说。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] , [sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [aɪ]
" A happy time at home , " I answered , and , saluting her husband , I
" 一个 快乐的 时间 在 家 , " 我 回答 , 和 , 敬礼 她 丈夫 , 我
['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [dɔːr] .
hurried to the door .
慌忙 到 这 门 .

"在家度过了一段快乐的时光，"我回答道，然后向她的丈夫敬了个礼，匆匆走向门口。

" [aɪm] [glæd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [left] [ɪn] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər] [ˌem 'iː] .
" I'm glad there's a little bit of Russian left in you , " she called after me .
" 我是 高兴的 有 一个 小的 少量 的 俄语 左边 在 你 , " 她 称为 后 我 .

"我很高兴你身上还保留着一点俄罗斯人的特质，"她在我身后喊道。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [tuː] [bɑːksɪz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊp] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [læst]
" And by the way you might bring two boxes of the soap ; it doesn't last
" 和 经过 这 方式 你 可能 带来 二 盒子 的 这 肥皂 ; 它 不 最后的
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

“对了，你最好带两盒肥皂来；肥皂用不了多久。”

" [wʌn] ['spɔːrtsmən] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" ONE SPORTSMAN TO ANOTHER .
" 一 运动员 到 其他 .

“一位运动员对另一位运动员说。”

[juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ] [preɪ]
You that I fancied my prey
你 那 我 幻想 我的 猎物

你，我曾视之为猎物

([maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blʌndər]) —
(Mine was the blunder) —
(矿 曾是 这 错误) —

（我的失误）——

[θriː] [paʊndz] [aɪ'd] [bæk] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪ] ,
Three pounds I'd back you to weigh ,
三 磅 ID 后退 你 到 称重 ,

我敢打赌你体重有三磅。

[nɑːt][æn; ən] [aʊns] ['ʌndər] —
Not an ounce under —
不是 一个 盎司 在下面 —

一盎司也不少——

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [laɪk]['praɪsɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,
Are you , like prices to - day ,
是 你 , 喜欢 价格 到 - 天 ,

你觉得现在的价格怎么样?

['raɪzɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Rising , I wonder ?
崛起 , 我 想知道 ?

是上升吗?

['traɪtn] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [traʊt] ,
Triton were you among trout ,
海神特里同 是 你 之中 鳟鱼 ,

特里顿，你当时在鳟鱼群中吗?

[dʒɔː] [tʌf] [æz; əz] ['leðər] ;
Jaw tough as leather ;
颚 艰难的 作为 皮革 ;

下颚坚韧如皮革;

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][jʊr; jər] [snaʊt]
I put it over your snout
我 放 它 超过 你的 鼻子

我把它放在你的鼻子上

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] —
Light as a feather —
光 作为 一个 羽毛 —

轻如鸿毛——

[splæʃ] !
Splash **!**
溅 !

溅!

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] ['wɪzɪŋ] [aʊt]
and **the** **line** **whizzing** **out**
和 这 线 呼啸 出去

线路飞速驶出

[lɪŋkt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ;
Linked **us** **together** **;**
链接 我们 一起 ;

将我们联系在一起;

[tɪl] , [er] [jʊr; jər] [feɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siːl] ,
Till **,** **ere** **your** **fate** **I** **could** **seal** **,**
直到 , 埃雷 你的 命运 我 可以 海豹 ,

直到我能决定你的命运之前,

[ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɪ'luːdid] ;
Me **you** **eluded** **;**
我 你 躲避 ;

你躲过了我;

[bæk] [keɪm] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [riːl]
Back **came** **the** **line** **to** **the** **reel**
后退 来了 这 线 到 这 卷轴

卷线器上的线又回来了。

([kæst][nɑːt][ɪn'kluːdɪd]) ;
(**Cast** **not** **included** **)** **;**
(投掷 不是 包括) ;

(不含演员)

[ɔːft] - [twɪkst][ðə; ði] [wiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːl]
Oft **'** **twixt** **the** **weed** **and** **the** **creel**
经常 - 中间 这 杂草 和 这 鱼篓

常常在杂草和鱼篓之间

[fɪʃ] [slɪp] — [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
Fish **slip** **—** **as** **you** **did** **.**
鱼 滑 — 作为 你 做过 .

鱼儿滑倒了——就像你一样。

[soʊ] , [sɪns] [ɔːl] ['wɪntər] , [ə'læk] !
So **,** **since** **all** **winter** **,** **alack** **!**
所以 , 自从 全部 冬天 , 呜呼 !

所以,整个冬天,唉!

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'məʊnd] [juː; jʊ] ,
I **have** **bemoaned** **you** **,**
我 有 哀叹 你 ,

我曾为你感到惋惜,

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [bæk]
Give **me** **a** **chance** **to** **get** **back**
给 我 一个 机会 到 得到 后退

给我一次回来的机会

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [duː]
Some **of** **my** **own** **due**
一些 的 我的 自己的 到期的

我的一些自身原因

['ɪntrəst] - [ɑːn][ðə; ði] [blæk]
Interest earn'd on the black
兴趣 - 在 这 黑色的

黑色的利息

[næt] [ðæt] [aɪ] [ləund] [juː; jʊ] .
Gnat that I loaned you .
蚋 那 我 借出的 你 .

我借给你的那只小蚊子。

[ðen] [wiːl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [tuː]
Then we'll be for it , we two
然后 出色地 是 为了 它 , 我们 二

那我们俩就赞成了。

([lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnər] !) ;
(Luck to the winner !) ;
(运气 到 这 优胜者 !) ;

（祝获胜者好运！）

['miːnwaɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ]
Meanwhile be careful what you
同时 是 小心 什么 你

同时，要小心你的言行。

[teɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] ;
Take for your dinner ;
拿 为了 你的 晚餐 ;

带去当晚餐吧;

['fænsi] [kən'fekʃənz] [ɪs'tʃuː] —
Fancy confections eschew —
想要 糖果 避免 —

精致甜点摒弃了——

[bluː] , [dʌn] [ɔːr] ['spɪnər] .
Blue , dun or spinner .
蓝色的 , 逼债 或者 旋转器 .

蓝色、灰褐色或纺纱色。

[skɔːnɪŋ] ([juːl] [grænt][ˌem 'iː][ðə; ði] [buːn] ?)
Scorning (you'll grant me the boon ?)
蔑视 (你会 授予 我 这 恩惠 ?)

轻蔑地（你会赐予我恩惠吗？）

['ʌðər] [foʊks] [geɪ] [flai] ,
Other folk's gay fly ,
其他 民众的 同性恋 飞 ,

其他人的同性恋苍蝇，

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [tɪl] [dʒuːn]
Under the willow till June
在下面 这 柳 直到 六月

在柳树下直到六月

['ʃeltərd] [ænd; ənd] [seɪf] [laɪ] ;
Sheltered and safe lie ;
避难所 和 安全的 说谎 ;

隐蔽而安全的躺卧处;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æftər][juː; jʊ] [suːn] ,
I shall be after you soon ,
我 将 是 后 你 很快 ,

我很快就会来找你。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][meɪ] - [flai] .
I and my May - fly .
我 和 我的 可能 - 飞 .

我和我的蜉蝣。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['veri][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mu:vmənt]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə]
" I should be very glad to have a movement started to put an end to
" 我 应该 是 非常 高兴的 到 有 一个 移动 开始 到 放 一个 结尾 到
[ðə; ði][ɪk'strævəgənt] ,
the extravagant ,
这 靡 ,

"如果能发起一场运动来终结铺张浪费，我会非常高兴。"

[ʌn'si:mli] [ænd; ənd] [dis'edifai] [leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] [wɪtʃ] ['leɪdiz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn]
unseemly and disedifying length to which ladies in this country have gone in
不体面的 和 致病 长度 到 哪个 女士们 在 这 国家 有 已消失 在
[ə'dɒpt] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [dres] .
adopting fashions of dress .
收养 时尚 的 裙子 .

这个国家的女士们在追求时尚方面已经走上了不体面、有失体统的道路。

" — ['aɪrɪʃ]['peɪpər] .
" — Irish Paper .
" — 爱尔兰 纸 .

——爱尔兰报纸。

[ˌhɪðər'tu:][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn][moʊdz]
Hitherto it had been supposed that the objection to the modern modes
迄今为止 它 有 到过 据称 那 这 异议 到 这 现代的 模式
[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪk'sesɪv] ['brevəti] .
was their excessive brevity .
曾是 他们的 过多的 简洁 .

此前人们一直认为，现代模式的缺点在于其过于简短。

" ['ku:pər] ['wɑ:ntɪd] , [draɪ][ɔ:r] [taɪt] ; ['oʊnli][sə'saɪəti][men] [ni:d] [ə'plai] .
" Coopers Wanted , dry or tight ; only Society men need apply .
" 库珀斯 通缉 , 干燥 或者 紧的 ; 仅有的 社会 男人 需要 申请 .

"诚聘制桶匠，干桶或紧桶均可；仅限上流社会男士申请。"

" — [eɪ di: vi: ti:] . [ɪn] ['deɪli]['peɪpər] .
" — Advt . in Daily Paper .
" — 广告 . 在 日常的 纸 .

"——《日报》广告。

[ɪˌni:bri'eɪʃn] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər]['pɑ:pjələr] [ə'mʌŋ] [sə'saɪəti][men] .
Inebriation is no longer popular among Society men .
醉 是 不 更长 受欢迎的 之中 社会 男人 .

醉酒在上流社会男士中已不再流行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 407]
[页 -]

[第407页]

['mænərz] [ænd; ənd] [moʊdz] .
MANNERS AND MODES .
礼仪 和 模式 .

礼仪和模式。

['kwɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪtʃ] .
QUEERING HIS PITCH .
酷儿化 他的 沥青 .

改变他的音调。

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] ['poʊzər][hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

WHAT	OUR	ARTIST	POSER	HAS	TO	PUT	UP	WITH	.
什么	我们的	艺术家	装腔作势	有	到	放	向上	和	.

我们的这位装腔作势的艺术家不得不忍受这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	408	]
[	页	-	]

[第408页]

[fɪʃ] ['hɔːkər] (['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [fɔːr; fər]

Fish	Hawker	(	reading	a	book	of	Natural	History	he	has	bought	for
鱼	霍克	(	阅读	一个	书	的	自然的	历史	他	有	买	为了

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['bɜːrθdeɪ]) .

his	son's	birthday	)	.
他的	儿子的	生日	)	.

卖鱼人（正在阅读他为儿子生日买的自然史书籍）。

" [lɪz] , [aɪ] [bɪn] ['swɪndld] .

"	Liz	,	I	bin	swindled	.
"	莉兹	,	我	垃圾桶	被骗	.

莉兹，我被骗了。

[aɪv] [riːd] [ɔːl] [fruː] [ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] , [æn; ən] - ['kɪpər] [eɪnt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] .

I've	read	all	froo	the	index	of	fishes	,	an	'	kippers	ain't	even	mentioned	.
我已经	读	全部	弗鲁	这	指数	的	鱼	,	一个	-	熏鲱鱼	不是	甚至	提及	.

我把鱼类索引都读完了，里面根本没提到熏鲱鱼。

" [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [hæf] .

"	MUCH	THE	BETTER	HALF	.
"	很多	这	更好的	一半	.

"好得多的另一半。"

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] ? " [sed] ['mɑːrdʒəri] .

"	Then	you	mean	that	neither	of	you	is	coming	to	the	concert	?	"	said	Margery	.
"	然后	你	意思是	那	两者都不	的	你	是	未来	到	这	音乐会	?	"	说	玛格丽	.

"那你的意思是说，你们俩都不来听音乐会吗？"玛格丽问道。

" ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] — [ɔːr] ['negətɪv]

"	Speaking	for	myself	,	"	said	John	,	"	the	answer	is	in	the	affirmative	—	or	negative
"	请讲	为了	我	,	"	说	约翰	,	"	这	回答	是	在	这	肯定	—	或者	消极的

, [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][prɪ'fɜːr] .

,	just	as	you	prefer	.
,	只是	作为	你	更喜欢	.

约翰说："就我个人而言，答案是肯定的——或者否定的，随你喜欢。"

['eni] [wei] , [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .

Any	way	,	I'm	not	coming	.
任何	方式	,	我是	不是	未来	.

反正我不去了。

[jʊr; jər] ['wɜːrði] ['brʌðər] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . "

Your	worthy	brother	must	decide	for	himself	.	"
你的	值得	兄弟	必须	决定	为了	他自己	.	"

你那值得尊敬的兄弟必须自己做出决定。

" ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz]['spoʊkən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɑːrdʒəri] , " [aɪ] [sed] ;

"	Our	worthy	brother	-	in	-	law	has	spoken	for	me	,	Margery	,	"	I	said	;
"	我们的	值得	兄弟	-	在	-	法律	有	说	为了	我	,	玛格丽	,	"	我	说	;

"我们尊敬的姐夫已经替我说话了，玛格丽，"我说；

" [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'gret] [maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['revəlz] . "

"	I	also	regret	my	inability	to	assist	at	the	revels	.	"
"	我	还	后悔	我的	无力	到	协助	在	这	揭秘	.	"

"我也很遗憾没能参与到庆祝活动中来。"

" [ðen] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɪgz] . "

"	Then	all	I	can	say	is	I	think	you're	a	couple	of	pigs	.	"
"	然后	全部	我	能	说	是	我	思考	你是	一个	夫妻	的	猪	.	"

"那我只能说，我觉得你们俩简直就是两头猪。"

" ['mɑ:rdʒəri] , ['mɑ:rdʒəri] , " [sed] [dʒɑ:n] , " ['ri:əli] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] — — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə]

"	Margery	,	Margery	,	"	said	John	,	"	really	your	language	—	—	I	shall	have	to
"	玛格丽	,	玛格丽	,	"	说	约翰	,	"	真的	你的	语言	—	—	我	将	有	到

[raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . "

write	to	the	papers	about	you	.	"
写	到	这	文件	关于	你	.	"

"玛格丽，玛格丽，"约翰说，"你这说话的口气——我得写信给报社说说你。"

" [ðæts] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] , " [aɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

"	That's	the	idea	,	"	I	joined	in	.
"	那就是	这	主意	,	"	我	加入	在	.

"正是这个意思，"我附和道。

" - [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['flæpər] , - [baɪ] - [brɔ:d] - ['maɪndɪd] [bʌt; bət] [ʃɑ:kt] . -

"	'	The	Modern	Flapper	,	'	by	'	Broad	-	minded	but	Shocked	.	'
"	-	这	现代的	翻盖	,	-	经过	-	广阔	-	有思想	但	震惊	.	-

"《现代摩登女郎》，作者：'心胸开阔但震惊'。"

[ju:d] ['betər] [lʊk] [aʊt] , ['mɑ:rdʒəri] , [ɔ:r] [ju:l] ['nevər] ['mæri] .

You'd	better	look	out	,	Margery	,	or	you'll	never	marry	.
你会	更好的	看	出去	,	玛格丽	,	或者	你会	绝不	结婚	.

玛格丽，你最好小心点，否则你永远嫁不出去。

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['letərz] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ju:; jʊ] .

The	papers	are	full	of	letters	about	people	like	you	.
这	文件	是	满的	的	信件	关于	人们	喜欢	你	.

报纸上到处都是关于像你这样的人的来信。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

There's	a	beauty	this	morning	.
有	一个	美丽	这	早晨	.

今天早上景色真美。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "

Half	a	minute	;	I'll	read	it	to	you	.	"
一半	一个	分钟	; 患病的		读	它	到	你	.	"

稍等半分钟，我读给你听。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] , [pli:z] , " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , ['kɜ:rlɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪp] [ʌp] ['sʌmwer] ['oʊvər]

"	Don't	trouble	yourself	,	please	,	"	said	Margery	,	curling	her	lip	up	somewhere	over
"	不	麻烦	你自己	,	请	,	"	说	玛格丽	,	冰壶	她	唇	向上	某处	超过

[hɜ:r; hər] [raɪt] ['aɪbraʊ] .

her	right	eyebrow	.
她	正确的	眉	.

"别费心了，好吗？"玛格丽说着，嘴角在右眉上方微微翘起。

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] , [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] , " [aɪ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

"	No	trouble	at	all	,	it's	a	pleasure	,	"	I	said	,	turning	over	the	pages	.
"	不	麻烦	在	全部	,	它是	一个	乐趣	,	"	我	说	,	转弯	超过	这	页面	.

"一点也不麻烦，这是我的荣幸，"我一边说着，一边翻动着书页。

" [ɑː] ！ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" Ah ! here we are .
" 啊 ！ 这里 我们 是 .

啊！我们到了。

[ðɪs] [ɪz] [saɪnd] - [dɪs'gʌstɪd] [eks] - ['soʊldʒər] . -
This is signed ' Disgusted Ex - Soldier . '
这 是 签名 - 厌恶 前任 - 士兵 . -

署名"愤慨的前士兵"。

['lɪs(ə)n] ： —
Listen : —
听 ： —

听： -

" - [sɜːr] ,
" ' Sir ,
" - 先生 ,

"'先生，

— ['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][soʊ] - [kɔːld] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði]
— Speaking as one but recently returned to so - called civilisation after the
— 请讲 作为 一 但 最近 返回 到 所以 - 称为 文明 后 这
['hɒrəz] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr] [" [kən'skrɪpt] !
horrors of two years of war [" Conscript !
恐怖 的 二 年 的 战争 [" 征兵 !

—以一个人的身份发言，但最近在经历了两年战争的恐怖之后，又回到了所谓的文明社会["征召！

" [sed] [dʒɑːn]] , [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][gɜːrl] . . . - "
" said John] , may I venture to give you my opinion of the Modern Girl . . . ' "
" 说 约翰] , 可能 我 风险投资 到 给 你 我的 观点 的 这 现代的 女孩 . . . - "

约翰说："我可以冒昧地谈谈我对摩登女郎的看法吗……"

" [ðæts] [juː; jʊ][hiː; hi] [miːnz] , " [sed] [dʒɑːn] .
" That's you he means , " said John .
" 那就是 你 他 方法 , " 说 约翰 .

"他指的就是你，"约翰说。

" [pɑː] ！ " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" Pah ! " said Margery .
" 帕 ！ " 说 玛格丽 .

"呸！"玛格丽说道。

" [ænd; ənd] [bɑː] !
" And bah !
" 和 呸 !

"啊！"

[tuː; tə][juː; jʊ] [twaɪs] , " [sed] [dʒɑːn] .
to you twice , " said John .
到 你 两次 , " 说 约翰 .

约翰说："给你两次。"

" [ʃʊʃ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ; " ['lɪs(ə)n][tuː; tə] - [dɪs'gʌstɪd] [eks] - ['soʊldʒər] - : —
" Shush , both of you , " I said ; " listen to ' Disgusted Ex - Soldier ' : —
" 嘘 , 两个都 的 你 , " 我 说 ; " 听 到 - 厌恶 前任 - 士兵 - : —

"嘘，你们两个，"我说，"听听"愤世嫉俗的前士兵"的歌：——

" - [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kept] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪz]
" ' What was it kept up our hearts and spirits during the terrible days
" - 什么 曾是 它 保留 向上 我们的 心 和 烈酒 期间 这 糟糕的 天
[ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ? - "
and nights in the trenches ? ' "
和 夜晚 在 这 战壕 ? - "

"在战壕里那些可怕的日日夜夜里，是什么支撑着我们，让我们保持着斗志和精神？"

" [ðə; ði] [rʌm] ['ræʃ(ə)n] , " [kraɪd][dʒɑːn] .
" The Rum Ration , " cried John .
" 这 朗姆酒 配给 , " 哭 约翰 .

"朗姆酒配给！"约翰喊道。

" [hɪr] , [hɪr] .
" Hear , hear .
" 听到 , 听到 .

"说得好，说得好。"

[laʊd] [kraɪz][ʌv; əv] - [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['pʊsifʊt] ! - "
Loud cries of ' Down with Pussyfoot ! ' "
大声 哭泣 的 - 向下 和 猫咪脚 ! - "

"打倒小猫咪！"的呼喊声此起彼伏。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [aɪ] [sed] .
" Nothing of the sort , " I said .
" 没有什么 的 这 种类 , " 我 说 .

"绝无此事，"我说。

" - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['sɪmp(ə)l]['gɝːlz][æt; ət][hoʊm][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt]
" ' It was the thought of the sweet simple girls at home in England that
" - 它 曾是 这 想法 的 这 甜的 简单的 女孩们 在 家 在 英格兰 那
[nɜːrvd] [ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['fraɪtf(ə)l] [deɪz] . - "
nerved us during those frightful days . ' "
神经质 我们 期间 那些 可怕 天 . - "

"正是想到远在英国家乡那些善良淳朴的女孩们，才让我们在那些可怕的日子里保持勇气。"

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ?

是吗?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
So it was .
所以 它 曾是 .

确实如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [dʒɑːn] ['fiːbli] , " [aɪ][fər'gɑːt] . "
Of course , " said John feebly , " I forgot . "
的 课程 , " 说 约翰 虚弱地 , " 我 忘了 . "

"当然，"约翰无力地说，"我忘了。"

" - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] ['sʌfərd] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] . - "
" ' It was for them that we suffered as we did . ' "
" - 它 曾是 为了 他们 那 我们 遭受 作为 我们 做过 . - "

"我们之所以遭受如此苦难，都是为了他们。"

" [dɪd][wiː; wi] ?
" Did we ?
" 做过 我们 ?

我们有吗?

[aɪ] [miːn] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
I **mean** **was** **it** **?**
我 意思是 曾是 它 ?

我的意思是，真的是这样吗?

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [dʒɑːn] , ['groʊɪŋ] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] .
So **it** **was** **,** **"** **said** **John** **,** **growing** **enthusiastic** **.**
所以 它 曾是 , " 说 约翰 , 生长 热情的 .

"确实如此，"约翰兴奋地说。

" [gʊd] [oʊld] - [eks] - ['soʊldʒər] ! -
" **Good** **old** **'** **Ex** **-** **Soldier** **!** **'**
" 好的 老的 - 前任 - 士兵 ! -

"好样的，老兵！"

[wɒts] [hiː; hi] [seɪ] [nekst] ? "
What's **he** **say** **next** **?** **"**
是什么 他 说 下一个 ? "

他接下来会说什么?

" - [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [wɔːr] [
" **'** **And** **when** **we** **return** **at** **last** **from** **the** **toil** **and** **stress** **of** **war** **[**
" - 和 什么时候 我们 返回 在 最后的 从 这 辛劳 和 压力 的 战争 [
[grʌnts] [ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [dʒɑːn]] ,
Grunts **of** **appreciation** **from** **John** **]** **,**
咕哝声 的 欣赏 从 约翰] ,

"当我们最终从战争的辛劳和压力中归来时[约翰发出感激的咕哝声]，

[wʌt] [duː] [wiː; wi] [faɪnd] ? - "
what **do** **we** **find** **?** **'** **"**
什么 做 我们 寻找 ? - "

我们发现了什么?

" [pɔːrk] [ænd; ənd] [biːnz] , " [sed] [dʒɑːn] .
" **Pork** **and** **beans** **,** **"** **said** **John** **.**
" 猪肉 和 豆子 , " 说 约翰 .

"猪肉炖豆，"约翰说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .
I looked at him severely .
我 看起来 在 他 严重 .

我严厉地瞪了他一眼。

" [dʒɑːn] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l]['dʒestɪŋ] .
" John , " I said , " this is no matter for idle jesting .
" 约翰 , " 我 说 , " 这 是 不 事情 为了 闲置的 开玩笑 .

"约翰，"我说，"这不是可以随意开玩笑的事情。"

['lɪs(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , " - [wʌt] [duː][wiː; wi][faɪnd] ? - "
Listen what the poor fellow goes on to say , " ' What do we find ? ' "
听 什么 这 贫穷的 同伴 去 在 到 说 , " - 什么 做 我们 寻找 ? - "

听听这个可怜的人接下来会说什么："我们发现了什么？"

" [bɔɪld] [biː; bi] — — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['ælən] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['hɜːrɪdli] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]
" Boiled be — — I don't know , Alan , " he finished hurriedly as I looked at
" 煮沸 是 — — 我 不 知道 , 艾伦 , " 他 完成的 匆匆 作为 我 看起来 在
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him again .
他 再次 .

"煮熟了——我不知道，艾伦，"我再次看向他时，他匆匆说完。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] . "
" I — I don't think I found anything . "
" 我 — 我 不 思考 我 成立 任何事物 . "

"我……我觉得我什么也没找到。"

" - [wiː; wi][faɪnd] , - " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kɑːntuːm(ə)li] , " - [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ,
" ' We find , ' " I continued , treating him with contumely , " ' a laughing ,
" - 我们 寻找 , - " 我 持续 , 治疗 他 和 傲慢 , " - 一个 笑 ,
['gɪglɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] ,
giggling , smoking ,
咯咯笑 , 吸烟 ,

"我们发现，"我继续说道，语气中带着轻蔑，"一个嬉笑打闹、抽着烟的人，

['dʒæzɪŋ] , ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['slæŋi] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪl] - ['mænərd] ['flæpər] ,
jazzing , frivolous and slangy crowd of ill - mannered flappers ,
爵士乐 , 轻浮 和 俚语 人群 的 患病的 - 有礼貌的 时髦女郎 ,

一群举止粗鲁、轻浮放荡的时髦女郎，

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['æspekts][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]
devoid of all interest in the higher aspects of life and thinking only of the
缺乏 的 全部 兴趣 在 这 更高 方面 的 生活 和 思维 仅有的 的 这
['leɪtɪst][fɑːks] - [trɑːt] .
latest fox - trot .
最新的 狐狸 - 小跑 .

对生活中更高层次的事情毫无兴趣，只想着最新的狐步舞。

[wʌt] [hoʊp][hæv; həv][aɪ][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wɪl] [lʊk]
What hope have I of finding among such as these the woman who will look
什么 希望 有 我 的 寻找 之中 这样的 作为 这些 这 女士 WHO 将要 看
['æftər][maɪ][hoʊm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] ['tʃɪldrən] ? - "
after my home and bring up my children ? ' "
后 我的 家 和 带来 向上 我的 孩子们 ? - "

"我怎能在这些人中找到一个能照顾我的家、抚养我的孩子的女人呢？"

" [huˈreɪ] ! " [sed] [dʒɑːn] , " [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə][^iː, ^i] - [ɪm] .
" Hooray ! " said John , " that's the stuff to gie ' em .
" 万岁 ! " 说 约翰 , " 那就是 这 东西 到 gie - 呃 .

"好耶！"约翰说，"这才是给他们的料。"

" ['mɑːrdʒəri] [skwiːkt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
" Margery squeaked with indignation .
" 玛格丽 吱吱作响 和 愤慨 .

玛格丽愤愤不平地尖叫起来。

" [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .
" Look after his home , indeed , " she choked .
" 看 后 他的 家 , 的确 , " 她 窒息 .

"确实应该好好照顾他的家，"她哽咽着说。

" [ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
" The impertinence of it !
" 这 无礼 的 它 !

"真是厚颜无耻！"

[ðə; ði] [kənˈsiːtɪd] [eɪp] !
The conceited ape !
这 自负 猿 !

这只自负的猿猴！

[huː] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ? "
Who does he think he is ? "
WHO 做 他 思考 他 是 ? "

他以为他是谁?

" ['mɑːrdʒəri] , " [sed] [dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [diːp] [toʊn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]
" Margery , " said John in his special deep tone , " you are too young to
[ˌʌndərˈstænd] [ðiːz] [θɪŋz] . "
understand these things . "
理解 这些 事物 . "

"玛格丽，"约翰用他特有的低沉嗓音说，"你太年轻了，还不懂这些事。"

" [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] !
" Understand them !
" 理解 他们 !

理解他们!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
I should just think I am .
我 应该 只是 思考 我 是 .

我应该就这么认为。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [kənˈsiːt] [ɪgˈzɪstɪd][ɪn][ə; eɪ][mæn] ['naʊədeɪz] . "
I didn't believe such conceit existed in a man nowadays . "
我 没有 相信 这样的 自负 存在 在 一个 男人 如今 . "

我没想到现在还有男人会这么自负。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [kənˈsiːt] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrdʒəri] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][əˈdɑːpt] ,
" It isn't conceit , my dear Margery ; it is the Right Attitude to Adopt ,
" 它 不是 自负 , 我的 亲爱的 玛格丽 ; 它 是 这 正确的 态度 到 采纳 ,

"亲爱的玛格丽，这不是自负，而是正确的态度。"

" [sed] [dʒɑːn] , ['spiːkɪŋ] [ɪn]['kæpɪtəlz] .
" said John , speaking in capitals .
" 说 约翰 , 请讲 在 首都 .

约翰用大写字母说道。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ][əd'maɪər][ðə; ðiː][mæn] .

"	**Personally**	**,**	**I**	**admire**	**the**	**man**	**.**
"	亲自	,	我	钦佩	这	男人	.

"我个人很欣赏这个人。"

[bɪ'gɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [aɪ] [seɪ] .

Begin	**as**	**you**	**mean**	**to**	**go**	**on**	**,**	**I**	**say**	**.**
开始	作为	你	意思是	到	去	在	,	我	说	.

我说，要从一开始就按照你想要的方式去做。

" ['mɑːrdʒəri] [snɔːtid] .

"	**Margery**	**snorted**	**.**
"	玛格丽	哼了一声	.

玛格丽哼了一声。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**should**	**just**	**like**	**to**	**see**	**you**	**beginning**	**then**	**,**	"	**she**	**said**	**.**
"	我	应该	只是	喜欢	到	看	你	开始	然后	,	"	她	说	.

"那我真想看看你什么时候开始，"她说。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	**That**	**is**	**precisely**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**do**	**,**	"	**said**	**John**	**,**
"	那	是	恰恰	什么	我	是	去	到	做	,	"	说	约翰	,

"我正打算这么做，"约翰说。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] .

leaning	**back**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**stretching**	**his**	**legs**	**.**
倾斜	后退	在	他的	椅子	和	伸展	他的	腿	.

他向后靠在椅子上，伸展双腿。

" [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][sə'siːliə] .

"	**I**	**see**	**now**	**that**	**I**	**have**	**always**	**been**	**too**	**easy**	**-**	**going**	**with**	**Cecilia**	**.**
"	我	看	现在	那	我	有	总是	到过	也	简单的	-	去	和	塞西莉亚	.

"我现在明白，我一直以来对塞西莉亚都太宽容了。"

[frʌm; frəm] [naʊ] ['ɑːnwədz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

From	**now**	**onwards**	**,**	**however**	**,**	**there**	**will**	**be**	**a**	**difference**	**.**
从	现在	开始	,	然而	,	那里	将要	是	一个	不同之处	.

但从现在开始，情况将有所不同。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mæstər][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .

I	**shall**	**be**	**master**	**in**	**my**	**own**	**house**	**.**
我	将	是	掌握	在	我的	自己的	房子	.

我将成为自己家的主人。

[ɪn] [ʃɔːrt] — [ɜːr; ər] — [naʊs] ['eɪvn] - [taʊt] ['sɛlə] !

In	**short**	**—**	**er**	**—**	**nous**	**avons**	**changé**	**tout**	**cela**	**!**
在	短的	—	呃	—	我们	雅芳	-	兜售者	塞拉	!

简而言之——呃——你的埃文斯改变了一切！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] , ['ælən] ? "

Am	**I**	**right**	**,**	**Alan**	**?**	**"**
是	我	正确的	,	艾伦	?	"

我说得对吗，艾伦？

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][ðə; ðiː][aɪ'diːəz] [gʊd] .

"	**Nothing**	**to**	**speak**	**of**	**,**	"	**I**	**said**	**;**	"	**but**	**the**	**idea's**	**good**	**.**
"	没有什么	到	说话	的	,	"	我	说	;	"	但	这	想法	好的	.

"没什么可说的，"我说；"不过这个想法不错。"

['kæri] [ɑːn] , [dʒɑːn] . "

Carry	**on**	**,**	**John**	**.**	**"**
携带	在	,	约翰	.	"

继续，约翰。

" [ɑː] , [wel] , [ðə; ði][aɪ'diːəz][ðə; ði] [θɪŋ] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sed] .
" Ah , well , the idea's the thing , as Shakspeare said .
" 啊 , 出色地 , 这 想法 这 事物 , 作为 莎士比亚 说 .

"啊，正如莎士比亚所说，思想才是最重要的。"

['eniweɪ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] - [eks] - ['soʊldʒər] - [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .
Anyway , the point is that ' Ex - Soldier ' has awakened my sense of manhood .
反正 , 这 观点 是 那 - 前任 - 士兵 - 有 觉醒 我的 感觉 的 男子气概 .

总之，重点是《前士兵》唤醒了我的男子气概。

[ɪn]['fjuːtʃər][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [teɪk] [maɪ] ['raɪtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
In future I shall , as I say , take my rightful position . "
在 未来 我 将 , 作为 我 说 , 拿 我的 正当的 位置 . "

今后，我必将如我所说，占据我应有的位置。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Indeed , " said Margery ; " and how are you going to set about it ? "
" 的确 , " 说 玛格丽 ; " 和 如何 是 你 去 到 放 关于 它 ? "

"的确如此，"玛格丽说，"那你打算如何着手去做呢？"

" [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [dʒɑːn] .
" Well , here's a case to begin with , " said John .
" 出色地 , 这里是 一个 案件 到 开始 和 , " 说 约翰 .

"好吧，这里有个例子，"约翰说。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['drægd] [raʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['biːstli] ['vɪlɪdʒ] ['revəlz][tuː; tə] -
" I have said that I won't be dragged round to your beastly village revels to -
我 有 说 那 我 惯于 是 拖拽 圆形的 到 你的 兽 村庄 揭秘 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

"我说过，明天我不会被拖去参加你们村里那些肮脏的狂欢派对。"

[ænd; ənd][aɪ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and I stick to it .
和 我 戳 到 它 .

我坚持这样做。

[wʌt] ['ælən] [dʌz] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜːrn] .
What Alan does is his own concern .
什么 艾伦 做 是 他的 自己的 忧虑 .

艾伦做什么事是他自己的事。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ʃæl; ʃəl][spend][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['mɪljən] [ʌp][ɑːn]
For my part I shall spend to - morrow evening having a quiet million up on
为了 我的 部分 我 将 花费 到 - 明天 晚上 拥有 一个 安静的 百万 向上 在
[ðə; ði] ['teɪbl] . "
the table . "
这 桌子 . "

至于我，我明天晚上会在桌上安静地待着一百万美元。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [wiː; wi] [wɪl] [bæʃ] [ðə; ði] ['glɔbjuːlz] [tə'geðər] .
" I'm with you , " I said ; " we will bash the globules together .
" 我是 和 你 , " 我 说 ; " 我们 将要 狂欢 这 小球 一起 .

"我同意，"我说；"我们会把这些球体撞在一起。"

" ['mɑːrdʒəri][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][toʊn] .
" Margery decided to change her tone .
" 玛格丽 决定 到 改变 她 语气 .

玛格丽决定改变她的语气。

" [dəunt][biː; bi] ['biːstli] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [sə'siːliə][iks'pekts][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]
" Don't be beastly , John , " she said ; " you know Cecilia expects you to come
" 不 是 兽 , 约翰 , " 她 说 ; " 你 知道 塞西莉亚 预期 你 到 来
[wɪð; wɪθ][juː 'es] .
with us .
和 我们 .

"约翰，别这么粗鲁，"她说，"你知道塞西莉亚希望你和我们一起去。"

" [dʒɑːn] [læft] ['sɔːftli] .
" John laughed softly .
" 约翰 笑了 轻轻 .

约翰轻轻地笑了。

" [prɪ'saɪsli] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrdʒəri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ]
" Precisely , my dear Margery , " he said , " and that's a very good reason why I
" 恰恰 , 我的 亲爱的 玛格丽 , " 他 说 , " 和 那就是 一个 非常 好的 原因 为什么 我
['ʃʊdənt] [goʊ] .
shouldn't go .
不应该 去 .

"正是如此，我亲爱的玛格丽，"他说，"这也是我不应该去的一个很好的理由。"

[sə'siːliə]['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] .
Cecilia always does expect me to do everything she wants .
塞西莉亚 总是 做 预计 我 到 做 一切 她 想要 .

塞西莉亚总是希望我做她想做的一切。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz]['gɪv(ə)n] [weɪ] .
And I'm so good - natured I have always given way .
和 我是 所以 好的 - 自然 我 有 总是 给定 方式 .

我心地善良，总是会做出让步。

[bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] , ['mɑːrdʒəri] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] .
But never again , Margery ; I shall not come to the concert .
但 绝不 再次 , 玛格丽 ; 我 将 不是 来 到 这 音乐会 .

但是，玛格丽，以后再也不会了；我不会再去听音乐会了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ] [tuː; tə][sə'siːliə] , - [sə'siːliə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['kɑːnsərt] ,
I shall say to Cecilia , ' Cecilia , I am not coming to your concert ,
我 将 说 到 塞西莉亚 , - 塞西莉亚 , 我 是 不是 未来 到 你的 音乐会 ,

我会告诉塞西莉亚："塞西莉亚，我不去听你的音乐会了。"

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [end][ðə; ði] ['mætər] . "
' and that will end the matter . "
- 和 那 将要 结尾 这 事情 . "

"事情到此为止。"

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [biːst] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" Then I think you're a selfish beast , " said Margery .
" 然后 我 思考 你是 一个 自私 兽 , " 说 玛格丽 .

"那我觉得你就是个自私的畜生，"玛格丽说。

[dʒʌst] [ðen] [sə'siːliə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Just then Cecilia came into the room .
只是 然后 塞西莉亚 来了 进入 这 房间 .

这时，塞西莉亚走进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 409]
[页 -]

" [ænd; ənd] [huːz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [biːst] ?
" And who's a selfish beast ?
" 和 谁是 一个 自私 兽 ?

谁才是自私的野兽?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nɑːt][ˌem 'iː] , [sə'siːliə] , " [aɪ] [sed] .
" Not me , Cecilia , " I said .
" 不是 我 , 塞西莉亚 , " 我 说 .

"不是我，塞西莉亚，"我说。

[sə'siːliə][ɪz][maɪ]['eldər]['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] .
Cecilia is my elder sister , and I have known her for many years .
塞西莉亚 是 我的 长老 姐姐 , 和 我 有 已知 她 为了 许多 年 .

塞西莉亚是我的姐姐，我认识她很多年了。

" [its] [dʒɑːn] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" It's John , " said Margery .
" 它是 约翰 , " 说 玛格丽 .

"是约翰，"玛格丽说。

" ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l][rɑːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
" He's talking the most awful rot , and now he says he won't come to the
" 他是 说 这 最多 可怕 腐烂 , 和 现在 他 说道 他 惯于 来 到 这
['kɑːnsərt] . "
concert . "
音乐会 . "

"他胡说八道得一塌糊涂，现在又说他不会来听演唱会了。"

" [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] ? " [sed] [sə'siːliə] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
" Won't come to the concert ? " said Cecilia , lifting her eyebrows .
" 惯于 来 到 这 音乐会 ? " 说 塞西莉亚 , 举重 她 眉毛 .

"不来看演唱会吗？"塞西莉亚挑了挑眉问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] .
" Of course he's coming .
" 的 课程 他是 未来 .

他当然会来。

['ælənz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][dʒɑːn] [wɪl] ['prɑːbəbli][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
Alan's going to sing and John will probably have to say something .
艾伦的 去 到 唱歌 和 约翰 将要 大概 有 到 说 某物 .

艾伦要唱歌了，约翰可能得说点什么。

" [aɪ][sæt][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .
" I sat up straight and swallowed hard .
" 我 卫星 向上 直的 和 吞咽 难的 .

我坐直身子，用力咽了口唾沫。

" [noʊ] , [sə'siːliə] , " [aɪ] [gɑːspt] , " [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [sɪŋ] .
" No , Cecilia , " I gasped , " I really can't sing .
" 不 , 塞西莉亚 , " 我 倒吸一口气 , " 我 真的 不能 唱歌 .

"不，塞西莉亚，"我喘着气说，"我真的不会唱歌。"

[aɪl] [tɜːrn][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ænd; ənd] [tʃɪr] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
I'll turn up if you like and cheer and all that sort of thing ,
患病的 转动 向上 如果 你 喜欢 和 欢呼 和 全部 那 种类 的 事物 ,

如果你愿意，我会到场为你加油助威什么的。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][kɑːnt] [sɪŋ] . "
but **really** **I** **can't** **sing** **.** **"**
但 真的 我 不能 唱歌 . "

但我真的不会唱歌。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" **Of** **course** **you** **can** **.**
" 的 课程 你 能 .

当然可以。

[juː; jʊ][mʌst; məst] .
You **must** **.**
你 必须 .

你必须这样做。

[aɪv] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] .
I've **told** **them** **to** **put** **your** **name** **down** **.**
我已经 讲述 他们 到 放 你的 姓名 向下 .

我已经告诉他们把你的名字写上去。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
Everybody **has** **got** **to** **do** **something** **.**
大家 有 得到 到 做 某物 .

每个人都必须做点什么。

[its] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [fɔːr; fər][maɪlz] [raʊnd] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ]
It's **for** **St** **.** **Dunstan's** **,** **you** **know** **,** **and** **everyone** **for** **miles** **round** **is** **turning**
它是 为了 英石 . 邓斯坦的 , 你 知道 , 和 每个人 为了 英里 圆形的 是 转弯
[ʌp] .
up **.**
向上 .

这是为了庆祝圣邓斯坦节，方圆几英里的人都会来。

" [aɪ][səb'saidid] , ['mɜːrmərɪŋ] ['fiːbli] .
" **I** **subsided** **,** **murmuring** **feebly** **.**
" 我 平静下来 , 淙淙 虚弱地 .

我渐渐平静下来，微弱地低声说道。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
John **was** **gazing** **moodily** **at** **the** **fire** **.**
约翰 曾是 凝视 情绪低落地 在 这 火 .

约翰神情忧郁地望着火堆。

" [soʊ] [ðæts] [ðæt] , " [sed] [sə'siːliə] ['tʃɪrfəli] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['sɔːftli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **So** **that's** **that** **,** **"** **said** **Cecilia** **cheerfully** **,** **resting** **her** **hand** **softly** **on** **his** **shoulder** **.**
" 所以 那就是 那 , " 说 塞西莉亚 愉快地 , 休息 她 手 轻轻 在 他的 肩膀 .

"就这样吧，"塞西莉亚愉快地说着，轻轻地把手放在他的肩膀上。

" [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld]['fɑːrmɚz]
" **And** **you'd** **better** **be** **thinking** **what** **to** **say** **to** **make** **the** **jolly** **old** **farmers**
" 和 你会 更好的 是 思维 什么 到 说 到 制作 这 快乐的 老的 农民
[stʌmp] [ʌp] ,
stump **up** **,**
树桩 向上 ,

你最好好好想想该说什么才能让那些和蔼可亲的老农们乖乖掏钱。

[maɪ] [dɪr] .
my **dear** **.**
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [dʒɑ:n] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" John cleared his throat .
" 约翰 已清除 他的 喉 .

约翰清了清嗓子。

" [aɪv] — [ɜ:r; ər] — [dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kɑ:nsərt] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've — er — decided not to come to the concert , dear , " he said .
" 我已经 — 呃 — 决定 不是 到 来 到 这 音乐会 , 亲爱的 , " 他 说 .

"我——呃——决定不去听音乐会了，亲爱的，"他说。

" [dəunt][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [dʒɑ:n] , " [sed] [sə'si:liə] , ['ku:ɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌvi] ([ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]) [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] .
" Don't be ridiculous , John , " said Cecilia , cooing like a covey (or whatever it is) of doves .
" 不 是 荒谬的 , 约翰 , " 说 塞西莉亚 , 咕咕 喜欢 一个 蜂群 (或者 任何 它 是) 的 鸽子 .

"别胡说八道了，约翰，"塞西莉亚轻声说道，声音像一群（或者不管是什么）鸽子。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" Of course you're coming .
" 的 课程 你是 未来 .

你当然会来。

[aɪv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . "
I've arranged it all . "
我已经 安排 它 全部 . "

我已经安排好了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['ræðər][stɑ:p][æt; ət][hoʊm] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I think I'd rather stop at home , dear , " he said ;
" 我 思考 ID 相当 停止 在 家 , 亲爱的 , " 他 说 ;

"亲爱的，我想我还是待在家里吧。"他说；

" [aɪ][kæn; kən] — [ɜ:r; ər] — [lʊk] ['æftər] ['krɪstəfər] [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wɜ:rk][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] . "
" I can — er — look after Christopher and — er — there's a bit of work I have to finish . "
" 我 能 — 呃 — 看 后 克里斯托弗 和 — 呃 — 有 一个 少量 的 工作 我 有 到 结束 . "

"我可以——呃——照顾克里斯托弗，而且——呃——我还有些工作要完成。"

" ['krɪstəfər] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][bed] , [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld][wɜ:rk][kæn; kən][weɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz][hæz; həz][tu:; tə] . "
" Christopher will be in bed , and your old work can wait , just as it always has to .
" 克里斯托弗 将要 是 在 床 , 和 你的 老的 工作 能 等待 , 只是 作为 它 总是 有 到 . "

"克里斯托弗已经上床睡觉了，你以前的工作可以等等，就像它一直以来都必须等等一样。"

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [dʒɑ:n] , ['lʊkɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət]['mɑ:rdʒəri][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
" Well , you know , darling , " said John , looking furtively at Margery and me ,
" 出色地 , 你 知道 , 亲爱的 , " 说 约翰 , 寻找 偷偷摸摸 在 玛格丽 和 我 ,

"嗯，你知道的，亲爱的，"约翰说着，偷偷地看了玛格丽和我一眼。

" [aɪm][nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:z][æt; ət] [ði:z] ['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] .
" I'm not much use at these social affairs .
" 我是 不是 很多 使用 在 这些 社会的 事务 .

"我不太擅长参加这些社交活动。"

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] . "
I always say the wrong thing . "
我 总是 说 这 错误的 事物 . "

我总是说错话。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , [dɪr] , " [sed] [sə'siːliə] ['swiːtli] ; " [bʌt; bət] [ðeɪv] [ɔːl] [hɜːrd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
" I know you do , dear , " said Cecilia sweetly ; " but they've all heard you before ,
" 我 知道 你 做 , 亲爱的 , " 说 塞西莉亚 甜蜜地 ; " 但 他们有 全部 听到 你 前 ,

"我知道，亲爱的，"塞西莉亚温柔地说，"但他们以前都听过你说话。"

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][maɪndz] .
and nobody minds .
和 无人 思想 .

而且没人介意。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [dʒɑːn] [gʌlpt] .
" She paused a moment while John gulped .
" 她 暂停 一个 片刻 尽管 约翰 吞咽 .

她停顿了一下，约翰咽了口唾沫。

" [soʊ] [ðæts] ['setld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" So that's settled , isn't it ?
" 所以 那就是 定居 , 不是 它 ?

"所以这件事就这么定了，不是吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[dʒɑːn] [gʌlpt] [ə'gen] .
John gulped again .
约翰 吞咽 再次 .

约翰又咽了口唾沫。

['wɪtsn] ['ɔːkʃn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
WHITSUN AUCTION AT OUR BOARDING - HOUSE .
圣灵降临节 拍卖 在 我们的 登机 - 房子 .

五旬节期间，我们寄宿公寓将举办拍卖会。

['rʌfld] ['vetərən] ([huːz] ['pɑːrtnər][hæz; həz][nɑːt][led][hɜːr; hər][suːt] [ə'genst] [ə; eɪ] " [θriː] [noʊ] -
Ruffled Veteran (whose partner has not led her suit against a " three no -
褶皱的 老将 (谁 伙伴 有 不是 引领 她 套装 反对 一个 " 三 不 -
[trʌmps] ") .
trumps ") .
特朗普 ") .

皱眉老兵（其搭档尚未率先发起针对"三张无将"的叫牌）。

" [nɑːt] ['hævɪŋ] (['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fens]) — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [pleɪd]
" Not Having (realises the enormity of her offence) — er — er — played
" 不是 拥有 (意识到 这 巨大 的 她 罪行) — 呃 — 呃 — 玩
[ðə; ði] [geɪm] [bɪ'fɔːr] , ['pɑːrtnər] ?
the game before , partner ?
这 游戏 前 , 伙伴 ?

"你以前没玩过这个游戏吗，伙伴？"（意识到自己犯了多么严重的错误）

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] .
" TO A DENTIST .
" 到 一个 牙医 .

"去看牙医。"

[" [draɪ] [ʃæm'peɪn] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [maʊθ] - [wɑːʃ] .
[" Dry champagne is an excellent mouth - wash .
[" 干燥 香槟酒 是 一个 出色的 嘴 - 洗 .

"干型香槟是一种极好的漱口水。"

" — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	—	Dr	.
"	—	博士	.

——博士

[sɪm] ['wɔlis] , [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [ɑ:n] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:θ] .]

Sim	Wallace	,	at	a	Conference	on	Prevention	of	Diseases	of	the	Teeth	.	]
西姆	华莱士	,	在	一个	会议	在	预防	的	疾病	的	这	牙齿	.	]

Sim Wallace在一次牙齿疾病预防会议上发言。

[waɪl] [ɪn][jʊr; jər]['dɪzməl] [sæl] - [aɪ][weɪt]

While	in	your	dismal	salle	d'attente	I	wait
尽管	在	你的	惨淡	厅	-	我	等待

我静静地等待着，在你那阴暗的候客室里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fər'gɑ:tn] ['pʌntʃɪz] ['aɪdli] [tɔɪ] ,

And	with	forgotten	Punches	idly	toy	,
和	和	被遗忘的	拳击	闲散地	玩具	,

而那些被遗忘的潘趣酒则闲散地玩着玩具。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['rekənsaɪl] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪt]

How	it	will	reconcile	me	to	my	fate
如何	它	将要	调和	我	到	我的	命运

它将如何让我接受我的命运

[tu:; tə] [mju:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] - [wɑ:ʃ] [ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪ] .

To	muse	upon	the	mouth	-	wash	you	employ	.
到	沉思	之上	这	嘴	-	洗	你	采用	.

思考一下你使用的漱口水。

[ɔ:r] , [skwɜ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [plʌʃ] - [ʌp'hoʊlstərd] [tʃer] ,

Or	,	squirming	in	the	plush	-	upholstered	chair	,
或者	,	蠕蠕	在	这	豪华的	-	软垫	椅子	,

或者，在柔软的座椅上扭动身体，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] ['vælər] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv]

How	shall	I	thrill	with	valour	to	observe
如何	将	我	刺激	和	勇气	到	观察

我该如何因观看而感到英勇无畏呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [ðer; ðər]

Among	the	implements	of	torture	there
之中	这	实施	的	酷刑	那里

在这些酷刑工具中.....

[ə; eɪ]['mægnəm][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [tu:; tə] [breɪs] [maɪ] [nɜ:rv] .

A	magnum	of	the	best	,	to	brace	my	nerve	.
一个	马格南	的	这	最好的	,	到	支撑	我的	神经	.

来瓶顶级佳酿，壮壮胆。

[nɑ:t][ðə; ði] [hʊkt] [proʊb][nɔ:r][hʌm][ʌv; əv] [hwɜ:ɪŋ] [faɪl] ,

Not	the	hooked	probe	nor	hum	of	whirring	file	,
不是	这	钩子	探测	也不	哼	的	嗡嗡声	文件	,

既不是钩状探针的声音，也不是锉刀嗡嗡作响的声音。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['fɔ:rseps][nɔ:r][ðə; ði] ['ni:dld] [læns]

The	fearful	forceps	nor	the	needled	lance
这	可怕	钳子	也不	这	针刺	槊

既非可怕的镊子，也非带针的长矛

[wɪl] ['hoʊlli] ['bænɪʃ] [maɪ][ɪk'spektənt] [smaɪl]

Will	wholly	banish	my	expectant	smile
将要	完全	放逐	我的	怀孕	微笑

将会彻底抹去我期待的笑容

[ðæt] [griːts] " [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [greɪp] [ʌv; əv] ['iːstərn] [fræns] .
That greets " the foaming grape of eastern France .
那 问候 " 这 起泡 葡萄 的 东 法国 .

这便是"法国东部泡沫葡萄"的问候。

" [iːn] [ɪn] [ðæt] [pæs] [hwer'æt] [ðə; ði]['boʊldɪst] [blentʃ] ,
" E'en in that pass whereat the boldest blench ,
" e'en 在 那 经过 哪里 这 最勇敢的 漂白 ,

"即使在最勇敢的人也会退缩的那种情况下，

[ðə; ði] " ['eɪkɪŋ] [taɪm] " [wɪl] ['kwɪkli] [tɜːrn][tuː; tə] [blɪs] ,
The " aching time " will quickly turn to bliss ,
这 " 疼痛 时间 " 将要 迅速地 转动 到 极乐 ,

痛苦的时光很快就会变成幸福的时光。

[wen] , ['hævɪŋ] [bɔːrn] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [rentʃ] ,
When , having borne the devastating wrench ,
什么时候 , 拥有 出生 这 毁灭性的 扳手 ,

当承受了毁灭性的打击之后，

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ]['mɜːrmər] , " [rɪns] [jʊr; jər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
I hear you murmur , " Rinse your mouth with this .
我 听到 你 低语 , " 冲洗 你的 嘴 和 这 .

我听到你低声说："用这个漱口。"

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔlis] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd] ;
" I thank you , Dr . Wallace , for that word ;
" 我 感谢 你 , 博士 . 华莱士 , 为了 那 单词 ;

"感谢华莱士博士的这番话；

[maɪ] [tiːθ] , [aɪm] [ʃʊr] , [rɪ'kwaɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [suːn] ;
My teeth , I'm sure , require attention soon ;
我的 牙齿 , 我是 当然 , 要求 注意力 很快 ;

我相信我的牙齿很快就需要治疗了；

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['wɪdoʊ] [ˌkliː'koʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stɜːrd] !
Widow Clicquot , how my heart is stirred !
寡妇 凯歌 , 如何 我的 心 是 搅拌 !

克利科寡妇，我的心被深深触动了!

[ə'pɔɪntmənt] ?
Appointment ?
预约 ?

预约?

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .
To - morrow afternoon .
到 - 明天 下午 .

明天下午。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 410]
[页 -]

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .

AT	THE	OPERA	.
在	这	歌剧	.

在歌剧院。

[fɜːrst] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv][ɑːrt] .

First	Patroness	of	Art	.
第一的	女赞助人	的	艺术	.

首位艺术赞助人。

" [bʌt; bət] [waɪ] [kʌm] [hɪr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːz] [juː; jʊ][soʊ] ?

"	But	why	come	here	if	it	bores	you	so	?
"	但	为什么	来	这里	如果	它	钻孔	你	所以	?

"既然这里这么无聊，你为什么还要来这里呢？"

" ['sekənd] ['dɪtoʊ] .

"	Second	ditto	.
"	第二	同上	.

"第二个同上。"

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

"亲爱的！

[wʌn] [mʌst; məst]['ɑːkjupaɪ][wʌn'self] ['sʌmhaʊ] ['æftər] ['dɪnər] [tɪl] [its] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] .

One	must	occupy	oneself	somehow	after	dinner	till	it's	time	to	go	somewhere	.
一	必须	占据	自己	不知何故	后	晚餐	直到	它是	时间	到	去	某处	.

晚饭后总得找点事做，直到该出门的时候。

" ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

"	MEETING	THE	COUNTESS	.
"	会议	这	伯爵夫人	.

"觐见伯爵夫人。"

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['ɛə] ?

"	Could	you	find	time	to	meet	the	Countess	of	Aire	?
"	可以	你	寻找	时间	到	见面	这	伯爵夫人	的	艾尔	?

您能否抽出时间会见一下艾尔伯爵夫人？

" [in'kwaiəd][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [smaɪl] ,

"	inquired	the	Vicar's	wife	with	her	gracious	smile	,
"	询问	这	牧师的	妻子	和	她	亲切	微笑	,

"牧师的妻子面带微笑地问道，"

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['tʃænst] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

after	we	had	chanced	together	at	a	corner	of	our	village	street	.
后	我们	有	偶然	一起	在	一个	角落	的	我们的	村庄	街道	.

我们在村街的拐角处偶然相遇。

" [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] , " [ji:; ʃi] ['ædɪd] , " [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] . "

"	At	five	o'clock	,	"	she	added	,	"	at	the	cross	-	roads	.	"
"	在	五	点钟	,	"	她	额外	,	"	在	这	叉	-	道路	.	"

"五点钟，"她补充道，"在十字路口。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] . "

"	I	shall	be	charmed	,	"	said	I	.	"	But	what	a	funny	meeting	-	place	.	"
"	我	将	是	迷住了	,	"	说	我	.	"	但	什么	一个	有趣的	会议	-	地方	.	"

"我一定会喜欢的，"我说。"不过，这会面地点真奇怪。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .

"	It	seems	to	me	very	natural	,	"	said	the	Vicar's	wife	.
"	它	似乎	到	我	非常	自然的	,	"	说	这	牧师的	妻子	.

"我觉得这很自然，"牧师的妻子说。

" [ɪz][ðer; ðər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] ?
" Is there going to be speech - making ?
" 是 那里 去 到 是 演讲 - 制作 ?

会有演讲吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [haʊ] [əb'sɜːrd] !
" How absurd !
" 如何 荒诞 !

“真是荒谬！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "
" But of course there will be a discussion . "
" 但 的 课程 那里 将要 是 一个 讨论 . "

“当然，这其中肯定会有讨论。”

" [huː] [els] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt] ?
" Who else will be present ?
" WHO 别的 将要 是 展示 ?

还有谁会出席?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No one , " she said .
" 不 一 , " 她 说 .

“没有人，”她说。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ]['pʌz(ə)ld][ɪn][maɪ][laɪf] .
I was never so puzzled in my life .
我 曾是 绝不 所以 困惑 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此困惑过。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] ['rædər] [ɑːd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs]
" It really seems rather odd , " said I , " that we should meet alone at the cross
" 它 真的 似乎 相当 奇怪的 , " 说 我 , " 那 我们 应该 见面 独自的 在 这 叉
- [roʊdz] .
- roads .
- 道路 .

“这真是太奇怪了，”我说，“我们竟然会在十字路口单独相遇。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][roʊ'mæntɪk] [tuː] .
And it seems so romantic too .
和 它 似乎 所以 浪漫的 也 .

而且看起来也很浪漫。

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] , [juː; jʊ] [sed] ?
At five o'clock , you said ?
在 五 点钟 , 你 说 ?

你说五点钟?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['aʊər] .

I	always	think	that	is	such	a	sentimental	hour	.
我	总是	思考	那	是	这样的	一个	感伤的	小时	.

我一直觉得那是一个充满感伤的时刻。

" [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] [naʊ] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['waɪfs] [feɪs] .

"	A	bewildered	look	now	crept	into	the	Vicar's	wife's	face	.
"	一个	困惑	看	现在	悄悄地爬	进入	这	牧师的	妻子的	脸	.

"牧师妻子的脸上露出了困惑的表情。"

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['dʒoʊkɪŋ] [ɔːr] ['sɪriəs] ?

"	Are	you	joking	or	serious	?
"	是	你	开玩笑	或者	严肃的	?

你是开玩笑还是认真的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [pər'hæps] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [meɪd] [maɪ'self] [klɪr] .

"	Perhaps	I	have	not	made	myself	clear	.
"	也许	我	有	不是	制成	我	清除	.

"或许我没表达清楚。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['æskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['kaɪndli] [miːt] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ʌv; əv] ['ɛə] [ɪn] [pleɪs]

I	am	simply	asking	if	you	could	kindly	meet	the	Countess	of	Aire	in	place
我	是	简单地	问	如果	你	可以	亲切地	见面	这	伯爵夫人	的	艾尔	在	地方

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkər] . "

of	the	Vicar	.	"
的	这	牧师	.	"

我只是想请您代为接见艾尔伯爵夫人，而不是牧师。

" [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ;

"	And	I	say	I	shall	be	charmed	,	"	I	repeated	;
"	和	我	说	我	将	是	迷住了	,	"	我	重复	;

"我说我一定会着迷，"我重复道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ɪz] [moʊst] [ə'lʊrɪŋ] ,

"	and	I	think	the	prospect	is	most	alluring	,
"	和	我	思考	这	前景	是	最多	诱人	,

我认为这个前景非常诱人。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɔːl] ['ɑːnər] .

and	I	shall	endeavour	to	do	the	occasion	all	honour	.
和	我	将	努力	到	做	这	场合	全部	荣誉	.

我将竭尽全力，以隆重的仪式来迎接这一盛事。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [best] ['mʌstərd] - ['kʌlərd] [suːt] [ænd; ənd] [maɪ] [nuː] [griːn] [tiˈrəuliən] [hæt] —

I	shall	put	on	my	best	mustard	-	coloured	suit	and	my	new	green	Tyrolean	hat	—
我	将	放	在	我的	最好的	芥末	-	有色	套装	和	我的	新的	绿色的	蒂罗尔	帽子	—

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feðər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

the	one	with	the	feather	in	it	.	"
这	一	和	这	羽毛	在	它	.	"

我要穿上我最好的芥末色西装，戴上我的新绿色蒂罗尔帽——就是那顶插着羽毛的帽子。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ʌv; əv] ['ɛə] . "

"	I	don't	see	why	you	should	,	simply	to	meet	the	Countess	of	Aire	.	"
"	我	不	看	为什么	你	应该	,	简单地	到	见面	这	伯爵夫人	的	艾尔	.	"

"我不明白你为什么要去，仅仅是为了见见艾尔伯爵夫人。"

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , " [aɪ]['ɝːdʒd] .

"	But	think	of	the	romance	of	the	meeting	,	"	I	urged	.
"	但	思考	的	这	浪漫	的	这	会议	,	"	我	敦促	.

“但想想这次相遇的浪漫吧，”我劝道。

" [dʒʌst]['fænsi] !

"	Just	fancy	!
"	只是	想要	!

“只是花哨而已！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] , [pər'hæps] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	to	be	at	the	cross	-	roads	,	perhaps	above	the	nameless	grave	of	a
它	是	到	是	在	这	叉	-	道路	,	也许	多于	这	无名	严重	的	一个

['suːɪsaɪd] .

suicide	.
自杀	.

它位于十字路口，或许就在那座无名自杀者的坟墓上方。

[ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] ,

There	I	shall	be	waiting	at	five	o'clock	,
那里	我	将	是	等待	在	五	点钟	,

我将于五点钟在那里等候。

[ɔːl] [drest] [ʌp][ɪn][maɪ] ['mʌstərd] [suːt][ænd; ənd] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

all	dressed	up	in	my	mustard	suit	and	tremulous	with	excitement	.
全部	穿着	向上	在	我的	芥末	套装	和	颤抖的	和	激动	.

我穿着一身芥末黄西装，兴奋得浑身颤抖。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər] [wɪl] [dæʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [sʌm; səm]['splendɪd]

And	at	last	there	will	dash	up	to	the	trysting	-	place	some	splendid
和	在	最后的	那里	将要	短跑	向上	到	这	幽会	-	地方	一些	灿烂

['ekwəpɪdʒ] ,

equipage	,
装备	,

最后，会有一支华丽的队伍疾驰到会面地点。

[ə; eɪ]['sɪlvər] - ['pleɪtɪd][kɑːr] , [ɔːr][ðə; ði]['fæməli] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

a	silver	-	plated	car	,	or	the	family	coach	with	prancing	and	foaming	horses	.
一个	银	-	镀	车	,	或者	这	家庭	教练	和	轻快地跳跃	和	起泡	马匹	.

一辆镀银的汽车，或者一辆带有奔腾骏马和喷吐泡沫的马车。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

And	there	,	at	the	cross	-	roads	,	we	shall	have	our	little	discussion	;
和	那里	,	在	这	叉	-	道路	,	我们	将	有	我们的	小的	讨论	;

[noʊ] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] , [ɔːl][kwaɪt][ɪn'fɔːrm(ə)l] .

no	speech	-	making	,	all	quite	informal	.
不	演讲	-	制作	,	全部	相当	非正式	.

在那里，在这个十字路口，我们将进行一番简短的讨论；没有正式的演讲，一切都将非常随意。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['muːnlaɪt] !

Oh	,	I	wish	it	could	have	been	moonlight	!
哦	,	我	希望	它	可以	有	到过	月光	!

哦，我真希望那是月光！

" [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [skerd] .

"	The	Vicar's	wife	began	to	look	quite	scared	.
"	这	牧师的	妻子	开始	到	看	相当	害怕的	.

“牧师的妻子看起来相当害怕。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][mæd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Are	you	going	mad	?	"	she	asked	.
"	是	你	去	疯狂的	?	"	她	问	.

“你疯了吗？”她问。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I think so , " I said .
" 我 思考 所以 , " 我 说 .

“我想是的，”我说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [went] [ɑːn]['waɪldli] , ['seɪɪŋ] [dʒʌst] ['eniθɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
" Do you know , " I went on wildly , saying just anything by way of
" 做 你 知道 , " 我 去 在 疯狂地 , 说 只是 任何事物 经过 方式 的
[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][maɪ]['sænəti] ,
preserving my sanity ,
保存 我的 理智 ,

“你知道吗？”我语无伦次地说道，为了保持理智，我胡乱地说着什么。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['lɪt(ə)l] ,
" I remember that once , when I was quite little ,
" 我 记住 那 一次 , 什么时候 我 曾是 相当 小的 ,

“我记得有一次，在我很小的时候，

[aɪ][hæf] ['prɑːmɪst] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [ðɪs] ['haɪli] [ɪg'zɔːltɪd]['pɜːrs(ə)n] ;
I half promised I would marry this highly exalted person ;
我 一半 承诺 我 会 结婚 这 高度 崇高 人 ;

我曾半信半疑地答应过要嫁给这位地位显赫的人；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] . "
we were playing together as boy and girl in a garden . "
我们 是 玩耍 一起 作为 男生 和 女孩 在 一个 花园 . "

我们像男孩女孩一样在花园里玩耍。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ɛə] , " [kraɪd][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] , " ['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl]
" But the Countess of Aire , " cried the Vicar's wife , " never was a girl
" 但 这 伯爵夫人 的 艾尔 , " 哭 这 牧师的 妻子 , " 绝不 曾是 一个 女孩
. "
: "
. "

“但是艾尔伯爵夫人，”牧师的妻子喊道，“从来就不是个女孩。”

" [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['iːðər] , " [aɪ][kraɪd] .
" And never was a boy either , " I cried .
" 和 绝不 曾是 一个 男生 任何一个 , " 我 哭 .

“而且我从来就不是个男孩，”我哭着说。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['ɛə] , " [skriːmd] [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] — [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli]
" The Countess of Aire , " screamed the Vicar's wife — yes , she was fairly
" 这 伯爵夫人 的 艾尔 , " 尖叫 这 牧师的 妻子 — 是的 , 她 曾是 相当
['skriːmɪŋ] [baɪ] [naʊ] — " [ɪz][ə; eɪ][hiː; hi] . "
screaming by now — " is a he . "
尖叫 经过 现在 — " 是 一个 他 . "

“艾尔伯爵夫人，”牧师的妻子尖叫道——是的，她现在几乎是在尖叫——“是个男人。”

" [naʊ] [ðæt] [ɪz][əb'sɜːrd] , " [aɪ] [sed] .
" Now that is absurd , " I said .
" 现在 那 是 荒诞 , " 我 说 .

“这太荒谬了，”我说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪkər] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hɜːri] ,
It was the Vicar , coming round the corner in his usual hurry ,
它 曾是 这 牧师 , 未来 圆形的 这 角落 在 他的 通常 匆忙 ,

是牧师，他像往常一样匆匆地从拐角处走了过来。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [deɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [huː] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ˌjuː 'es]
as if every day were a Sunday , who saved the situation by bumping into us
作为 如果 每一个 天 是 一个 星期日 , WHO 已保存 这 情况 经过 碰撞 进入 我们
[bəuθ] .
both .
两个都 .

仿佛每天都是星期天，是谁碰巧遇见了我们，才化解了尴尬局面。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] ['ɛə] , " [ʃriːkt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] , ['fræntɪkli] ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
" The Countess of Aire , " shrieked his poor wife , frantically clutching him
" 这 伯爵夫人 的 艾尔 , " 尖叫 他的 贫穷的 妻子 , 疯狂地 紧握 他
[baɪ][ðə; ði][koʊt] - [teɪlz] ,
by the coat - tails ,
经过 这 外套 - 尾巴 ,

“艾尔伯爵夫人！”他可怜的妻子尖叫道，疯狂地抓住他的衣角。

" [ɪz][ə; eɪ][mæn] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
" is a man , isn't he ? "
" 是 一个 男人 , 不是 他 ? "

“他是个男人，对吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] .
" Certainly , " said the Vicar .
" 当然 , " 说 这 牧师 .

“当然，”牧师说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['paɪəsli] ,
" It is a terrible age , but thank Heaven for this , " he added piously ,
" 它 是 一个 糟糕的 年龄 , 但 感谢 天堂 为了 这 , " 他 额外 虔诚地 ,

“这是一个可怕的时代，但感谢老天，”他虔诚地补充道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['kaʊnti] [sər'veɪər] . "
" we have yet to learn of a female County Surveyor . "
" 我们 有 然而 到 学习 的 一个 女性 县 测量员 . "

“我们目前还没有听说过有女性担任县测量员。”

" ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] ['wɑːntɪd] .
" Nursery Governess Wanted .
" 苗圃 家庭教师 通缉 .

招聘幼儿园女家庭教师。

[θriː] ['tʃɪldrən] , ['sɛvən] , [sɪks] , [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] [ɪrz] .
Three children , 7 , 6 , and 2 ears .
三 孩子们 , 7 , 6 , 和 2 耳朵 .

三个孩子，分别7岁、6岁和2岁。

" — ['deɪli] ['peɪpər] .
" — Daily Paper .
" — 日常的 纸 .

——《每日报》。

['plenti] [ʌv; əv] [stʌf] [tuː; tə][bɑːks] .
Plenty of stuff to box .
很多 的 东西 到 盒子 .

有很多东西要打包。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 411]
[页 -]

[ðə; ði] ['lɪmɪt] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] .
THE LIMIT — AND BEYOND .
这 限制 — 和 超过 .

极限——以及超越极限。

['dʒɜ:rməni] .
Germany .
德国 .

德国。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] [kə'lɑ:s(ə)l] [sʌm; səm] .
" THEY TELL ME I'VE GOT TO MAKE UP THIS COLOSSAL SUM .
" 他们 告诉 我 我已经 得到 到 制作 向上 这 庞大 和 .

“他们告诉我，我必须补上这笔巨款。”

" ['tɜ:rki] .
" Turkey .
" 火鸡 .

“火鸡。

" [its] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
" IT'S WORSE FOR ME .
" 它是 更糟 为了 我 .

“我的情况更糟。”

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] !
I'VE GOT TO MAKE UP MY MIND !
我已经 得到 到 制作 向上 我的 头脑 !

我必须下定决心!

" ([swu:nz] .)
" (Swoons .)
" (晕倒 .)

（晕倒。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 412]
[页 -]

[第412页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 413]
[页 -]

[第413页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [treɪn] .
THE PARLIAMENTARY TRAIN .
这 议会 火车 .

议会专列。

['potər] [lɔ:] .
Porter Law .
搬运工 法律 .

波特律师事务所。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [left][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [treɪn] — [ɪf] [wi:; wi]
" **Some** **of** **this** **stuff** **will** **have** **to** **be** **left** **for** **the** **relief** **train** **—** **if** **we**
" 一些 的 这 东西 将要 有 到 是 左边 为了 这 宽慰 火车 — 如果 我们
[hæv; həv][wʌn] .
have **one** **.**
有 一 .

"有些东西必须留给救援列车——如果我们有救援列车的话。"

" ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔ:rdʒ] .
" **Mr** **.** **Lloyd** **George** **.**
" 先生 . 劳埃德 乔治 .

"劳合·乔治先生。"

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [maɪ]['lɪt(ə)l][lɑ:t] .
" **That's** **all** **right** **so** **long** **as** **you** **can** **carry** **my** **little** **lot** **.**
" 那就是 全部 正确的 所以 长的 作为 你 能 携带 我的 小的 很多 .

"只要你能帮我分担一点，那就没问题。"

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
" **Monday** **,**
" 周一 ,

"周一，

[meɪ] 17th . — [ɪn] ['θi:əri] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['tʃeɪmbər] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'vaɪz] ['kɑ:mli]
May **17th** **.** **—** **In** **theory** **the** **business** **of** **a** **Second** **Chamber** **is** **to** **revise** **calmly**
可能 17th . — 在 理论 这 商业 的 一个 第二 商会 是 到 修订 平静地
[ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] [ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [skæmp] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] .
and **dispassionately** **the** **legislation** **which** **has** **been** **scamped** **by** **the** **First** **.**
和 冷静地 这 立法 哪个 有 到过 逃跑 经过 这 第一的 .

5月17日——理论上，第二议院的任务是冷静、客观地修改第一议院通过的立法。

[ɪn] ['præktɪs] [wʌt] ['hæpənz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rləmənt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pɪrz] ,
In **practice** **what** **happens** **in** **our** **Parliament** **is** **that** **the** **Peers** **,**
在 实践 什么 发生 在 我们的 议会 是 那 这 同龄人 ,

实际上，我们议会中发生的是，贵族们，

['æftər] ['kɪlɪŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][ˌækə'demɪk] [di'beits] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] , [ɑ:r; ər] ['sʌd(ə)nli]
after **killing** **time** **with** **academic** **debates** **for** **two** **or** **three** **months** **,** **are** **suddenly**
后 杀 时间 和 学术的 辩论 为了 二 或者 三 几个月 , 是 突然
[kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ,
called **upon** **,**
称为 之上 ,

在花了两个月或三个月时间进行学术辩论后，突然被召集起来，

[wen'evər] [ə; eɪ] ['ri:ses] [ɪz][ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,
whenever **a** **Recess** **is** **in** **contemplation** **,**
每当 一个 休息 是 在 沉思 ,

每当休息时间处于思考状态时，

[tu:; tə] [pæs] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [bɪlz] [θru:] [ɔ:l][ðer; ðər]['steɪdʒɪz][ɪn][æz; əz] ['meni] [deɪz] .
to **pass** **three** **or** **four** **Bills** **through** **all** **their** **stages** **in** **as** **many** **days** **.**
到 经过 三 或者 四 账单 通过 全部 他们的 阶段 在 作为 许多 天 .

在短短几天内让三到四项法案通过所有审批阶段。

[æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:rd] ['krɔfəd] ([lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] [pər'fʌŋktrəli] [prəu'test, 'prəu-]) [ðeɪ]
At **the** **invitation** **of** **Lord** **Crawford** **(** **Lord** **Salisbury** **perfunctorily** **protesting** **)** **they**
在 这 邀请 的 主 克劳福德 (主 索尔兹伯里 敷衍地 抗议) 他们
['entərd] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['ledʒɪsleɪtɪv]['spæzəmz] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,
entered **upon** **one** **of** **these** **legislative** **spasms** **this** **afternoon** **,**
进入 之上 一 的 这些 立法 痉挛 这 下午 ,

今天下午，在克劳福德勋爵的邀请下（索尔兹伯里勋爵敷衍地表示反对），他们开始了一场立法辩论。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [geɪv] [ə; eɪ]['sekənd] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] [tu:] [bɪlz] ,

and	within	less	than	an	hour	gave	a	second	reading	to	two	Bills	,
和	之内	较少的	比	一个	小时	给予	一个	第二	阅读	到	二	账单	,

不到一个小时，他就对两项法案进行了二读。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] [tu:] ['ʌðər] ,

and	a	third	reading	to	two	others	,
和	一个	第三	阅读	到	二	其他的	,

并向另外两人进行第三次朗读。

[bɪ'saɪdz] ['lɪsnɪŋ] [pə'laɪtli] [waɪl] [lɔ:rd] ['nu:tən] ([wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɔ:rd] ['læmɪŋtən]) [bi'weild]

besides	listening	politely	while	Lord	Newton	(	with	him	Lord	Lamington	)	bewailed
除了	聆听	礼貌地	尽管	主	牛顿	(	和	他	主	拉明顿	)	哀叹

[ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['dʒɜ:rmən] " ['templər] " ([ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [tu:'tɑ:nɪk] ['kweɪkər]

the	sad	fate	of	certain	German	"	Templars	"	(	a	species	of	Teutonic	Quaker
这	伤心	命运	的	肯定	德语	"	圣殿骑士团	"	(	一个	物种	的	条顿	贵格会

[ænd; ənd][kwaɪt] ['hɑ:rmləs] ,

and	quite	harmless	,
和	相当	无害	,

除了礼貌地听牛顿勋爵（与他一起的拉明顿勋爵）哀叹某些德国"圣殿骑士"（一种日耳曼贵格会教徒，完全无害）的悲惨命运之外，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld]) [hu:] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'vɪktid] [frʌm; frəm]['pæləstaɪn] ,

we	were	told	)	who	,	having	been	evicted	from	Palestine	,
我们	是	讲述	)	WHO	,	拥有	到过	被驱逐	从	巴勒斯坦	,

我们被告知，他们已被驱逐出巴勒斯坦，

[ɑ:r; ər] [naʊ] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌlsəri] [ˌdi:pɔ:r'teɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:ðərlænd] [wɪtʃ] [ðeɪ]

are	now	threatened	with	compulsory	deportation	to	a	Fatherland	which	they
是	现在	威胁	和	强制性的	驱逐出境	到	一个	祖国	哪个	他们

[hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['vɪzɪt] .

have	no	desire	to	visit	.
有	不	欲望	到	访问	.

他们现在面临被强制遣返回他们根本不想去的祖国的威胁。

" [sʌm; səm] ['hʌslərz] , [jʊr; jər] [pɪrz] , " [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [freʃ] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

"	Some	hustlers	,	your	Peers	,	"	remarked	a	visitor	fresh	from	Washington	.
"	一些	骗子	,	你的	同龄人	,	"	评论	一个	游客	新鲜的	从	华盛顿	.

"你们的同行们真是些投机取巧之徒啊，"一位刚从华盛顿来的访客评论道。

[ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['si:mən] , [lɛf'tɛnənt] . - [kə'mændər] ['kɛnˌwɜ˞:ði] , [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] , [aɪ]

That	distinguished	seaman	,	Lieut	.	-	Commander	Kenworthy	,	would	never	think	,	I
那	杰出的	水手	,	中尉	.	-	指挥官	肯沃西	,	会	绝不	思考	,	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ,

am	sure	,	of	speaking	disrespectfully	of	the	Equator	,
是	当然	,	的	请讲	不尊重	的	这	赤道	,

我确信，那位杰出的水手，肯沃西中校，绝不会说出对赤道不敬的话。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ə'bju:zɪŋ] [ðə; ði] [poʊlz] .

but	he	has	no	compunction	in	abusing	the	Poles	.
但	他	有	不	愧疚	在	滥用	这	波兰人	.

但他虐待波兰人时毫无愧疚之心。

[hi:; hi][rɪ'gɑ:rdz][ðer; ðər]['ri:s(ə)nt] [æd'væns] ['ɪntu:][ðə; ði] [ju:'kreɪn] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'sɔ:lt]

He	regards	their	recent	advance	into	the	Ukraine	as	an	unprovoked	assault
他	问候	他们的	最近的	进步	进入	这	乌克兰	作为	一个	无端挑衅	突击

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['soʊviet] ['gʌvərnmənt] ,

upon	the	poor	innocent	Soviet	Government	,
之上	这	贫穷的	清白的	苏联	政府	,

他认为他们最近入侵乌克兰是对可怜无辜的苏联政府的无端攻击。

[ænd; ənd][ɪz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['negətɪv] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]

and	is	shocked	to	think	that	it	should	have	even	the	negative	approval	of
和	是	震惊	到	思考	那	它	应该	有	甚至	这	消极的	赞同	的

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['ministəz] .

His	Majesty's	Ministers	.
他的	陛下的	部长们	.

他震惊地发现，这件事竟然得到了陛下大臣们的反对。

['mɪstər] . ['boʊnɚ] ['lɔz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['stɔrz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['poʊlənd][frʌm; frəm]

Mr	.	Bonar	Law's	assurance	that	the	military	stores	despatched	to	Poland	from
先生	.	博纳	法律的	保证	那	这	军队	商店	已派送	到	波兰	从

[ðɪs] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ðə; ði][poʊlz] - [oʊn] ['prɑːpərti] ,

this	country	were	the	Poles	'	own	property	,
这	国家	是	这	波兰人	-	自己的	财产	,

博纳·劳先生保证，从该国运往波兰的军需品是波兰人的财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒɑːli]

and	that	the	fact	that	they	were	embarked	upon	a	vessel	called	the	Jolly
和	那	这	事实	那	他们	是	启航	之上	一个	血管	称为	这	乔利

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][noʊ] [ʌl'tɪriər] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

George	had	no	ulterior	significance	,
乔治	有	不	后方	意义	,

他们乘坐的船只名为"快乐乔治号"，这一事实并无其他特殊含义。

[kwaɪt] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .

quite	failed	to	convince	him	.
相当	失败的	到	说服	他	.

完全没能说服他。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt] ['hɔrn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [best] ['kwɑːləti]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][suːt] ,

According	to	Sir	Robert	Horne	the	price	of	a	best	quality	worsted	suit	,
根据	到	先生	罗伯特	霍恩	这	价格	的	一个	最好的	质量	最差	套装	,

据罗伯特·霍恩爵士称，一套最优质的精纺西装的价格是：

[æz; əz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['teɪlər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɪz] [ə'prɑːksɪmətli] [ˌsɪks'tiːn][tuː; tə]

as	made	by	a	high	-	class	tailor	in	this	country	,	is	approximately	sixteen	to
作为	制成	经过	一个	高的	-	班级	裁缝	在	这	国家	,	是	大约	十六	到

[ˌeɪ'tiːn] ['gɪnɪ] ,

eighteen	guineas	,
十八	几内亚	,

由本国高级裁缝制作的同款服装，大约价值十六至十八几尼。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti]

and	is	still	rising	,	though	he	thinks	it	should	not	be	more	than	twenty
和	是	仍然	上升	,	尽管	他	思考	它	应该	不是	是	更多的	比	二十

['gɪnɪ] [nekst]['wɪntər] .

guineas	next	winter	.
几内亚	下一个	冬天	.

而且价格还在上涨，不过他认为明年冬天价格应该不会超过二十几尼。

[hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [kwaɪt] [gʊd] ['suːts][kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət] [mʌtʃ] ['loʊər]['praɪsɪz]

His	remark	that	quite	good	suits	could	be	procured	at	much	lower	prices
他的	评论	那	相当	好的	西装	可以	是	采购	在	很多	降低	价格

['prɑːmptɪd][sɜːr][ef] . [hɔːl] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [werz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['membər] ,

prompted	Sir	F	.	Hall	to	call	attention	to	the	wares	of	a	fellow	-	Member	,
提示	先生	F	.	大厅	到	称呼	注意力	到	这	商品	的	一个	同伴	-	成员	,

他评论说，质量相当不错的西装可以用更低的价格买到，这促使F·霍尔爵士提请一位同事介绍他的商品。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['(h)witliː] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [tʃer] , [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

upon	which	Mr	.	Whitley	who	was	occupying	the	Chair	,	observed	,	with	a
之上	哪个	先生	.	惠特利	WHO	曾是	占领	这	椅子	,	观察到	,	和	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['spiːkɜ-z] ['hjuːmər] ,

touch	of	Mr	.	Speaker's	humour	,
触碰	的	先生	.	演讲者的	幽默	,

这时，主持会议的惠特利先生带着议长特有的幽默感说道：

[ðæt] ['kwestʃən] - [taɪm] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [ˌædvər'taɪzmənt] .

that	Question	-	time	must	not	be	used	for	advertisement	.
那	问题	-	时间	必须	不是	是	用过的	为了	广告	.

质询时间不得用于广告宣传。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [geɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɔːrɪsts] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	approach	of	the	holidays	gave	point	to	Mr	.	Forrest's	complaint	of	the
这	方法	的	这	假期	给予	观点	到	先生	.	森林的	抱怨	的	这

[ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [kən'veiiŋ] ['pæsndʒɚ] - ['bægɪdʒ] [baɪ][reɪl]

inefficiency	of	the	present	arrangements	for	conveying	passengers	'	baggage	by	rail
效率低下	的	这	展示	安排	为了	传递	乘客	-	行李	经过	轨

.

:

.

假期的临近让福雷斯特先生对目前铁路运输旅客行李安排效率低下的抱怨显得更加突出。

['mɪstər] . [niːl] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['rædər] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] " ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [æd'væns] "

Mr	.	Neal	expressed	a	rather	faint	hope	that	the	system	of	"	luggage	in	advance	"
先生	.	尼尔	表达	一个	相当	头晕的	希望	那	这	系统	的	"	行李	在	进步	"

[maɪt] [biː; bi] ['riːˌintrə'djuːst] .

might	be	reintroduced	.
可能	是	重新引入	.

尼尔先生表达了相当渺茫的希望，希望"提前托运行李"制度能够重新引入。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][saɪnz] , [haʊ'evər] ,

There	are	signs	,	however	,
那里	是	标志	,	然而	,

然而，已有迹象表明：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [treɪn] [ɪz] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'loʊdɪd][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

that	the	Parliamentary	train	is	already	overloaded	and	that	a	good	deal	of
那	这	议会	火车	是	已经	过载	和	那	一个	好的	交易	的

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ɪmˌpedɪ'mentə] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

Ministerial	impedimenta	will	have	to	be	left	behind	.
部长	障碍	将要	有	到	是	左边	在后面	.

议会这列火车已经超载了，很多部长级的阻碍措施都不得不被搁置。

['tuːzdeɪ] , [meɪ] 18th . — ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] , ['dʒenərəs] ['fɛloʊz] ,

Tuesday	,	May	18th	.	—	Our	ancestors	,	generous	fellows	,
周二	,	可能	18th	.	—	我们的	祖先	,	慷慨的	伙伴们	,

5月18日，星期二——我们慷慨的祖先们，

[kən'sɪdərd] ['brɪtɪʃ] ['sɪtɪzənʃɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][ɪk'stend][ɪts] ['benɪfɪts]

considered	British	citizenship	such	a	fine	thing	that	they	sought	to	extend	its	benefits
经过考虑的	英国	国籍	这样的	一个	美好的	事物	那	他们	寻求	到	延长	它是	好处

[æz; əz] ['waɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	widely	as	possible	.
作为	广泛	作为	可能的	.

他们认为英国公民身份是一件非常好的事情，因此努力使其益处尽可能广泛地扩展。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔ:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['perənts] [bɔ:rn] [ɪn] ['kæntən,'kæntɑ:n] [ænd; ənd]

Under	the	existing	law	the	child	of	British	parents	born	in	Canton	and
在下面	这	现存的	法律	这	孩子	的	英国	父母	出生	在	广州	和

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [,tʃaɪ'ni:z] ['perənts] [bɔ:rn] [ɪn] ['stepni] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [boʊst] " ['si:vɪs]

the	child	of	Chinese	parents	born	in	Stepney	are	equally	entitled	to	boast	"	Civis
这	孩子	的	中国人	父母	出生	在	斯蒂普尼	是	同样地	标题	到	夸	"	公民

[brɪ'tænɪkəs] [sʌm; səm] .

Britannicus	sum	.
不列颠尼克斯	和	.

根据现行法律，出生于广州的英国父母的孩子和出生于斯蒂芬尼的中国父母的孩子同样有权自豪地说"我是英国公民"。

" [lɔ:rd] ['stænəp] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] [ə'nɑ:məli] ,

"	Lord	Stanhope	,	regarding	this	as	an	objectionable	anomaly	,
"	主	斯坦霍普	,	关于	这	作为	一个	令人反感的	异常	,

斯坦霍普勋爵认为这是一个令人反感的异常现象，

[brɔ:t] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [bɪl] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'strɪkt] ['brɪtɪʃ] [,næʃə'nælətɪ] [tu:; tə] ['pɜ˞:sənz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

brought	forward	a	Bill	designed	to	restrict	British	nationality	to	persons	of	British
带来	向前	一个	账单	设计	到	限制	英国	国籍	到	人	的	英国

[blʌd] .

blood	.
血	.

提出了一项旨在将英国国籍限制在具有英国血统的人身上的法案。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	pg	414	]
[	页	-	]

[第414页]

[ðoʊ] [hi:; hi] [dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [wʌn]

though	he	did	this	with	the	object	of	enabling	the	Government	to	fulfil	one
尽管	他	做过	这	和	这	目的	的	使能	这	政府	到	实现	一

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [pledʒz] ,

of	their	election	pledges	,
的	他们的	选举	承诺	,

尽管他这样做是为了帮助政府兑现其竞选承诺之一，

" ['brɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , " [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [skænt] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:rd]

"	Britain	for	the	British	,	"	he	received	scant	sympathy	from	the	Lord
"	英国	为了	这	英国	,	"	他	已收到	稀少	同情	从	这	主

['tʃænslər] ,

Chancellor	,
校长	,

"英国属于英国人"的理念并未得到大法官的多少同情。

[hu:] [dɪ'klerd] [ðæt] , [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [sɪm'plɪsəti] ,

who	declared	that	,	far	from	making	for	simplicity	,
WHO	声明	那	,	远的	从	制作	为了	简单	,

他宣称，这远非为了简化，

[ðə; ði] [bɪl] [wʊd] [prə'du:s] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] " ['pɑ:rtli] [,oʊvər'læpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli]

the	Bill	would	produce	a	state	of	things	"	partly	overlapping	and	partly
这	账单	会	生产	一个	状态	的	事物	"	部分	重叠	和	部分

[,kɑ:ntrə'dɪktəri] .

contradictory	.
矛盾的	.

该法案将导致"部分重叠，部分矛盾"的局面。

" [ɔːlˈðoʊ] [kloʊz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdʒenrəlz] [hæv; həv] [bɪn] [diːˈmoʊbəˌlaɪzd] [sɪns] [ðə; ði]
" Although close upon a hundred Generals have been demobilised since the
" 虽然 关闭 之上 一个 百 将军们 有 到过 已复员 自从 这
[ˈɑːrmɪstɪs] ,
Armistice ,
停战 ,

“虽然自停战以来已有近百名将军复员，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [reɪs] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] .
there is no immediate danger of this interesting race disappearing altogether .
那里 是 不 即时 危险 的 这 有趣的 种族 消失 共 .

这个有趣的种族目前没有彻底消失的危险。

[ˈtwenti] - [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈspesɪmənz] [ɑːr; ər] [ˈspeʃəli] [meɪnˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ,
Twenty - six of the finest specimens are specially maintained at the War Office ,
二十 - 六 的 这 最好的 标本 是 特别 维持 在 这 战争 办公室 ,

其中二十六件最精美的藏品由陆军部专门保存。

[æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ˈtraɪflɪŋ] [kɔːst][ʌv; əv][ˈsɪksti] - [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
at the comparatively trifling cost of sixty - two thousand pounds a year .
在 这 比较 琐事 成本 的 六十 - 二 千 磅 一个 年 .

每年只需花费相对较少的六万两千英镑。

[ˈvaɪkaʊnt] [ˈkɜːrzən][hæz; həz] [ˈmeni] [taɪmz] [bəuθ][ɑːn] [siː] [ænd; ənd][lænd] [ʃoʊn] [hɪmˈself][ðə; ði]
Viscount Curzon has many times both on sea and land shown himself the
子爵 柯曾 有 许多 时代 两个都 在 海 和 土地 所示 他自己 这
[pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [nɜːrv] ,
possessor of a fine nerve ,
拥有者 的 一个 美好的 神经 ,

寇松子爵无论在海上还是陆地上，都多次展现出他拥有敏锐的神经。

[bʌt; bət][ˈnevər] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
but never more so than this afternoon ,
但 绝不 更多的 所以 比 这 下午 ,

但今天下午尤其如此。

[wen] [hiː; hi] [ˈkɔntræstid] [ðə; ði][ækˈtɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn] [ˌæprɪˈhendɪŋ] [ɪnˈfrɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
when he contrasted the activity of the police in apprehending infringers of the
什么时候 他 对比 这 活动 的 这 警察 在 逮捕 侵权者 的 这
[ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ækts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈledʒd] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ˈriːəli] [ˈdeɪndʒərəs][ˈkrɪmənəlz] .
Motor - Car Acts with their alleged failure to capture really dangerous criminals .
发动机 - 车 使徒行传 和 他们的 据称 失败 到 捕获 真的 危险的 罪犯 .

他将警方抓捕违反《机动车法》者的行动与他们未能抓捕真正危险的罪犯的行为进行了对比。

[ˈmɪstər] . [ʃɔrt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [ˌprɔsɪˈkjuːʃənz] ,
Mr . Shortt gave the figures of the motor - car prosecutions ,
先生 . 肖特 给予 这 数据 的 这 发动机 - 车 起诉 ,

肖特先生提供了汽车事故起诉案件的数据。

[ænd; ənd][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][ɪkˈstent][tuː; tə] [wɪtʃ]
and resisted the temptation to point out the extent to which
和 抵抗 这 诱惑 到 观点 出去 这 程度 到 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈswoʊlən][baɪ][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][lɔː(r)dz] [oʊn] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] .
they had been swollen by the noble Lord's own delinquencies .
他们 有 到过 肿 经过 这 高贵 主场 自己的 犯罪 .

他们克制住了想要指出他们是如何因这位高贵的领主自身的罪行而变得如此富有的冲动。

[ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [haʊs] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] [bɪl] .
A listless House resumed the discussion of the Government of Ireland Bill .
一个 蔫 房子 恢复 这 讨论 的 这 政府 的 爱尔兰 账单 .

议会百无聊赖地继续讨论《爱尔兰政府法案》。

['mɪstər] . ['fɪʃər] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [naɪn] ['kauntiz] , [ɪn'sted]

Mr	**.**	**Fisher**	**declined**	**to**	**accept**	**a**	**proposal**	**to**	**include**	**nine**	**counties**	**,**	**instead**
先生	.	费舍尔	拒绝	到	接受	一个	提议	到	包括	九	县	,	反而

[ʌv; əv][sɪks] ,

of	**six**	**,**
的	六	,

费舍尔先生拒绝接受将范围扩大到九个县而不是六个县的提议。

[ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['pɑ:rləmənt] ,

in	**the**	**Northern**	**Parliament**	**,**
在	这	北方	议会	,

在北爱尔兰议会，

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][kʌt][ðer; ðər]['ledʒɪsleɪtɪv] ['ʌlstər]

the	**view**	**of**	**the**	**Government**	**being**	**that**	**they**	**must**	**cut**	**their**	**legislative**	**Ulster**
这	看法	的	这	政府	存在	那	他们	必须	切	他们的	立法	阿尔斯特

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['prɑ:tɪstənt] [klɔ:θ] .

according	**to**	**their**	**Protestant**	**cloth**	**.**
根据	到	他们的	新教	布	.

政府的观点是，他们必须按照他们的新教教义来划分其在阿尔斯特的立法权。

['mɪstər] . [klaɪnz] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ['pɑ:rti][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðer; ðər][hændz]

Mr	**.**	**Clynes**	**announced**	**the**	**intention**	**of**	**the**	**Labour**	**Party**	**to**	**wash**	**their**	**hands**
先生	.	克莱恩斯	宣布	这	意图	的	这	劳动	派对	到	洗	他们的	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,

of	**the**	**Bill**	**,**
的	这	账单	,

克莱恩斯先生宣布工党打算对该法案置身事外。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

which	**he**	**regarded**	**as**	**a**	**sheer**	**waste**	**of**	**time**	**.**
哪个	他	认为	作为	一个	透明	浪费	的	时间	.

他认为这纯粹是浪费时间。

[ˌʌndɪ'tɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'læməti][ðə; ði] [haʊs] [pæst] [klɔ:z] [aɪ] . [baɪ][ə; eɪ]

Undeterred	**by**	**the**	**prospect**	**of**	**this**	**calamity**	**the**	**House**	**passed**	**Clause**	**I**	**.**	**by**	**a**
毫不气馁	经过	这	前景	的	这	灾害	这	房子	通过了	条款	我	.	经过	一个

[mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] - .

majority	**of**	**152**	**.**
多数	的	-	.

尽管面临这场灾难的威胁，众议院仍以 152 票的多数票通过了第一条款。

['wenzdeɪ] , [meɪ] 19th . — ['mɪstər] .

Wednesday	**,**	**May**	**19th**	**.**	**—**	**Mr**	**.**
周三	,	可能	19th	.	—	先生	.

5月19日，星期三——先生

['bɑ:təmli] [əb'teɪnd] [li:v] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ə; eɪ] [bɪl] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [dɪ'fendər] ,

Bottomley	**obtained**	**leave**	**to**	**introduce**	**a**	**Bill**	**to**	**create**	**a**	**Public**	**Defender**	**,**
博特姆利	获得	离开	到	介绍	一个	账单	到	创造	一个	民众	防守队员	,

博特姆利获准提出一项法案，以设立公设辩护人一职。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [baɪ][lɛf'tɛnənt] . - [kə'mændər] ['kɛnˌwɜ:ðɪ] [tu:; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði]

in	**spite**	**of**	**an**	**attempt**	**by**	**Lieut**	**.**	**-**	**Commander**	**Kenworthy**	**to**	**strangle**	**the**
在	尽管如此	的	一个	试图	经过	中尉	.	-	指挥官	肯沃西	到	扼杀	这

['bæntlɪŋ] [æt; ət][ɪts][bɜ:rθ] .

bantling	**at**	**its**	**birth**	**.**
班特林	在	它是	出生	.

尽管肯沃西中校试图扼杀这种幼稚的行为。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [klɪr] [hɪz; ɪz][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeʒər] ,

He	did	not	succeed	in	making	clear	his	objection	to	the	measure	,
他	做过	不是	成功	在	制作	清除	他的	异议	到	这	措施	,

他未能成功明确表达他对这项措施的反对意见。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kənˈfjuːzd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈrɑːbərt] [hɔːrnz]

and	it	is	thought	that	he	may	have	confused	it	with	Sir	Robert	Horne's
和	它	是	想法	那	他	可能	有	使困惑	它	和	先生	罗伯特	霍恩的

[bɪl] [tuː; tə] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][gæs] .

Bill	to	regulate	the	Supply	of	Gas	.
账单	到	调节	这	供应	的	气体	.

人们认为他可能将其与罗伯特·霍恩爵士的《规范天然气供应法案》混淆了。

[wen] [ðə; ði] [kəˈmɪti] - [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]

When	the	Committee	-	stage	of	the	Home	Rule	Bill	was	resumed	the	subject
什么时候	这	委员会	-	阶段	的	这	家	规则	账单	曾是	恢复	这	主题

[ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkaʊns(ə)l] ,

of	debate	was	the	Irish	Council	,
的	辩论	曾是	这	爱尔兰	理事会	,

当自治法案委员会阶段恢复审议时，辩论的主题是爱尔兰理事会。

[ðə; ði][ˈpɪvət][ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv][ˈjuːnəti][ɑːr; ər] [ˈsentərd] .

the	pivot	on	which	all	hopes	of	unity	are	centred	.
这	枢	在	哪个	全部	希望	的	统一	是	居中	.

所有团结希望都寄托于此。

[ɪgˈzæktli] [ˈfɪfti] [ˈmembər] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈepək] - [ˈmɑːrkɪŋ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,

Exactly	fifty	Members	were	present	to	listen	to	this	epoch	-	marking	discussion	,
确切地	五十	成员	是	展示	到	听	到	这	时代	-	标记	讨论	,

共有五十名议员出席并聆听了这场具有划时代意义的讨论。

[ˈkærid] [ɑːn] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪnˈθjuːzɪæsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembər] [frʌm; frəm] [ˈʌlstər] .

carried	on	entirely	by	a	few	English	enthusiasts	and	the	Members	from	Ulster	.
携带	在	完全	经过	一个	很少	英语	爱好者	和	这	成员	从	阿尔斯特	.

完全由几位英国爱好者和来自阿尔斯特的成员进行。

[ðeɪ] [ˈdɪfəd] [prəˈfaʊndli] [ɑːn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnsəlz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

They	differed	profoundly	on	most	of	the	details	of	the	Council's	constitution	,
他们	不同	深刻地	在	最多	的	这	细节	的	这	理事会的	宪法	,

他们在理事会章程的大多数细节上存在严重分歧。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [juˈnænɪməs] [ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈmætəd] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː]

but	were	unanimous	in	expressing	the	belief	that	nothing	much	mattered	since	it
但	是	一致	在	表达	这	信仰	那	没有什么	很多	重要	自从	它

[wʊd] [ˈnevər] [wɜːrk] .

would	never	work	.
会	绝不	工作	.

但他们一致认为，这一切都无关紧要，因为这永远不会奏效。

[lɔːrd] [ˈwɪntɚtən] [ɪnˈdiːd] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəmˈpoʊzd] , [æz; əz] [siːmz] [ˈprɑːbəb(ə)l] ,

Lord	Winterton	indeed	prophesied	that	if	it	is	composed	,	as	seems	probable	,
主	温特顿	的确	预言	那	如果	它	是	由	,	作为	似乎	可能	,

温特顿勋爵确实预言过，如果它是像很可能的那样创作出来的，

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd][blɑːk][ʌv; əv] [ˈsɪn] [faɪnɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv]

of	a	solid	bloc	of	Sinn	Feiners	from	the	South	and	another	of
的	一个	坚硬的	集团	的	罪	费纳斯	从	这	南	和	其他	的

[ˈjuːniənɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] [faɪt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmiːtɪŋ] .

Unionists	from	the	North	there	would	be	a	free	fight	at	every	meeting	.
工会成员	从	这	北	那里	会	是	一个	自由的	斗争	在	每一个	会议	.

如果南方的一群新芬党人和北方的一群联合主义者组成一个强大的联盟，那么每次会议都会爆发激烈的斗争。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['bɑːdi]['æftər][ɔːl] .
In that case it may become a popular body after all .
在 那 案件 它 可能 变得 一个 受欢迎的 身体 后 全部 .

那样的话，它或许最终会成为一个受欢迎的机构。

['kiːpər] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] ([ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['efərts] [tuː; tə] [kætʃ] [rɪ'fræktəri] ['aɪbeks]) .
Keeper at the Zoo (exhausted with efforts to catch refractory ibex) .
守门员 在 这 动物园 (筋疲力尽的 和 努力 到 抓住 耐火 野山羊) .

动物园饲养员（因捕捉顽固的北山羊而筋疲力尽）。

" [wel] , [ðeɪ] [kæn; kən] - ['ɑːveɪ][ðer; ðər]['fænsi] ['mæpɪn] - .
" Well , they can ' ave their fancy Mappin terrisses .
" 出色地 , 他们 能 - 大道 他们的 想要 地图 - .

“好吧，他们可以拥有他们梦寐以求的马平梯田。”

[ə; eɪ][keɪdʒ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] .
A cage for me every time .
一个 笼 为了 我 每一个 时间 .

对我来说，每次都是一个笼子。

" [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kændər] .
" Commercial Candour .
" 商业的 坦率 .

商业坦诚。

" [draɪ][oʊld] ['tʃɪkɪnz] , 50s .
" Dry Old Chickens , 50s .
" 干燥 老的 鸡 , 50s .

“干巴巴的老鸡，50年代。”

[tuː; tə] £4 4s .
to £4 4s .
到 £4 4s .

至 4 英镑 4 先令。

[pər][dɑːz] .
per doz .
每 打 .

每打。

" ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .
" Local Paper .
" 当地的 纸 .

地方报纸。

['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l] ['æθliːts] .
Our Musical Athletes .
我们的 音乐 运动员 .

我们的音乐运动员。

" ['dʌb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ['gɑːθɪk] [hɑːrp] ([baɪ] ['ɜːrd]) , ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" Double action Gothic Harp (by Erard) , suitable for a lady in perfect condition .
" 双倍的 行动 哥特 竖琴 (经过 埃拉尔) , 合适的 为了 一个 女士 在 完美的 状况 .

“双动哥特式竖琴（Erard 制造），适合女士使用，状态完美。

" [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
" Provincial Paper .
" 省级 纸 .

省政府文件。

[fɔːr; fər] [də'mestɪk] [ɪn'tiəriəz] .
For Domestic Interiors .
为了 国内的 室内 .

适用于家庭室内装饰。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] , ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['lɪvər] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]

"	For	the	Blood	,	Stomach	,	and	Liver	,	there	is	nothing	to	compare	with
"	为了	这	血	,	胃	,	和	肝	,	那里	是	没有什么	到	比较	和

[kɔːrk]['laɪnɑːs] .

Cork	Linos	.
软木	利诺斯	.

"就血液、胃和肝脏而言，没有什么能与软木油毡相媲美。"

- [roʊlz][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm]

800	rolls	to	choose	from
-	卷	到	选择	从

800卷可供选择

" [prə'vɪnʃ(ə)l]['peɪpər] .

"	Provincial	Paper	.
"	省级	纸	.

省政府文件。

['bʌtərd] [roʊlz] , [wiː; wi] [trʌst] .

Buttered	rolls	,	we	trust	.
涂黄油的	卷	,	我们	相信	.

我们相信涂了黄油的面包卷。

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] " ['treɪnɪŋ] .

UNIVERSAL	"	TRAINING	.
普遍的	"	训练	.

通用"培训。

" [ðə; ði] [greɪt] ['iːstərn] [hæv; həv] [i'nɔːgjureitid] [ə; eɪ] [nuː] [plæn][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [fuːd] - [prə'duːsəz] .

"	The	Great	Eastern	have	inaugurated	a	new	plan	for	helping	food	-	producers	.
"	这	伟大的	东	有	就职典礼	一个	新的	计划	为了	帮助	食物	-	生产者	.

"大东方集团启动了一项帮助食品生产商的新计划。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [aʊt][æn; ən] [ɪn'strʌkʃən(ə)l] [treɪn] ,

They	are	sending	out	an	instructional	train	,
他们	是	发送	出去	一个	教学	火车	,

他们正在派出一列教学列车，

[mænd] [baɪ]['ekspɜːrts][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [stɑːk] — ['poʊltri] [ænd; ənd]['ræbəts][ænd; ənd]

manned	by	experts	and	full	of	live	stock	—	poultry	and	rabbits	and
有人值守	经过	专家	和	满的	的	居住	库存	—	家禽	和	兔子	和

[goʊts] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðer; ðər] ['sɪstəm] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

goats	—	which	is	to	traverse	their	system	for	two	months	.
山羊	—	哪个	是	到	横穿	他们的	系统	为了	二	几个月	.

由专家管理，里面装满了家禽、兔子和山羊等牲畜，它们将在他们的系统中生活两个月。

[ðə; ði]['kɑːntents] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [vjuː] [ænd; ənd] ['lektʃərz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kɑːtɪdʒər] ,

The	contents	will	be	on	view	and	lectures	will	be	given	to	cottagers	,
这	内容	将要	是	在	看法	和	讲座	将要	是	给定	到	农舍	,

展品将对外展出，并会向农舍居民举办讲座。

['ɑːtɪzænz] , [klɑːks] — [tuː; tə][ɔːl][ɪn][fækt] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər]

artisans	,	clerks	—	to	all	in	fact	who	are	interested	in	the	breeding	of	the	lesser
工匠	,	职员	—	到	全部	在	事实	WHO	是	感兴趣的	在	这	选育	的	这	较少

[lɪv; laɪv] - [stɑːk] , ['æp(ə)l] - ['groʊɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

live	-	stock	,	apple	-	growing	,	etc	.
居住	-	库存	,	苹果	-	生长	,	ETC	.

工匠、职员——实际上，所有对小型牲畜养殖、苹果种植等感兴趣的人。

[ðə; ði][plæn][ɪz][soʊ] ['eksələnt] [ðæt] [wi:; wi] [fi:l] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] ['fɜ:rðər]

The	plan	is	so	excellent	that	we	feel	sure	it	is	bound	to	lead	to	further
这	计划	是	所以	出色的	那	我们	感觉	当然	它	是	边界	到	带领	到	更远

[di'veləpmənts] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] [ðæt] ['ri:əli] ['mætər] .

developments	in	regard	to	the	industries	and	pursuits	that	really	matter	.
发展	在	看待	到	这	行业	和	追求	那	真的	事情	.

该计划非常出色，我们相信它必将推动真正重要的行业和事业取得进一步发展。

[ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [ə'su:md] , [ɔ:l'redi] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

The	rural	districts	,	it	may	be	safely	assumed	,	already	know	something	about
这	乡村的	地区	,	它	可能	是	安全	假定	,	已经	知道	某物	关于

['ægrɪkʌltʃər] .

agriculture	.
农业	.

可以肯定地说，农村地区已经对农业有所了解。

[bʌt; bət] ['meni] ['eriəz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'naɪtɪd] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

But	many	areas	are	still	in	a	state	of	benighted	ignorance	about	the	results
但	许多	区域	是	仍然	在	一个	状态	的	夜幕降临	无知	关于	这	结果

[ʌv; əv] [ɪn'tensɪv] ['kʌltʃər] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][a:ts] .

of	intensive	culture	applied	to	the	arts	.
的	密集的	文化	应用	到	这	艺术	.

但许多地区仍然对将密集文化应用于艺术所带来的成果一无所知。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [ˌrɪvi'erə] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

There	are	parts	of	the	Cornish	Riviera	,	for	example	,
那里	是	部分	的	这	康沃尔郡	里维埃拉	,	为了	例子	,

例如，康沃尔海岸的部分地区.....

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] ['træv(ə)l][fɔ:r; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋkəpeɪtɪd]

in	which	you	may	travel	for	miles	and	miles	without	hearing	a	syncopated
在	哪个	你	可能	旅行	为了	英里	和	英里	没有	听力	一个	切分音

['ɔ:rkɪstrə] .

orchestra	.
乐队	.

你可能行驶很远的路程，却听不到切分音的管弦乐。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['westərn] — [tu:; tə][ɪ'kwɪp][ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]

Here	is	the	opportunity	of	the	Great	Western	—	to	equip	and	despatch	a
这里	是	这	机会	的	这	伟大的	西	—	到	装备	和	调度	一个

[treɪn][bænd][ɔ:r][bænd][treɪn] ,

train	band	or	band	train	,
火车	乐队	或者	乐队	火车	,

这是大西部铁路公司的机会——装备并派遣一支列车乐队或一支列车乐队。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜ:rsə'nel] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][best]['ni:groʊ][pər'fɔ:rmərz] ([ʌv; əv]

with	a	personnel	carefully	selected	from	the	best	negro	performers	(	of
和	一个	人员	小心	已选	从	这	最好的	黑人	表演者	(	的

[hu:m] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naʊ] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] ['lʌndən]) ,

whom	there	are	now	several	thousands	in	London	)	,
谁	那里	是	现在	一些	数千	在	伦敦	)	,

演员阵容经过精心挑选，均来自最优秀的黑人表演者（目前伦敦有数千名这样的黑人表演者）。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['braɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

with	the	view	of	brightening	and	enlightening	the	existence	of	those
和	这	看法	的	提亮	和	启发性的	这	存在	的	那些

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['vɪlɪdʒɘz] [ˌhɪðər'tu:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][dɪn] .

unfortunate	villagers	hitherto	beyond	the	range	of	the	beneficent	dominion	of	din	.
不幸	村民们	迄今为止	超过	这	范围	的	这	仁慈的	统治权	的	din	.

为了照亮和启迪那些不幸的村民的生活，使他们不再受喧嚣的恩泽所影响。

[æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt][tuː; tə][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][ˌdɪskən'tent][wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

As	an	antidote	to	agricultural	discontent	we	can	conceive	nothing	more
作为	一个	解毒剂	到	农业	不满	我们	能	构想	没有什么	更多的

['sæljəteri] .

salutary	.
有益的	.

作为消除农业不满情绪的良方，我们想不出比这更有益的办法了。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	are	portions	of	the	Black	Country	where	the	very	names	of	the
那里	是	部分	的	这	黑色的	国家	在哪里	这	非常	姓名	的	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒɔːrdʒən]['poʊəts][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] .

leading	Georgian	poets	are	unknown	.
领导	格鲁吉亚	诗人	是	未知	.

在黑乡的一些地区，甚至连乔治王朝时期著名诗人的名字都无人知晓。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['poʊəts] , ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['edwərd] [mɑːrtʃ] [ɔːr]['mɪstər] .

A	troupe	of	poets	,	personally	conducted	by	Mr	.	Edward	March	or	Mr	.
一个	剧团	的	诗人	,	亲自	实施	经过	先生	.	爱德华	行进	或者	先生	.

['edmənd] ['gaːs] , [ɔːr][bəuθ] ,

Edmund	Gosse	,	or	both	,
埃德蒙	戈斯	,	或者	两个都	,

由爱德华·马奇先生或埃德蒙·戈斯先生（或两人共同）亲自指挥的诗人剧团

[ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [biː; bi]['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd][sent] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] [ænd; ənd]

should	without	delay	be	organized	and	sent	forth	by	the	North	-	Western	and
应该	没有	延迟	是	组织	和	发送	前进	经过	这	北	-	西	和

['mɪdlənd] ['reɪlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] [resɪ'teɪʃnz] ['oʊvər] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ['sɪstəmz] .

Midland	Railways	to	give	recitations	over	every	portion	of	both	systems	.
米德兰	铁路	到	给	朗诵	超过	每一个	部分	的	两个都	系统	.

应立即由西北铁路和米德兰铁路组织并派遣人员到两个铁路系统的各个路段进行朗诵。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtpʊt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

The	effect	on	the	output	would	be	instantaneous	.
这	影响	在	这	输出	会	是	瞬间	.

对输出的影响将是立竿见影的。

['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][mə'nɑːpəlaɪz] [ðɪs] ['stɪmjələnt][tuː; tə][æk'tɪvəti] .

London	should	not	be	allowed	to	monopolize	this	stimulant	to	activity	.
伦敦	应该	不是	是	允许	到	独占	这	兴奋剂	到	活动	.

不应允许伦敦垄断这种刺激经济的手段。

['mɪnstrəlsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['məubilaizd] .

Minstrelsy	should	be	mobilized	.
吟游诗人	应该	是	动员起来	.

应该动员吟游诗人参与演出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['roʊtəri]['moʊʃ(ə)n] ,

It	is	true	that	a	small	group	are	interested	in	rotary	motion	,
它	是	真的	那	一个	小的	团体	是	感兴趣的	在	旋转	运动	,

确实有一小部分人对旋转运动感兴趣。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɔːrdʒən]['poʊəts][ɑːn] " [wiːlz] .

but	we	want	to	see	all	the	Georgian	poets	on	"	Wheels	.
但	我们	想	到	看	全部	这	格鲁吉亚	诗人	在	"	车轮	.

但我们希望看到所有格鲁吉亚诗人登上“车轮”。

" [ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,
" If we cannot have a free breakfast - table ,
" 如果 我们 不能 有 一个 自由的 早餐 - 桌子 ,

"如果我们不能提供免费的早餐桌，

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni][kən'troʊl][ðə; ði]
at least we ought to be in a position to indulge without any control the
在 至少 我们 应该 到 是 在 一个 位置 到 放纵 没有 任何 控制 这
['æpɪtaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [friː] [vɜːrs] .
appetite of our people for free verse .
食欲 的 我们的 人们 为了 自由的 诗 .

至少我们应该能够毫无限制地满足人民对自由诗的喜爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 415]
[页 -]

[第415页]

['læstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃən(ə)l] [treɪn] [maɪt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]
the plan of the instructional train might be applied with the most beneficial
这 计划 的 这 教学 火车 可能 是 应用 和 这 最多 有利
[rɪ'zʌlts] [tuː; tə] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bæ'leɪ] .
results to spreading the taste for the Russian Ballet .
结果 到 传播 这 品尝 为了 这 俄语 芭蕾舞 .

教学列车计划或许能以最有利的效果推广俄罗斯芭蕾舞的魅力。

[wiː; wi][duː][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [sʌtʃ] [braɪt] [pər'tɪkjələr][stɑːrz][æz; əz][pæv'loʊvə][ɔːr][ˌkɑːrsə'viːnə]
We do not hope to detach such bright particular stars as Pavlova or Karsavina
我们 做 不是 希望 到 分离 这样的 明亮的 特别的 明星 作为 帕夫洛娃 或者 卡尔萨维纳
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] ,
from the London stage ,
从 这 伦敦 阶段 ,

我们并不希望将帕夫洛娃或卡尔萨维娜这样耀眼的明星从伦敦的舞台上剥离出去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst][stə'tɪstɪk(ə)l] [rɪ'tɜːrn] ,
but at the present moment , according to the latest statistical returns ,
但 在 这 展示 片刻 , 根据 到 这 最新的 统计 返回 ,

但就目前而言，根据最新的统计数据，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['rʌʃ(ə)n] [prɪ'mɪrz] [dæn'sɜːzɪz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
there are several hundred Russian premières danseuses and thousands of
那里 是 一些 百 俄语 首映 舞女 和 数千 的
[ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,
coryphées of all grades congregated in the Metropolis ,
冠状 的 全部 成绩 聚集 在 这 都会 ,

有数百名俄罗斯首席舞者和数千名各级舞团成员聚集在大都会。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['dænsɪŋ]
many of them without engagements , and reduced to giving dancing
许多 的 他们 没有 订婚 , 和 减少 到 给予 跳舞
['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['prɔfɪ'tɪəz] ,
lessons to the daughters of profiteers ,
课程 到 这 女儿们 的 投机者 ,

她们中许多人没有演出机会，沦落到给奸商的女儿们教跳舞。

['krɪptoʊ] - ['rimeks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['pɝːsənz] .

Crypto	**-**	**Semites**	**and**	**other**	**unpropitious**	**persons**	**.**
加密货币	-	闪米特人	和	其他	不吉利的	人	.

隐秘的犹太教徒和其他不吉利的人。

[ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [bæ'leɪ] [treɪn] [wʊd] ['ðerfɔːr] [sɜːrv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs]

The	**organisation**	**of**	**a**	**Russian**	**Ballet**	**train**	**would**	**therefore**	**serve**	**the**	**double**	**purpose**
这	组织	的	一个	俄语	芭蕾舞	火车	会	所以	服务	这	双倍的	目的

[ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ðiːz] ['gɪftɪd] [pər'fɔːrmərz] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['tælənts]

of	**freeing**	**these**	**gifted**	**performers**	**from**	**an**	**ignoble**	**use**	**of**	**their**	**talents**
的	释放	这些	天才	表演者	从	一个	卑鄙的	使用	的	他们的	天赋

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɑːvənsəz][ɪn][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**initiating**	**the**	**provinces**	**in**	**the**	**poetry**	**of**	**motion**	**.**
和	在	这	相同的	时间	启动	这	省份	在	这	诗	的	运动	.

因此，组织一支俄罗斯芭蕾舞团将起到双重作用：既能使这些有天赋的表演者摆脱低俗的才能利用方式，又能将这种运动的诗意带给各个地区。

" [aɪv] [dʒʌst] - [ɜːrd] , ['mɪsɪz] . - - ,

"	**I've**	**just**	**'**	**eard**	**,**	**Mrs**	**.**	**'**	**Uxtable**	**,**
"	我已经	只是	-	耳朵	,	太太	.	-	-	,

“我刚刚听到，乌克斯特布尔夫人，

[æz; əz] - [aʊ] [maɪ] [ned] [ɪz] [bɛhəvɪn] - [soʊ] [wel] [ðæt] - [ɪz] ['sentəns] [ɪz] ['biːn] - - [baɪ][sɪks]

as	**'**	**ow**	**my**	**Ned**	**is**	**behavin**	**'**	**so**	**well**	**that**	**'**	**is**	**sentence**	**is**	**bein**	**'**	**redooced**	**by**	**six**
作为	-	现在	我的	内德	是	行为	-	所以	出色地	那	-	是	句子	是	是	-	-	经过	六

[mʌnθs] . "

months	**.**	**"**
几个月	.	"

“我的内德表现得非常好，所以他的刑期被减刑六个月。”

" [juː; jʊ][dəunt][seɪ] [soʊ] !

"	**You**	**don't**	**say**	**so**	**!**
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[wel] , [rɪɪli] , ['mɪsɪz] . - ['ærɪs] ,

Well	**,**	**reelly**	**,**	**Mrs**	**.**	**'**	**Arris**	**,**
出色地	,	真	,	太太	.	-	棱	,

好吧，真的吗，阿里斯夫人？

[wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][sʌn] [wʌt] [dʌz] [juː; jʊ]

wot	**a**	**comfort**	**it**	**must**	**be**	**to**	**you**	**to**	**'**	**ave**	**a**	**son**	**what**	**does**	**you**
什么	一个	舒适	它	必须	是	到	你	到	-	大道	一个	儿子	什么	做	你

[soʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] . "

so	**much**	**credit**	**.**	**"**
所以	很多	信用	.	"

有个儿子，对你来说一定是一种莫大的安慰吧，这真是莫大的荣幸。

" ['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . — [fɜːrst] ['ɪnɪŋz] .

"	**Oxford**	**University**	**.**	**—**	**First**	**Innings**	**.**
"	牛津	大学	.	—	第一的	局	.

牛津大学——第一局。

[ɑːr] . [eɪtʃ] . [bɛtɪŋtən] , [dʌn] [aʊt] . . . - .

R	**.**	**H**	**.**	**Bettington**	**,**	**dun**	**out**	**.**	**.**	**.**	**12**	**.**
拉	.	H	.	贝廷顿	,	逼债	出去	.	.	.	-	.

RH Bettington，完胜.....12。

" ['deɪli] ['peɪpər] .

"	**Daily**	**Paper**	**.**
"	日常的	纸	.

《每日报》。

[ðə; ði]['bætsmən][hɪm'self] , [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] , [ɪk'sprest] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
The batsman himself , we understand , expressed the opinion that he had been
这 击球手 他自己 , 我们 理解 , 表达 这 观点 那 他 有 到过
" [dʌn] [ɪn] .
" done in .
" 完毕 在 .

据我们了解，这位击球手本人表达了他"被淘汰"的看法。

" [haɪ] ['faɪnæns] .
" HIGH FINANCE .
" 高的 金融 .

"高额金融。"

[[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][dʒə'niːvə] ,
[Lines written at Geneva ,
[线条 书面 在 日内瓦 ,

[日内瓦所作,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə'baʊt] ['twenti] [fræŋks][tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [ɪn]
with the rate of exchange standing at about twenty francs to the pound in
和 这 速度 的 交换 常设 在 关于 二十 法郎 到 这 磅 在
['swɪtsərlənd] [ænd; ənd][ə'baʊt] ['fɪfti] [fræŋks][tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [ɪn] [fræns] .
Switzerland and about fifty francs to the pound in France .
瑞士 和 关于 五十 法郎 到 这 磅 在 法国 .

当时瑞士的汇率约为 1 英镑兑 20 瑞士法郎，法国的汇率约为 1 英镑兑 50 瑞士法郎。

[frentʃ] [ænd; ənd] [swɪs] [fræŋk] - ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] ['kɜːrənsi] [ɪn][bəuθ] ['kʌntriz] .]
French and Swiss franc - pieces are good currency in both countries .]
法语 和 瑞士 法郎 - 件 是 好的 货币 在 两个都 国家 .]

法国法郎和瑞士法郎在两国都是有效的货币。

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [læf]
Now here's a thing which makes me laugh
现在 这里是 一个 事物 哪个 制作 我 笑

这件事真让我发笑

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [weɪ] :
And in a bitter way :
和 在 一个 苦的 方式 :

而且，令人感到痛苦的是:

[ðə; ði] [eg] , [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] ['tʌpəns] - [hæf] ,
The egg , that once was twopence - half ,
这 蛋 , 那 一次 曾是 两便士 - 一半 ,

那枚曾经价值两便士半的鸡蛋,

[ɪz] ['faivpəns] [net][tuː; tə] - [deɪ] .
Is fivepence net to - day .
是 五便士 网 到 - 天 .

五便士是今天的净价吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][woʊ]
It needed but this final woe
它 需要 但 这 最终的 悲哀

它只需要这最后的悲痛

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [kʌp] ,
To fill the wretched cup ,
到 充满 这 可怜 杯子 ,

为了斟满这只可怜的杯子,

[ðæt] ['hekjəbə] , [ðə; ði][hen] , [ʃʊd; ʃəd][goʊ]

That	Hecuba	,	the	hen	,	should	go
那	赫库柏	,	这	母鸡	,	应该	去

那只母鸡赫卡柏应该去

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər]['praɪsɪz][ʌp] .

And	put	her	prices	up	.
和	放	她	价格	向上	.

然后提高她的价格。

[ðɪs] ['hekjəbə] , [hɜ:r; hər][praɪd][ɪz] [sʌtʃ]

This	Hecuba	,	her	pride	is	such
这	赫库柏	,	她	自豪	是	这样的

这位赫卡柏，她的骄傲是如此

[ʃi:l] ['oʊnli][du:][hɜ:r; hər][dʒɑ:b]

She'll	only	do	her	job
壳	仅有的	做	她	工作

她只会做好自己的工作。

[fɔ:r; fər] [peɪ] [ɪn][fræŋks] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [tʌtʃ]

For	pay	in	francs	;	she	will	not	touch
为了	支付	在	法郎	;	她	将要	不是	触碰

她不会碰法郎，只要付钱给她。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['brɪtɪʃ] [bɑ:b] .

The	honest	British	bob	.
这	诚实的	英国	鲍勃	.

诚实的英国佬。

[ðʌs] [aɪ] , [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ðə; ði] [dæʃ]

Thus	I	,	who	have	not	got	the	dash
因此	我	,	WHO	有	不是	得到	这	短跑

因此，我没有破折号。

[tu:; tə] ['bɔ:roʊ] , [sti:l] [ɔ:r][beg] ,

To	borrow	,	steal	or	beg	,
到	借	,	偷	或者	求	,

借、偷或乞讨

[hæv; həv][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [bai] [ðə; ði] [kæʃ]

Have	first	of	all	to	buy	the	cash
有	第一的	的	全部	到	买	这	现金

首先得先买现金。

[hweə'wɪð] [tu:; tə] [bai] [ðə; ði] [eg] .

Wherewith	to	buy	the	egg	.
以及	到	买	这	蛋	.

用什么钱买鸡蛋。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [bai] [sʌm; səm][fræŋks]

And	when	I	go	to	buy	some	francs
和	什么时候	我	去	到	买	一些	法郎

当我去买法郎的时候

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mætər] [θru:]

To	see	the	matter	through
到	看	这	事情	通过

为了看清事情的真相

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˌhɪrə'baʊts] [ðə; ði][bæŋks]

I	find	that	hereabouts	the	banks
我	寻找	那	附近	这	银行

我发现这附近的银行

[hæv; həv] [reɪzd] [ðer; ðər]['praɪsɪz] [tuː] . . . .
Have raised their prices too . . . .
有 提高 他们的 价格 也 . . . .

他们也提高了价格.....

[ðə; ði][fɑːrm][ɪz] [swɪs] ; [bʌt; bət] [ðen] , [sə'poʊz]
The farm is Swiss ; but then , suppose
这 农场 是 瑞士 ; 但 然后 , 认为

农场位于瑞士；但是，假设

[juː; jʊ] [pleɪs] [jɔːr'self] [baɪ] [tʃæns]
You place yourself by chance
你 地方 你自己 经过 机会

你偶然地把自己置于一个特定的位置。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [edʒ] , [jʊr; jər][noʊz]
Upon the southern edge , your nose
之上 这 南部 边缘 , 你的 鼻子

在南缘，你的鼻子

[ɪz] ['trespæsɪŋ] [ɪn] [fræns] .
Is trespassing in France .
是 擅闯私人领地 在 法国 .

在法国，这属于非法侵入。

- [tɪz] [hɪr] [ðæt] ['hekjəbə] , [ðə; ði][hen] ,
' Tis here that Hecuba , the hen ,
- 的 这里 那 赫库柏 , 这 母鸡 ,

就在这里，母鸡赫卡柏

[ɪn]['sɑːlətuːd][sə'blaɪm]
In solitude sublime
在 孤独 升华

崇高的孤独

[dʌz] ['bɪznəs] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
Does business every now and then
做 商业 每一个 现在 和 然后

偶尔会做些生意

[æt; ət][hæf] - [ə; eɪ] - [fræŋk][ə; eɪ][taɪm] .
At half - a - franc a time .
在 一半 - 一个 - 法郎 一个 时间 .

每次半法郎。

[ðen] [ɔːt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt])
Then ought she not (of course she ought)
然后 应该 她 不是 (的 课程 她 应该)

那么她难道不应该吗？（她当然应该）

[tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [ʃɪft] [hɜːr; hər] [graʊnd] ,
To pause and shift her ground ,
到 暂停 和 转移 她 地面 ,

停下来，改变她的立场，

[ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [eg] [wer] [fræŋks][ɑːr; ər] [bɔːt]
And lay my egg where francs are bought
和 躺 我的 蛋 在哪里 法郎 是 买

把我的蛋下在法郎交易的地方

[æt; ət] ['fɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] ?
At fifty to the pound ?
在 五十 到 这 磅 ?

每英镑五十块?

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ˌædvər'taɪzmənt] : —
From a music - hall advertisement : —
从 一个 音乐 - 大厅 广告 : —

摘自一则音乐厅广告：——

" [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['noʊtɪs] !
" IMPORTANT NOTICE !
" 重要的 注意 !

重要通知!

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
OWING TO THE
欠款 到 这

由于

[ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] ,
ENORMITY OF THIS PRODUCTION ,
巨大 的 这 生产 ,

这部作品的规模之大，

[fɜːrst] [haʊs] [kə'mensiz] . . . [sɪks] . - .
FIRST HOUSE COMMENCES . . . 6 . 15 .
第一的 房子 开始 . . . 6 . - .

第一堂课开始.....6.15。

" [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
" Provincial Paper .
" 省级 纸 .

省政府文件。

[ðə; ði] ['laɪsənsɪŋ] [ə'θɔːrəti] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] ['næpɪŋ] .
The licensing authority seems to have been caught napping .
这 许可 权威 似乎 到 有 到过 捕捉 打盹 .

发证机关似乎疏忽大意了。

" [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ɪz] [meɪd] [ðæt] - ['praɪəri][hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd]['oʊvər]
" The interesting announcement is made that Finchale Priory has been handed over
" 这 有趣的 公告 是 制成 那 - 普赖尔 有 到过 递交 超过
[tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɔnjuməntz] .
to the care of the Society for the Prevention of Ancient Monuments .
到 这 关心 的 这 社会 为了 这 预防 的 古老的 纪念碑 .

"令人感兴趣的消息是，芬奇尔修道院已移交给古代遗迹保护协会管理。"

" — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
" — Provincial Paper .
" — 省级 纸 .

"——省政府文件。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['stætʃuːz] [maɪt] ['prɑːfɪtəbli] [biː; bi]['hændɪd]
It is suggested that some of the London statues might profitably be handed
它 是 建议 那 一些 的 这 伦敦 雕像 可能 盈利 是 递交
['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdi] .
over to the same body .
超过 到 这 相同的 身体 .

有人建议，将伦敦的一些雕像移交给同一机构可能会带来收益。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 416]
[页 -]

[第416页]

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['skʌləri] .
THE PERFECT SCULLERY .
这 完美的 洗碗间 .

完美的洗碗间。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] " [ə'baʊt]['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] " [wɪtʃ]
I was more than interested in the article " About Bathrooms " which
我 曾是 更多的 比 感兴趣的 在 这 文章 " 关于 浴室 " 哪个
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] 31st [læst] ,
appeared in the columns of Punch of March 31st last ,
出现 在 这 列 的 冲床 的 行进 31st 最后的 ,

我对3月31日刊登在《Punch》杂志上的题为"关于浴室"的文章非常感兴趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tuː] ['ɔːlweɪz] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] ,
because I too always smoke a pipe in a hot bath ,
因为 我 也 总是 抽烟 一个 管道 在 一个 热的 洗澡 ,

因为我也总是在热水澡时抽烟斗。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [nɑːt] [bʊks] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə]
to which I add the habit of reading , not books — they are too sacred to
到 哪个 我 添加 这 习惯 的 阅读 , 不是 图书 — 他们 是 也 神圣 到
[rɪsk] — [bʌt; bət] ['njuːzˌpeɪpəz] .
risk — but newspapers .
风险 — 但 报纸 .

除此之外，我还养成了阅读的习惯，但不读书——书太神圣了，不能冒险——而是读报纸。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['friːkwəntli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['lʌkʃəri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
I also frequently indulge in a further luxury at this time , a cup of coffee ,
我 还 频繁地 放纵 在 一个 更远 奢华 在 这 时间 , 一个 杯子 的 咖啡 ,

此时我还会经常享受另一种奢侈——一杯咖啡。

[wɪtʃ] [rests] [ɑːn][ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd][soʊp] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [sips] .
which rests on the sponge and soap bridge between sips .
哪个 休息 在 这 海绵 和 肥皂 桥 之间 啜饮 .

在啜饮的间隙，它会搁置在海绵和肥皂桥上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][soʊp] ['sʌmtaɪmz] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] ,
Of course the soap sometimes falls into the coffee ,
的 课程 这 肥皂 有时 瀑布 进入 这 咖啡 ,

当然，肥皂有时会掉进咖啡里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ˌʌndɪ'tektɪd] [ɪn][taɪm][ə; eɪ] [slaɪt] ['frɔːθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ə'kɜːrz] ,
and if this is undetected in time a slight frothing at the mouth occurs ,
和 如果 这 是 未被发现 在 时间 一个 轻微 起泡 在 这 嘴 发生 ,

如果未能及时发现，患者口中会出现轻微的泡沫。

[bʌt; bət][noʊ] ['riːəli] ['sɪriəs] [hɑːrm] [in'sjuːz] .
but no really serious harm ensues .
但 不 真的 严肃的 伤害 随之而来 .

但并没有造成真正严重的伤害。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [raʊnd] [ðə; ði] [bæθ] — ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ɪn]
I tried the effect of pictures round the bath — pictures with a shiver in
我 尝试 这 影响 的 图片 圆形的 这 洗澡 — 图片 和 一个 颤抖 在
[ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [pʊl] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌp]['kloʊzər][raʊnd] [maɪ] [nek] .
them that made me pull the water up closer round my neck .
他们 那 制成 我 拉 这 水 向上 更近 圆形的 我的 脖子 .

我尝试在浴缸周围摆放一些图片，这些图片让人不寒而栗，让我忍不住把水拉得更高，盖住脖子。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] ,

But	I	found	that	they	were	being	ruined	by	the	steam	,
但	我	成立	那	他们	是	存在	毁坏	经过	这	蒸汽	,

但我发现它们都被蒸汽毁了。

[soʊ][aɪ] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnd'reɪpt] [bʌt; bət]

so	I	removed	them	and	am	now	looking	for	some	undraped	but
所以	我	已移除	他们	和	是	现在	寻找	为了	一些	未遮盖	但

[rɪ'spektəbl] [ˌstætʃuː'ets] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

respectable	statuettes	that	will	give	the	same	result	.
可敬	小雕像	那	将要	给	这	相同的	结果	.

所以我把它们移走了，现在正在寻找一些没有遮盖物但体面的雕像，以达到同样的效果。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][traɪd][ðə; ði] [rɪtʃ] [rʌg] [stʌnt] .

I	have	not	tried	the	rich	rug	stunt	.
我	有	不是	尝试	这	富有的	小地毯	特技	.

我还没试过铺豪华地毯的伎俩。

[ðə; ði]['oʊnli] [rʌg] [wiː; wi] [pə'zes] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [wʌn] ,

The	only	rug	we	possess	which	might	be	so	described	is	a	Persian	one	,
这	仅有的	小地毯	我们	具有	哪个	可能	是	所以	描述	是	一个	波斯语	一	,

我们拥有的唯一一块可以这样描述的地毯是一块波斯地毯。

[ænd; ənd][ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][kæt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	is	on	our	cat	at	present	.
和	是	在	我们的	猫	在	展示	.

现在它正趴在我们家猫身上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt]

When	she	has	done	with	it	I	intend	to	spread	it	over	the	only	part
什么时候	她	有	完毕	和	它	我	打算	到	传播	它	超过	这	仅有的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm] [flɔːr] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrmənəntli] [draɪ] .

of	the	bathroom	floor	which	is	permanently	dry	.
的	这	浴室	地面	哪个	是	永久的	干燥	.

等她用完之后，我打算把它涂抹在浴室地板上唯一一块始终保持干燥的地方。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['sʌfərɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['bæθruːm] [dʌz] [frʌm; frəm] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɑːn]

suffering	as	our	bathroom	does	from	that	lack	of	space	which	the	writer	on
痛苦	作为	我们的	浴室	做	从	那	缺少	的	空间	哪个	这	作家	在

['bæθruːmz; 'bæθrʊmz][soʊ]['dʒʌstli] [lə'ments] ,

bathrooms	so	justly	laments	,
浴室	所以	公正地	哀叹	,

我们的浴室也像那位浴室专家所抱怨的那样，空间不足，这真是令人痛心疾首。

[ðə; ði] " [prə'faʊnd] [tʃer] " [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

the	"	profound	chair	"	is	out	of	the	question	.
这	"	深刻的	椅子	"	是	出去	的	这	问题	.

"意义非凡的椅子"是不可能的。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn]['bæθruːmz; 'bæθrʊmz][ɑːr; ər] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

While	his	views	on	bathrooms	are	sound	it	seems	evident	to	me	that
尽管	他的	浏览	在	浴室	是	声音	它	似乎	明显	到	我	那

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪn] [prɪ] - [wɔːr] [staɪl] — [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] .

the	writer	of	the	Punch	article	lives	in	pre	-	war	style	—	with	servants	.
这	作家	的	这	冲床	文章	生活	在	预	-	战争	风格	—	和	仆人	.

虽然他对浴室的看法是合理的，但在我看来，《Punch》杂志这篇文章的作者显然过着战前的生活——有佣人伺候。

[wiː; wi][dəunt] .

We	don't	.
我们	不	.

我们不。

['aʊər; ɑːr][læst][meɪd][left][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌdʌbljuː'eɪ'eɪˌsiː][ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn]

Our	last	maid	left	us	to	be	a	Waac	and	has	not	been	seen
我们的	最后的	女佣	左边	我们	到	是	一个	waac	和	有	不是	到过	已见

[sɪns] [ɪn][ðə; ðiː]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][də'mestɪk]['sɜːrvɪtuːd] .

since	in	the	precincts	of	domestic	servitude	.
自从	在	这	辖区	的	国内的	奴役	.

我们家最后一个女佣离开我们去当了女佣，从此就再也没有在家庭佣工的领域出现过。

[aɪ][dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [hʊ'zɑːrz] ,

I	did	hear	something	about	her	approaching	marriage	to	a	Colonel	of	Hussars	,
我	做过	听到	某物	关于	她	接近	婚姻	到	一个	上校	的	骠骑兵	,

我确实听说她即将嫁给一位骠骑兵上校。

[bʌt; bət][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf][ɔːr][nɑːt] .

but	don't	know	whether	it	came	off	or	not	.
但	不	知道	无论	它	来了	离开	或者	不是	.

但不知道它是否脱落了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['tʃiːfli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [wɪð; wɪθ]

It	seems	to	me	that	what	is	chiefly	wrong	with	houses	,	at	any	rate	with
它	似乎	到	我	那	什么	是	主要	错误的	和	房屋	,	在	任何	速度	和

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

在我看来，房子，至少我们家的房子，主要问题在于：

[ɪz][ðə; ðiː] ['skʌləri] .

is	the	scullery	.
是	这	洗碗间	.

是洗碗间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][moʊst]['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

It	is	smaller	than	most	bathrooms	,	and	,	though	it	is	anything	but
它	是	较小的	比	最多	浴室	,	和	,	尽管	它	是	任何事物	但

[ber] ,

bare	,
裸	,

它比大多数浴室都要小，而且，虽然一点也不简陋，

[ðə; ðiː] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'triːgɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] , [laɪk][maɪ'self] ,

the	furnishings	of	it	are	not	intriguing	to	one	who	,	like	myself	,
这	家具	的	它	是	不是	引人入胜	到	一	WHO	,	喜欢	我	,

对于像我这样的人来说，它的陈设并不吸引人。

[s'pendz] [ˌðer'ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

spends	therein	such	an	undue	proportion	of	the	twenty	-	four	hours	.
花费	其中	这样的	一个	过度	部分	的	这	二十	-	四	小时	.

在那里花费了二十四小时中过多的时间。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][tʃɑːr] [kʌmz] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

Our	present	char	comes	three	days	a	week	,	about	eleven	o'clock	,
我们的	展示	字符	来	三	天	一个	星期	,	关于	十一	点钟	,

我们现在的船每周来三天，大约上午十一点。

[hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌstər] [ɪn][wʌn][hænd] [tɪl] [ˌθɜːr'tiːn] [ə'klɔk, əu-] ,

has	a	look	round	with	a	duster	in	one	hand	till	thirteen	o'clock	,
有	一个	看	圆形的	和	一个	除尘器	在	一	手	直到	十三	点钟	,

他一手拿着掸子四处查看，一直看到十三点钟。

[ðen] [lʌntʃiz] [ænd; ənd] (['prɑ:bəbli]) [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

then	lunches	and	(	probably	)	has	a	cigarette	.
然后	午餐	和	(	大概	)	有	一个	卷烟	.

然后吃午饭，（可能）抽根烟。

[ʃi:; ʃi] [li:vz] [æt; ət] [ˌfɪf'ti:n] [ə'klɔk, əu-] .

She	leaves	at	fifteen	o'clock	.
她	树叶	在	十五	点钟	.

她下午三点离开。

[ðɪs] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] ,

This	means	that	I	help	with	the	washing	-	up	of	the	breakfast	,
这	方法	那	我	帮助	和	这	洗涤	-	向上	的	这	早餐	,

这意味着我要帮忙洗早餐的碗碟。

[ti:] [ænd; ənd] ['dɪnər] [θɪŋz] [ɑ:n] [tʃɑ:r] [deɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [ɑ:n] [nɑ:n]

tea	and	dinner	things	on	char	days	,	and	of	luncheon	things	as	well	on	non
茶	和	晚餐	事物	在	字符	天	,	和	的	午餐	事物	作为	出色地	在	非

- [tʃɑ:r] [deɪz] .

-	char	days	.
-	字符	天	.

有烤肉日的茶点和晚餐，以及没有烤肉日的午餐。

[maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] ['waɪpɪŋ] .

My	share	of	the	task	is	generally	the	wiping	.
我的	分享	的	这	任务	是	一般来说	这	擦拭	.

我负责的工作通常是擦拭。

[ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [wʌn] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ]

This	is	not	such	an	engrossing	occupation	as	to	prevent	one	from	thinking
这	是	不是	这样的	一个	引人入胜	职业	作为	到	防止	一	从	思维

[greɪt] [θɔ:ts] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

great	thoughts	at	the	same	time	,
伟大的	想法	在	这	相同的	时间	,

这不是一份让人全神贯注的工作，不会妨碍人们同时思考伟大的问题。

[θɔ:ts] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['peɪpər] ['æftərwərdz] .

thoughts	worthy	to	be	committed	to	paper	afterwards	.
想法	值得	到	是	坚定的	到	纸	然后	.

值得记录下来的想法。

[naʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] - ['raɪtər] ,

Now	,	as	a	song	-	writer	,
现在	,	作为	一个	歌曲	-	作家	,

现在，作为一名歌曲创作人，

[aɪ] [æsk] [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [get] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [waɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['sɔ:spæn] ,

I	ask	how	can	one	get	inspiration	while	gazing	at	a	row	of	saucepans	,
我	问	如何	能	一	得到	灵感	尽管	凝视	在	一个	排	的	平底锅	,

我问，盯着一排平底锅，怎么能获得灵感呢?

[ə; eɪ] ['kʌləndər] , [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [peɪst] , [wʌn] ['dɪtoʊ] [naɪf] ['pɑ:lɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪt] -

a	cullender	,	a	bottle	of	metal	paste	,	one	ditto	knife	polish	and	a	plate	-
一个	滤器	,	一个	瓶子	的	金属	粘贴	,	一	同上	刀	抛光	和	一个	盘子	-

[ræk] ?

rack	?
架子	?

一个滤网、一瓶金属抛光膏、一瓶同款刀具抛光剂和一个碟架?

[ɪf] ['eni] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜ:rnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['skʌləri] .

If	any	room	in	the	house	should	be	luxuriously	furnished	it	is	the	scullery	.
如果	任何	房间	在	这	房子	应该	是	奢华地	提供	它	是	这	洗碗间	.

如果说房子里哪个房间应该布置得豪华一些，那一定是洗碗间。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	what	is	even	more	important	,	I	think	,
但	什么	是	甚至	更多的	重要的	,	我	思考	,

但我认为，更重要的是……

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌrɛvə'lu:ʃəˌnaɪzd] .

is	that	the	whole	game	of	scullerying	should	be	revolutionised	.
是	那	这	所有的	游戏	的	-	应该	是	彻底改变了	.

也就是说，划船这项运动应该彻底改革。

[ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [stɪl] [ɪn][ju:z][ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] .

The	implements	still	in	use	are	worthy	of	the	Stone	Age	.
这	实施	仍然	在	使用	是	值得	的	这	石头	年龄	.

仍在使用的这些工具堪称石器时代遗留下来的。

[ðə; ði] [ru:lz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [freɪmd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['wɑ:ʃɪŋ] - [ʌp] ,

The	rules	should	be	so	framed	that	there	should	be	little	or	no	washing	-	up	,
这	规则	应该	是	所以	框	那	那里	应该	是	小的	或者	不	洗涤	-	向上	,

规则的制定应该尽量减少或避免洗碗的工作量。

[ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .

in	the	ordinary	acceptation	of	the	term	.
在	这	普通的	接受	的	这	学期	.

按照该术语的通常含义。

[let] [ˌem 'i:] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ə; eɪ][pen] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌləri] [ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] .

Let	me	put	before	you	a	pen	-	picture	of	the	scullery	of	my	dreams	.
让	我	放	前	你	一个	笔	-	图片	的	这	洗碗间	的	我的	梦境	.

让我向你们描绘一下我梦想中的厨房。

[ə; eɪ]['koʊzi] ['plez(ə)nt] [ru:m] , [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	cosy	pleasant	room	,	the	whole	length	of	the	house	in	fact	,	with	a
一个	舒适	令人愉快的	房间	,	这	所有的	长度	的	这	房子	在	事实	,	和	一个

[saʊθ] ['æspekt] ,

south	aspect	,
南	方面	,

一个舒适宜人的房间，实际上占据了整栋房子的长度，朝南。

[fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪndoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ledɪd] [laɪts] [ʌv; əv]

full	advantage	of	which	is	secured	by	a	long	window	filled	with	leaded	lights	of
满的	优势	的	哪个	是	安全	经过	一个	长的	窗户	已填	和	铅	灯	的

[ˌoʊpə'les(ə)nt] [glæs] ([ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪləri] - ['tɔmpkinz] [nekst] [dɔ:r] ,

opalescent	glass	(	in	order	that	the	Hilary	-	Tompkins	next	door	,
乳白色	玻璃	(	在	命令	那	这	希拉里	-	汤普金斯	下一个	门	,

充分利用这一优势，需要一扇镶嵌着乳白色铅条玻璃的长窗（以便隔壁的希拉里-汤普金斯，

[hu:] [hæv; həv] [tu:] ['sɜ:rvənt] , [meɪ] [nɑ:t] [groʊ] [tu:] ['rɪbldˌraɪbɔ:ld]) .

who	have	two	servants	,	may	not	grow	too	ribald	)	.
WHO	有	二	仆人	,	可能	不是	生长	也	粗俗的	)	.

（拥有两个仆人的人，可能不会变得太粗俗）。

[ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [wɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [moʊ'zeɪɪk] [dɪ'pɪktɪŋ] ['hə:kjuli:z] ['klenzɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:'dʒi:ən]

On	the	western	wall	is	a	rich	mosaic	depicting	Hercules	cleansing	the	Augean
在	这	西	墙	是	一个	富有的	马赛克	描绘	赫拉克勒斯	清洁	这	奥吉亚斯

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

西墙上有一幅精美的马赛克镶嵌画，描绘的是赫拉克勒斯清洗奥吉亚斯牛棚的场景。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [klɪr] ['lɪmpɪd]['wɔ:tər] , [wɔ:md] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] ['twenti]

and	below	this	a	fountain	of	clear	limpid	water	,	warmed	to	at	least	twenty
和	以下	这	一个	喷泉	的	清除	清澈的	水	,	温暖	到	在	至少	二十

['oʊvər] [gri:s] - [pru:f] ,

over	grease	-	proof	,
超过	润滑脂	-	证明	,

下面还有一个清澈见底的喷泉，水温至少达到二十度以上，而且防油。

[gʌʃiz] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [floʊz] [ɪn][ə; eɪ][pə'lu:sɪd] [stri:m] , [bɪ'twi:n] [bæŋks][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ,

gushes	forth	and	flows	in	a	pellucid	stream	,	between	banks	of	marble	,
滔滔不绝	前进	和	流量	在	一个	透明	溪流	,	之间	银行	的	大理石	,

水流涌出，在两岸大理石之间汇成清澈的溪流。

[tu:; tə][ðə; ði] ['i:stərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

to	the	eastern	end	of	the	chamber	.
到	这	东	结尾	的	这	房间	.

到墓室东端。

[æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [hed] [rɪ'klaɪnz] [ju:'fi:mjə] , [maɪ][waɪf] , [ə'reɪd] [ænd; ənd] ['frʌktɪd] ['prɑ:pər] ,

At	the	fountain	head	reclines	Euphemia	,	my	wife	,	arrayed	and	fructed	proper	,
在	这	喷泉	头	向后倾斜	尤菲米娅	,	我的	妻子	,	排列	和	果实	恰当的	,

我的妻子尤菲米娅，身着华服，仪态万方，斜倚在泉边。

[hu:] ['li:ʒərli] [drɑ:ps][ðə; ði] ['krɑ:kəri] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .

who	leisurely	drops	the	crockery	into	the	stream	.
WHO	悠闲	滴	这	陶器	进入	这	溪流	.

他悠闲地将陶器扔进溪流中。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] " [prə'faʊnd] [tʃer] " [baɪ][ðə; ði]['estʃueri] ,

At	the	other	end	of	the	room	,	seated	in	a	"	profound	chair	"	by	the	estuary	,
在	这	其他	结尾	的	这	房间	,	坐着	在	一个	"	深刻的	椅子	"	经过	这	河口	,

在房间的另一端，坐在河口边的一张"深邃的椅子"上，

[wer] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [pleɪt] [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][sɪŋk]['beɪs(ə)n] ,

where	the	waters	of	the	River	Plate	fall	into	the	Sink	Basin	,
在哪里	这	水	的	这	河	盘子	落下	进入	这	下沉	盆地	,

拉普拉塔河水流入落水盆地的地方，

[bɪ'hoʊld][ˌem 'i:]['leɪzɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['plætərz] [æz; əz] [ðeɪ] [glaɪd]['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði]

behold	me	lazily	watching	the	cups	and	platters	as	they	glide	gently	down	the
看哪	我	懒洋洋	观看	这	杯子	和	拼盘	作为	他们	滑行	轻轻地	向下	这

['rɪplɪŋ] [flʌd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,

rippling	flood	towards	me	,
涟漪	洪水	向	我	,

瞧我懒洋洋地看着杯碟顺着涟漪荡漾的河水缓缓滑向我，

['dekstrəsli] ['fɪʃɪŋ] [aʊt] [i:tʃ] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][hɑ:t] - [er]

dexterously	fishing	out	each	fresh	arrival	and	depositing	it	in	a	hot	-	air
灵巧地	钓鱼	出去	每个	新鲜的	到达	和	存款	它	在	一个	热的	-	空气

[rɪ'septək(ə)l] [kən'vi:niəntli] [pleɪst] [fɔ:r; fər][ɪts] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] .

receptacle	conveniently	placed	for	its	accommodation	.
容器	方便	放置	为了	它是	住宿	.

灵巧地将每一条新来的空气捞出，并放入一个位置合适的热空气容器中。

[sʌtʃ] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði] ['skʌləri] [ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] ,

Such	,	I	say	,	is	the	scullery	of	my	dreams	,
这样的	,	我	说	,	是	这	洗碗间	的	我的	梦境	,

这就是我梦寐以求的厨房。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][naɪn] - [hoʊl] - [kɔːrs] ['dɪnər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['plez(ə)nt]

in	which	the	washing	up	of	a	nine	-	hole	-	course	dinner	would	be	as	pleasant
在	哪个	这	洗涤	向上	的	一个	九	-	洞	-	课程	晚餐	会	是	作为	令人愉快的

[æz; əz][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [gɑːlf] .

as	a	round	of	golf	.
作为	一个	圆形的	的	高尔夫球	.

届时，洗碗九道菜的晚餐将如同打一场高尔夫球一样令人愉快。

[noʊ] [ʌn'saɪtlɪ] [pɔts] , [pænz] , [bruːmz] , [tɪnz][ɔːr] ['ʌðər] [dʒʌŋk] [pə'luːt] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ;

No	unsightly	pots	,	pans	,	brooms	,	tins	or	other	junk	pollute	the	apartment	;
不	难看的	锅	,	平底锅	,	扫帚	,	罐头	或者	其他	垃圾	污染	这	公寓	;

公寓内没有难看的锅碗瓢盆、扫帚、罐头盒或其他杂物；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [driːm] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌhɪrɪn'æftər] [dɪ'skraɪbd] [ɔːr][nɑːt] , [ɪf]

they	are	in	the	dream	ante	-	chamber	,	to	be	hereinafter	described	or	not	,	if
他们	是	在	这	梦	赌注	-	房间	,	到	是	下文	描述	或者	不是	,	如果

[ðə; ði]['edɪtər] [siːz] [fɪt] .

the	Editor	sees	fit	.
这	编辑	看到	合身	.

它们位于梦境的前厅，至于之后是否描述，则由编辑酌情决定。

[[ed] . — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [fɪt] .]

[	Ed	.	—	He	does	not	see	fit	.	]
[	艾德	.	—	他	做	不是	看	合身	.	]

[编者注：他认为不合适。]

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['tʃæplɪn] .

Shakspeare	and	Mr	.	Charles	Chaplin	.
莎士比亚	和	先生	.	查尔斯	卓别林	.

莎士比亚和查理·卓别林先生。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['tʃæplɪn] [raɪts] [frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒələs][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn]

Mr	.	Charles	Chaplin	writes	from	Los	Angeles	protesting	against	the	allegation
先生	.	查尔斯	卓别林	写	从	洛杉矶	洛杉矶	抗议	反对	这	指控

,

,

,

查理·卓别林先生从洛杉矶来信抗议这一指控。

[meɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪjuː] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] 31st , [ðæt] " [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] .

made	in	our	issue	of	March	31st	,	that	"	he	does	not	like	Shakspeare	.
制成	在	我们的	问题	的	行进	31st	,	那	"	他	做	不是	喜欢	莎士比亚	.

我们在 3 月 31 日刊中写道："他不喜欢莎士比亚。"

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] ['kænɑːt] [ək'sept] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Mr	.	Punch	cannot	accept	responsibility	for	a	statement	quoted	from	the
"	先生	.	冲床	不能	接受	责任	为了	一个	陈述	引	从	这

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,

report	of	an	interview	,
报告	的	一个	面试	,

"潘奇先生无法为报道中引用的采访内容承担责任。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['eni] [rɔːŋ]

but	he	has	no	hesitation	in	expressing	his	profound	regret	for	any	wrong
但	他	有	不	犹豫	在	表达	他的	深刻的	后悔	为了	任何	错误的

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntlɪ] [dʌn] [bəuθ][tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] .

that	he	has	inadvertently	done	both	to	Mr	.	Chaplin	and	Shakspeare	.
那	他	有	无意中	完毕	两个都	到	先生	.	卓别林	和	莎士比亚	.

但他毫不犹豫地表达了对无意中对卓别林先生和莎士比亚先生造成的任何错误深切的遗憾。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vɔ:rs] ['kwestʃən] .

THE	GREAT	DIVORCE	QUESTION	.
这	伟大的	离婚	问题	.

离婚大问题。

[wen] [aɪ] [wi:k] - [end][wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l][aɪ][laɪk][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['tæktfl] .

When	I	week	-	end	with	people	I	like	them	to	be	tactful	.
什么时候	我	星期	-	结尾	和	人们	我	喜欢	他们	到	是	委婉	.

我周末和别人一起玩的时候，希望他们说话委婉一些。

[aɪ] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['bɛnhəm] [lækt] [ðə; ði][tækt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ]['hoʊstəs] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

I	thought	Mrs	.	Benham	lacked	the	tact	essential	to	a	hostess	when	she	said	,
我	想法	太太	.	本汉姆	缺乏	这	策略	基本的	到	一个	女主人	什么时候	她	说	,

我觉得本汉姆太太缺乏一位女主人应有的礼仪，她说：

" [wi:; wi] ['brekfəst] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn][ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] .

"	We	breakfast	at	half	-	past	nine	on	Sundays	.
"	我们	早餐	在	一半	-	过去的	九	在	星期日	.

“我们星期天九点半吃早餐。”

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l]['æmp(ə)l][taɪm][tu:; tə][get][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

That	will	give	us	all	ample	time	to	get	to	church	.
那	将要	给	我们	全部	充足	时间	到	得到	到	教会	.

这样我们就有充足的时间到达教堂了。

" [ʃi:; ʃi]['nevər] [si:md] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

"	She	never	seemed	to	contemplate	the	possibility	of	my	having	a	Sunday
"	她	绝不	似乎	到	沉思	这	可能性	的	我的	拥有	一个	星期日

['mɔ:rnɪŋ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

morning	indisposition	.
早晨	病痛	.

“她似乎从未想过我周日早上可能会身体不适。”

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɜ:rtʃu:][ɪn] [kəm'pʌlsəri] [tʃɜ:rtʃ] - ['goʊɪŋ] ,

Now	there	is	no	virtue	in	compulsory	church	-	going	,
现在	那里	是	不	美德	在	强制性的	教会	-	去	,

强制去教堂做礼拜已经没有任何好处了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [ək'septɪd] [maɪ] [feɪt] ['tʃɪrfəli] .

but	as	I	was	for	it	I	accepted	my	fate	cheerfully	.
但	作为	我	曾是	为了	它	我	公认	我的	命运	愉快地	.

但我既然已经接受了命运，就欣然接受了。

[aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['bɛnhəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

I	walked	with	Benham	across	the	park	to	the	church	.
我	步行	和	本汉姆	穿过	这	公园	到	这	教会	.

我陪着本汉姆穿过公园走到教堂。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ə'dɑ:ptɪd] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

He	is	the	adopted	Candidate	for	the	division	,
他	是	这	已采用	候选人	为了	这	分配	,

他是该部门的指定候选人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [spi:tʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	he	took	the	opportunity	of	rehearsing	to	me	a	speech	he	was
和	他	采取	这	机会	的	排练	到	我	一个	演讲	他	曾是

[prɪ'peərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ʌp] ['boʊlʃɪvɪzəm] [ɪn][ɪts] [tru:] ['kʌlərz] .

preparing	which	showed	up	Bolshevism	in	its	true	colours	.
准备	哪个	显示	向上	布尔什维克主义	在	它是	真的	颜色	.

他借此机会向我排练了他正在准备的演讲，演讲内容暴露了布尔什维克主义的真面目。

[ðoʊ] [noʊ][ˌsæbə'tɛəriən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['di:pəst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['spi:tʃɪz] [ɑ:n]

Though	no	Sabbatarian	I	have	the	deepest	objection	to	political	speeches	on
尽管	不	安息日	我	有	这	最深处	异议	到	政治的	演讲	在

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

a	Sunday	,
一个	星期日	,

虽然我不是安息日主义者，但我对周日的政治演讲深表反对。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['refju:dʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	really	a	relief	when	I	reached	the	gracious	refuge	of	the
和	它	曾是	真的	一个	宽慰	什么时候	我	达到	这	亲切	避难所	的	这

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

当我抵达教会这个充满恩典的避难所时，我如释重负。

[ðə; ði]['fæməli] [pju:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [nɪr] [ðə; ði]['pʊlpɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst]

The	family	pew	was	a	little	too	near	the	pulpit	,	but	it	was	most
这	家庭	座位	曾是	一个	小的	也	靠近	这	讲坛	,	但	它	曾是	最多

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

家庭座位离讲坛有点太近了，但是非常舒适。

[wen] [ðə; ði]['sɜ:rmən] [keɪm] [ɑ:n][aɪ] ['setld] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['restfl] ['kɔ:rnər][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

When	the	sermon	came	on	I	settled	myself	in	a	restful	corner	to	listen	to	the
什么时候	这	讲道	来了	在	我	定居	我	在	一个	宁静	角落	到	听	到	这

[ˌɑ:rtʃ'di:kən] .

Archdeacon	.
副主教	.

布道开始时，我找了个安静的角落坐下来聆听大主教的讲话。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [aɪ] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [saʊnd] ['ɔ:rθədɑ:ks] [laɪnz] [ænd; ənd] ['ni:dɪd]

After	a	moment	or	two	I	felt	he	was	on	sound	orthodox	lines	and	needed
后	一个	片刻	或者	二	我	毛毡	他	曾是	在	声音	正统	线条	和	需要

[noʊ][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪn] .

no	supervision	of	mine	.
不	监督	的	矿	.

过了一会儿，我觉得他走的是正统的正统路线，不需要我的监督。

[aɪ] [lent] [bæk] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [dəuzd] [ɔ:f] .

I	leant	back	and	gradually	dozed	off	.
我	倾斜	后退	和	逐步地	打盹	离开	.

我向后靠去，渐渐睡着了。

[ðen] [ɪn][maɪ] [sli:p] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Then	in	my	sleep	I	became	aware	of	a	stern	voice	disapproving	of	something	.
然后	在	我的	睡觉	我	成为	意识到的	的	一个	船尾	嗓音	不赞同	的	某物	.

然后，在睡梦中，我听到一个严厉的声音，似乎在批评某件事。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['bɛnhəm] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [di'naunsɪŋ]

It	seemed	to	me	that	Benham	was	at	a	public	meeting	denouncing
它	似乎	到	我	那	本汉姆	曾是	在	一个	民众	会议	谴责

['boʊlʃɪvɪzəm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [lə'θɑ:rdʒɪk] ['ɔ:diəns] .

Bolshevism	to	a	very	lethargic	audience	.
布尔什维克主义	到	一个	非常	昏昏欲睡的	观众	.

在我看来，本汉姆当时正在参加一个公开集会，向一群昏昏欲睡的听众谴责布尔什维克主义。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['baʊndən] ['du:ti][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [maɪ][hoʊst] .

It	was	my	bounden	duty	to	support	my	host	.
它	曾是	我的	邦登	责任	到	支持	我的	主持人	.

帮助我的东道主是我的义不容辞的责任。

" [hɪr] , [hɪr] !
" Hear , hear !
" 听到 , 听到 !

“说得好，说得好！”

[hɪr] , [hɪr] !
Hear , hear !
听到 , 听到 !

说得好!

" [aɪ] [sed] [moʊst] [ɪm'fætɪkli] .
" I said most emphatically .
" 我 说 最多 强调地 .

我非常肯定地说。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] " [hɪr] " [left] [maɪ] [lɪps] .
I woke up just as the last " Hear " left my lips .
我 觉醒 向上 只是 作为 这 最后的 " 听到 " 左边 我的 嘴唇 .

我醒来时，最后一个“Hear”刚从我的唇间吐出。

[ðə; ði] ['kwaɪər] - [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['snɪgərɪŋ] — [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] [ðæt]
The choir - boys were sniggering — you can always trust them to do that
这 唱诗班 - 男孩们 是 窃笑 — 你 能 总是 相信 他们 到 做 那
.
:
.

唱诗班的男孩们窃笑起来——你总能指望他们这么做。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['lepər]
A large curate was eyeing me as if I were something between a leper
一个 大的 策展 曾是 觊觎 我 作为 如果 我 是 某物 之间 一个 麻风病人
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'sentər] .
and a dissenter .
和 一个 持不同意见者 .

一位身材高大的牧师打量着我，仿佛我既像麻风病人又像异见者。

['mɪsɪz] . ['bɛnhəm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [daʊn] [ðə; ði] [pjuː] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;
Mrs . Benham was looking indignantly down the pew at me ;
太太 . 本汉姆 曾是 寻找 愤慨地 向下 这 座位 在 我 ;

本汉姆太太愤愤地从长椅上瞪着我;

['bɛnhəm] [wʌz; wəz] ['tæktfəli] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektɪvli] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] .
Benham was tactfully but ineffectively pretending not to have heard anything .
本汉姆 曾是 委婉地 但 无效 假装 不是 到 有 听到 任何事物 .

本汉姆很委婉地假装什么都没听到，但这种假装毫无效果。

[aɪ] [went] [hɑːt] [ɔːl] ['oʊvər] .
I went hot all over .
我 去 热的 全部 超过 .

我浑身发热。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['prɔsikjuːtid] [fɔːr; fər] ['brɔːlɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ?
Should I be prosecuted for brawling in church ?
应该 我 是 被起诉 为了 争吵 在 教会 ?

我在教堂里打架，应该被起诉吗?

[kʊd; kəd][aɪ]['pɑːsəbli][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ðæt][aɪ][spoʊk][ɪn][maɪ] [sliːp] ,

Could	I	possibly	explain	to	the	Archdeacon	that	I	spoke	in	my	sleep	,
可以	我	可能	解释	到	这	副主教	那	我	辐	在	我的	睡觉	,

我能否向副主教解释一下，我刚才说梦话了？

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?

and	therefore	was	not	responsible	?
和	所以	曾是	不是	负责任的	?

因此他无需承担责任?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] ['ægrəveɪt] [æn; ən] [ə'fens] .

There	are	some	explanations	that	aggravate	an	offence	.
那里	是	一些	解释	那	加剧	一个	罪行	.

有些解释会加重罪行。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

There	came	a	terrible	moment	when	the	service	was	over	.
那里	来了	一个	糟糕的	片刻	什么时候	这	服务	曾是	超过	.

仪式结束后，出现了可怕的一刻。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [stept] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] [pjuː] .

The	Archdeacon	stepped	deliberately	towards	our	pew	.
这	副主教	步	故意地	向	我们的	座位	.

副主教径直朝我们的长椅走来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][boʊlt] [θruː] [ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] .

I	was	tempted	to	bolt	through	a	stained	-	glass	window	.
我	曾是	受诱惑	到	螺栓	通过	一个	染色	-	玻璃	窗户	.

我当时真想冲破彩色玻璃窗。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , [hiː; hi] [biːmd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

And	then	,	as	he	came	near	,	he	beamed	on	me	.
和	然后	,	作为	他	来了	靠近	,	他	光束	在	我	.

然后，当他走近我时，他对我露出了灿烂的笑容。

" [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] .

"	Don't	apologise	,	my	dear	Sir	,	don't	apologise	.
"	不	道歉	,	我的	亲爱的	先生	,	不	道歉	.

“先生，请不要道歉，请不要道歉。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [druː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnˌroʊdz][ðə; ði] [nuː] [dɪ'vɔːrs]

If	you	were	so	moved	by	the	picture	I	drew	of	the	inroads	the	new	Divorce
如果	你	是	所以	已搬	经过	这	图片	我	画	的	这	入口	这	新的	离婚

[lɔː] [wʊd] [meɪk] [ɑːn][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪk'spres] [jʊr; jər]

Law	would	make	on	the	sanctity	of	our	homes	why	should	you	not	express	your
法律	会	制作	在	这	圣洁	的	我们的	房屋	为什么	应该	你	不是	表达	你的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ?

indignation	?
愤慨	?

如果你被我描绘的新离婚法对我们家庭神圣性造成的损害的景象所感动，为什么不表达你的愤慨呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[ɪn'θuːziæzəm][ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['leθərdʒi] . "
Enthusiasm is far better than lethargy . "
热情 是 远的 更好的 比 昏睡 . "

热情远胜于懒散。

" ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] [fiːlz] ['veri] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛnhəm] .
" Mr . Johnson feels very strongly on the subject , " said Mrs . Benham .
" 先生 . 约翰逊 感觉 非常 强烈 在 这 主题 , " 说 太太 . 本汉姆 .

“约翰逊先生对这个问题有非常强烈的看法，”本汉姆夫人说。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] .
I had never said a word about it before her in my life .
我 有 绝不 说 一个 单词 关于 它 前 她 在 我的 生活 .

在她之前，我从未跟任何人提起过这件事。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] ['kerfəli] .
That night she surveyed me carefully .
那 夜晚 她 调查 我 小心 .

那天晚上她仔细地打量了我一番。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [juːv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can see you've a headache , Mr . Johnson , " she said .
" 我 能 看 你已经 一个 头痛 , 先生 . 约翰逊 , " 她 说 .

“我看得出来你头疼，约翰逊先生，”她说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːt]
" You had better not go to church ; there is nothing worse than a hot
" 你 有 更好的 不是 去 到 教会 ; 那里 是 没有什么 更糟 比 一个 热的
[tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['hedeɪk] .
church for headache .
教会 为了 头痛 .

“你最好别去教堂；没有什么比闷热的教堂更让人头疼的了。”

" ['æftər][ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['bɛnhəm] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [tækt] .
" After all , Mrs . Benham is not without tact .
" 后 全部 , 太太 . 本汉姆 是 不是 没有 策略 .

“毕竟，本汉姆夫人并非没有分寸。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 417]
[页 -]

[第417页]

['trædʒədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] - [æʃ] .
TRAGEDY OF A CIGAR - ASH .
悲剧 的 一个 雪茄 - 灰 .

雪茄灰的悲剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 418]
[页 -]

[第418页]

[ə'nʌðər] [ɪm'pendɪŋ] [ə'pɑːlədʒi] ?
Another Impending Apology ?
其他 即将到来的 道歉 ?

又一次道歉即将到来?

" [ðə; ði][bæŋk][naʊ] ['gɪvz] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][sɪks] , - ['pɝːsənz] , [ˌtuː'tuː] , - [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər]
" The Bank now gives employment to 6 , 000 persons , 2 , 000 of whom are
" 这 银行 现在 给予 就业 到 6 , - 人 , 2 , - 的 谁 是
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

“该银行目前雇佣了 6000 人，其中 2000 人是女性。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðem; ðəm][ˌaʊt'saɪd] ['premɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm]
In order to accommodate them outside premises have been acquired from
在 命令 到 容纳 他们 外部 前提 有 到过 获得 从
[taɪm][tuː; tə][taɪm] .
time to time .
时间 到 时间 .

为了安置他们，他们不时购置外部场所。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [is'tæbliʃmənts] [ɪz][ˌes 'tiː] . ['luːks] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər]['luːnəˌtɪks] .
The chief of these new establishments is St . Luke's Hospital for Lunatics .
这 首席 的 这些 新的 机构 是 英石 . 路加的 医院 为了 疯子 .

这些新机构中最重要的一家是圣卢克精神病院。

" — ['sʌndeɪ] ['peɪpər] .
" — Sunday Paper .
" — 星期日 纸 .

——《星期日报》。

['fɑːrmər] .
Farmer .
农民 .

农民。

" [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk] , [eɪ] ?
" So you want a job of work , eh ?
" 所以 你 想 一个 工作 的 工作 , 嗯 ?

“所以你想要一份工作，是吗？”

" ['æplɪkənt] .
" Applicant .
" 申请人 .

“申请人。

" [aɪ] [sed] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
" I said a job .
" 我 说 一个 工作 .

我说的是一份工作。

[aɪ]['nevər] [sed] [ə; eɪ][dʒɑːb][oʊ] - [wɜːrk] .
I never said a job o ' work .
我 绝不 说 一个 工作 o - 工作 .

我从没说过工作或工作。

" [mæg'nænɪməs] ['mɒtoʊz] .
" MAGNANIMOUS MOTTOES .
" 坦荡 格言 .

“宽宏大量的格言。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stændərd] [kɔːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
A writer in The Evening Standard calls attention to the latest ornamentation of
一个 作家 在 这 晚上 标准 呼叫 注意力 到 这 最新的 装饰 的
[ðə; ði][faɪn][oʊld] [ɪˌlɪzə'biːθn] [hɔːl] [ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] ,
the fine old Elizabethan Hall of Gray's Inn ,
这 美好的 老的 伊丽莎白时代 大厅 的 格雷的 客栈 ,

《伦敦晚报》的一位作者对格雷律师学院那座精美的伊丽莎白时代老厅的最新装饰进行了报道。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][lɔːrd] ['bɜːrkənˌhed] ,
in the shape of the arms of Lord Birkenhead ,
在 这 形状 的 这 武器 的 主 伯肯黑德 ,

形状为伯肯黑德勋爵的纹章，

[huː] [æz; əz][ə; eɪ][pæst] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːr'mɔːriəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]
who as a past Treasurer of the Inn is entitled to this armorial distinction in
WHO 作为 一个 过去的 财务主管 的 这 客栈 是 标题 到 这 纹章 区别 在
[hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .
his lifetime .
他的 寿命 .

作为该旅社的前任财务主管，他有权在有生之年获得此项纹章荣誉。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][goʊz][ɑːn] ,
But , he goes on ,
但 , 他 去 在 ,

但他接着说，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ɑːrmz][æz; əz][ðer; ðər]['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] — [ðə; ði]
" it was not so much the arms as their motto which attracted me — the
" 它 曾是 不是 所以 很多 这 武器 作为 他们的 座右铭 哪个 吸引 我 — 这
['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [æz; əz][pleɪn]['mɪstər] . [ef] . [iː] . [smɪθ] .
motto of a man who began his brilliant career as plain Mr . F . E . Smith .
座右铭 的 一个 男人 WHO 开始 他的 杰出的 职业 作为 清楚的 先生 . F . E . 史密斯 .

“吸引我的与其说是纹章，不如说是他们的座右铭——一个以平凡的 FE Smith 先生的身份开始其辉煌事业的人的座右铭。”

[naʊ] [ðə; ði] ['lætn] [fɔːr; fər] - [smɪθ] , - [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪzən] ,
Now the Latin for - smith , - as an artisan ,
现在 这 拉丁 为了 - 史密斯 , - 作为 一个 工匠 ,

拉丁语中“铁匠”一词，指工匠。

[ɪz]['feɪbɝ] ([ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][ɔːr]['fæbrɪˌkeɪtər][ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [sens]) ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn]
is faber (artificer or fabricator in the primal sense) ; so , with a fine
是 费伯 (工匠 或者 制造商 在 这 原始 感觉) ; 所以 , 和 一个 美好的
[ˌdemə'krætɪk] ['kɜːrɪdʒ] ,
democratic courage ,
民主 勇气 ,

是 faber（原始意义上的工匠或制造者）；因此，带着一种美好的民主勇气，

[lɔːrd] ['bɜːrkənˌhed] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli]['mɑːtoʊ] : - ['feɪbɝ] - - - (
Lord Birkenhead has chosen as his family motto : - ' Faber meæ Fortunæ ' (
主 伯肯黑德 有 选定 作为 他的 家庭 座右铭 : - 费伯 - - - (
['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɔːrtʃən]) .
Architect of my own Fortune) .
建筑师 的 我的 自己的 财富) .

伯肯黑德勋爵选择的家族格言是：“Faber meæ Fortunæ”（我自己的命运的建筑师）。

" [wiː; wi] [ə'griː] ;
" We agree ;
" 我们 同意 ;

我们同意；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] [lɔːrd] ['bɜːrkənˌhed] [hæz; həz][æn; ən][ɪn'taɪər]
but it must not be supposed that Lord Birkenhead has an entire
但 它 必须 不是 是 据称 那 主 伯肯黑德 有 一个 全部的
[mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [ðɪs] [fræŋk]['spɪrɪt] .
monopoly of this frank spirit .
垄断 的 这 坦率 精神 .

但切不可认为伯肯黑德勋爵垄断了这种坦率的精神。

['ʌðər] ['emɪnənt] [men] [huː] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [i'nəubld] [ɔːr] ['dekəreɪtɪd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ]

Other	eminent	men	who	have	recently	been	ennobled	or	decorated	have	shown	a
其他	杰出	男人	WHO	有	最近	到过	贵族	或者	装饰	有	所示	一个

['sɪmələr] ['frænʃknəs] .

similar	frankness	.
相似的	坦率	.

其他一些近期被授予爵位或勋章的杰出人士也表现出了类似的坦率。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [lɔːrd] ['rɪdəl] [hæz; həz][ə'dɑːptɪd][ə; eɪ]['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz]

Thus	it	may	not	be	known	that	Lord	Riddell	has	adopted	a	motto	which	reveals
因此	它	可能	不是	是	已知	那	主	里德尔	有	已采用	一个	座右铭	哪个	揭示

[ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdɪst] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

the	comparatively	modest	beginnings	of	his	greatness	.
这	比较	谦虚的	开端	的	他的	伟大	.

因此，人们可能不知道里德尔勋爵采用了一句格言，这句格言揭示了他伟大成就相对谦逊的开端。

[lɔːrd] ['rɪdəl] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [stɪl] [ɪz] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]

Lord	Riddell	was	,	and	we	believe	still	is	,	the	proprietor	of	The	News	of
主	里德尔	曾是	,	和	我们	相信	仍然	是	,	这	业主	的	这	消息	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	World	.
这	世界	.

里德尔勋爵过去是，而且我们相信现在仍然是《世界新闻报》的所有者。

[naʊ] [ðə; ði] ['lætn] [fɔːr; fər] [nuːz] [ɔːr] ['nuːnəs] [ɪz][nɑviːtəs] (['nɑːv(ə)lti][ɔːr][ˌʌnfəˌmɪli'ærəti][ɪn][ðə; ði]

Now	the	Latin	for	news	or	newness	is	novitas	(	novelty	or	unfamiliarity	in	the
现在	这	拉丁	为了	消息	或者	新奇	是	诺维塔斯	(	新奇	或者	不熟悉	在	这

['praɪm(ə)l] [sens]) ;

primal	sense	)	;
原始	感觉	)	;

拉丁语中表示新闻或新事物的词是novitas（原始意义上的新颖或陌生）;

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌdemə'krætɪk] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli]['mɑːtoʊ]

so	with	a	noble	democratic	courage	he	has	chosen	as	his	family	motto
所以	和	一个	高贵	民主	勇气	他	有	选定	作为	他的	家庭	座右铭

:

:

:

因此，他以高尚的民主勇气选择了以下作为他的家族格言：

" - - - [nɑviːtəs] ['mʌndi] " ([ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [sə'pɑːsiz] [ðə; ði]

"	Sæculorum	vetustati	præstat	novitas	mundi	"	(	The	news	of	the	world	surpasses	the
"	-	-	-	诺维塔斯	蒙迪	"	(	这	消息	的	这	世界	超越	这

[æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz]) .

antiquity	of	the	ages	)	.
古代	的	这	年龄	)	.

“Sæculorum vetustati præstat novitas mundi”（世界新闻超越时代的古老）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɑːtoʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['emɪnəntli] [ˌsisə'rəunjən, -niən][ɪn][ɪts]['keɪd(ə)ns] .

It	is	rather	a	long	motto	,	but	it	is	eminently	Ciceronian	in	its	cadence	.
它	是	相当	一个	长的	座右铭	,	但	它	是	非常	西塞罗式	在	它是	节奏	.

这句格言虽然很长，但其节奏却极具西塞罗风格。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][lɔːrd] ['nɔːθklif] , [huː] [brˈgæn][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [æz; əz]

Then	there	is	the	case	of	Lord	Northcliffe	,	who	began	his	brilliant	career	as
然后	那里	是	这	案件	的	主	诺斯克利夫	,	WHO	开始	他的	杰出的	职业	作为

['sɪmp(ə)l]['mɪstər] . ['hɑːrmzˌwɜːrθ] .

simple	Mr	.	Harmsworth	.
简单的	先生	.	哈姆斯沃斯	.

还有诺斯克利夫勋爵的例子，他辉煌的职业生涯是从普通的哈姆斯沃斯先生开始的。

[naʊ] [ðə; ði] ['lætn] [fɔ:r; fər] " [hɑ:rm] " [ɪz]['dæmnəm] ([lɔ:s] [ɔ:r]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [sens]) ,

Now	the	Latin	for	"	harm	"	is	damnum	(	loss	or	sacrifice	in	the	primal	sense	)	,
现在	这	拉丁	为了	"	伤害	"	是	该死	(	损失	或者	牺牲	在	这	原始	感觉	)	,

拉丁语中"伤害"一词是damnum（原始意义上的损失或牺牲），

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] " [wɜ:rθ] " ['dɪgnəs] .

and	for	"	worth	"	dignus	.
和	为了	"	值得	"	尊严	.

以及"值得"的尊严。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

So	,	with	a	fine	loyalty	to	his	antecedents	,
所以	,	和	一个	美好的	忠诚	到	他的	来路	,

因此，他对自己的先辈怀有极大的忠诚，

[lɔ:rd] ['nɔ:θklif] [hæz; həz][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði][hə'roʊɪk][ænd; ənd] ['plezntli] [ə'lɪtəreɪtɪv] ['mɑ:toʊ] :

Lord	Northcliffe	has	adopted	the	heroic	and	pleasantly	alliterative	motto	:
主	诺斯克利夫	有	已采用	这	英勇	和	愉快	头韵	座右铭	:

诺斯克利夫勋爵采用了这句英勇而又朗朗上口的格言：

" [pər] - [æd][dɪgnətəɪtəm] " ([θru:] ['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə] ['wɜ:rðinəs]) .

"	Per	damna	ad	dignitatem	"	(	Through	sacrifices	to	worthiness	)	.
"	每	-	广告	尊严	"	(	通过	牺牲	到	价值	)	.

"Perdamnaaddignitem"（通过牺牲来获得价值）。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪz][ðə; ði]['mɑ:toʊ] ['tʃoʊzn] [baɪ][lɔ:rd] ['bi:vərbrʊk] ,

Even	more	ingenious	is	the	motto	chosen	by	Lord	Beaverbrook	,
甚至	更多的	巧妙	是	这	座右铭	选定	经过	主	比弗布鲁克	,

比弗布鲁克勋爵选择的座右铭则更加巧妙。

[hu:] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['kɔ:rəskeɪtɪŋ] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [nu:] ['brʌnzwɪk] .

who	began	his	coruscating	career	as	a	native	of	New	Brunswick	.
WHO	开始	他的	晶	职业	作为	一个	本国的	的	新的	布伦瑞克	.

他出生于新不伦瑞克省，并在那里开始了辉煌的职业生涯。

[naʊ] [ðə; ði] ['lætn] [fɔ:r; fər] " ['bi:vər] " [ɪz]['kæstər] ([nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l]

Now	the	Latin	for	"	beaver	"	is	castor	(	not	to	be	confounded	with	the	small
现在	这	拉丁	为了	"	海狸	"	是	蓖麻	(	不是	到	是	令人困惑	和	这	小的

[wi:lz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ɑ:rm] - [tʃerz]) ,

wheels	attached	to	the	legs	of	arm	-	chairs	)	,
车轮	随附的	到	这	腿	的	手臂	-	椅子	)	,

"海狸"的拉丁语是castor（不要与扶手椅腿上的小轮子混淆）。

[ænd; ənd][ɪn] [gri:k] [mɪ'θɑ:lədʒi] ['kæstər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['pɒləks] , [hu:] [wʌz; wəz] [feɪmd]

and	in	Greek	mythology	Castor	was	the	brother	of	Pollux	,	who	was	famed
和	在	希腊语	神话	卡斯托尔	曾是	这	兄弟	的	波吕克斯	,	WHO	曾是	著名的

[æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:ksər] .

as	a	boxer	.
作为	一个	拳击手	.

在希腊神话中，卡斯托尔是拳击手波吕克斯的兄弟。

" ['bɑ:ksər] " [ɪz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔ:r; fər] " [praɪz] - ['faɪtər] " ; " [praɪz] - ['faɪtər] " [rɪ'kɔ:lz] " [welz] " ; "

"	Boxer	"	is	a	synonym	for	"	prize	-	fighter	"	;	"	prize	-	fighter	"	recalls	"	Wells	"	;	"
"	拳击手	"	是	一个	代名词	为了	"	奖	-	战斗机	"	;	"	奖	-	战斗机	"	召回	"	威尔斯	"	;	"

[welz] " [kən'teɪn] " ['wɔ:tər] , " [ænd; ənd] " ['wɔ:tər] " [sə'dʒests; səg'dʒests] " [brʊk] .

wells	"	contain	"	water	,	"	and	"	water	"	suggests	"	brook	.
水井	"	包含	"	水	,	"	和	"	水	"	建议	"	溪	.

"拳击手"是"拳击手"的同义词；"拳击手"让人联想到"井"；"井"里有"水"，而"水"让人联想到"小溪"。

" [soʊ] [lɔ:rd] ['bi:vərbrʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə]['kænədə] ,

"	So	Lord	Beaverbrook	,	with	a	true	allegiance	to	Canada	,
"	所以	主	比弗布鲁克	,	和	一个	真的	忠诚	到	加拿大	,

"因此，比弗布鲁克勋爵对加拿大怀有真正的忠诚，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɑːlərli] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪsɪti:z] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l][ˌetɪ'mɑːlədʒi] , [hæz; həz]

coupled	**with**	**a**	**scholarly**	**mastery**	**of**	**the**	**niceties**	**of**	**Classical**	**etymology**	**,**	**has**
耦合	和	一个	学术性的	精通	的	这	礼貌	的	古典	词源	,	有

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli]['mɑːtoʊ] :

chosen	**for**	**his**	**family**	**motto**	**:**
选定	为了	他的	家庭	座右铭	:

凭借对古典词源学精深的学术造诣，他选择了以下这句格言作为家族箴言：

" [iː] [kæstɔr] ['pɒləks] " ([brʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːvər]) .

"	**E**	**Castore**	**Pollux**	**"**	**(**	**Brook**	**from**	**the**	**Beaver**	**)**	**.**
"	E	海狸鼠	波吕克斯	"	(	溪	从	这	海狸	)	.

“E Castore Pollux”(来自海狸的小溪)。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] ['devən] .

THE	**DEVIL**	**IN**	**DEVON**	**.**
这	魔鬼	在	德文郡	.

德文郡的魔鬼。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][lænd]

The	**Devil**	**walked**	**about**	**the**	**land**
这	魔鬼	步行	关于	这	土地

魔鬼在土地上游荡

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [læft] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd]

And	**softly**	**laughed**	**behind**	**his**	**hand**
和	轻轻	笑了	在后面	他的	手

他用手捂着嘴，轻轻地笑了笑。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [men] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wɪl]

To	**see**	**how**	**well**	**men**	**worked**	**his**	**will**
到	看	如何	出色地	男人	工作	他的	将要

为了看看男人们如何执行他的遗嘱

[ænd; ənd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [stɪl] ,

And	**helped**	**his**	**darling**	**projects**	**still**	**,**
和	帮助	他的	亲爱的	项目	仍然	,

而且他仍然在帮助他心爱的项目，

[ðə; ði] [waɪl] [kən'tentɪdli] [ðeɪ] [sed] :

The	**while**	**contentedly**	**they**	**said**	**:**
这	尽管	心满意足地	他们	说	:

他们心满意足地说：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dev(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] [ded] .

"	**There**	**is**	**no**	**Devil**	**;**	**he**	**is**	**dead**	**.**
"	那里	是	不	魔鬼	;	他	是	死的	.

“根本没有魔鬼；他已经死了。”

" [bʌt; bət] [wen] [baɪ] [tʃæns] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ]

"	**But**	**when**	**by**	**chance**	**one**	**day**	**in**	**Spring**
"	但	什么时候	经过	机会	一	天	在	春天

但有一天，在春天，偶然间.....

[θruː] ['devən] [hiː; hi] [went] ['wɑːndərɪŋ]

Through	**Devon**	**he**	**went**	**wandering**
通过	德文郡	他	去	漫游

他漫无目的地游荡在德文郡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l]['moʊmənt] [stʊd]

And	**for**	**an**	**idle**	**moment**	**stood**
和	为了	一个	闲置的	片刻	站立

于是，他闲站了一会儿。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] - [wʊd] ,
Upon **the** **edge** **of** **Daccombe** **wood** **,**
之上 这 边缘 的 - 木头 ,

在达科姆森林的边缘，

[wer] [ˈbluːbelz] [ˈɔːlmoʊst][hɪd][ðə; ði] [griːn] ,
Where **bluebells** **almost** **hid** **the** **green** **,**
在哪里 蓝铃花 几乎 隐藏 这 绿色的 ,

蓝铃花几乎遮蔽了绿色的地面，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [ˈprɪmrəʊz] [bɪˈtwiːn] ,
With **the** **last** **primroses** **between** **,**
和 这 最后的 报春花 之间 ,

在最后一朵报春花之间，

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ]
He **bit** **his** **lip** **and** **turned** **away**
他 少量 他的 唇 和 转向 离开

他咬了咬嘴唇，转过身去。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk] [ðæt] [deɪ] .
And **could** **do** **no** **more** **work** **that** **day** **.**
和 可以 做 不 更多的 工作 那 天 .

当天他再也无法工作了。

[ɑːr] . [ef] .
R **.** **F** **.**
拉 . F .

射频

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **419** **]**
[页 -]

[第419页]

[ðə; ði] [ˈhedʒər] .
THE **HEDGER** **.**
这 对冲者 .

对冲者。

" [wɑːtˌwʌt][biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [tuː] - ['θɜːrti] [reɪs] , - ? "
" **Wot** **be** **goin** **'** **to** **win** **the** **two** **-** **thirty** **race** **,** **varmer** **?** **"**
" 什么 是 去 - 到 赢 这 二 - 三十 种族 , - ? "

"谁会赢得两点半的比赛，伙计？"

" [wel] , [jʌŋ] ['felər] , [ðer; ðər][biː; bi][naɪn] - ['ɒsɪz] ['rʌnɪn] - , [ænd; ənd][aɪ] - [æz; əz] [θriː] ['fænsis]
" **Well** **,** **young** **feller** **,** **there** **be** **nine** **'** **osses** **runnin** **'** **,** **and** **I** **'** **as** **three** **fancies**
" 出色地 , 年轻的 伙计 , 那里 是 九 - 骨头 跑步 - , 和 我 - 作为 三 幻想
[æn; ən] - [fɔːr] ['sniːkɪn] - ['fænsis] .
an **'** **four** **sneakin** **'** **fancies** **.**
一个 - 四 偷偷摸摸 - 幻想 .

"嗯，年轻人，有九匹马在奔跑，而我只有三个幻想和四个偷偷摸摸的幻想。"

[bʌt; bət] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,
But **,** **mark** **my** **words** **,**
但 , 标记 我的 字 ,

但是，请记住我的话，

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [wʌn][oʊ] - [ðeɪ] ['ʌðər] [tuː] [dəunt][duː][ðə; ði] [trɪk] .
I **shan't** **be** **a** **bit** **surprised** **if** **one** **o** **'** **they** **other** **two** **don't** **do** **the** **trick** **.**
我 不会 是 一个 少量 惊讶 如果 一 o - 他们 其他 二 不 做 这 诡计 .

如果另外两个方法中的一个不管用，我一点也不会感到惊讶。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ðer; ðər][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['aʊtpʊt][ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] " [ˌpɜ˞ːsə'nælɪtiːz] "
There has recently been a notable output of books of " personalities "
那里 有 最近 到过 一个 值得注意的 输出 的 图书 的 " 个性 "
[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] ,
and critical appreciations ,
和 批判的 感谢 ,

最近涌现出大量关于“人物”的传记和评论文章，

[kən'tempəreri] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] ([fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]) [aɪˌkɑːnə'klæstɪk] .
contemporary , historical and (for the most part) iconoclastic .
当代的 , 历史 和 (为了 这 最多 部分) 破除偶像的 .

当代的、历史的，并且（在很大程度上）是离经叛道的。

[wʌn] [meɪ] ['ðerfɔːr] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɔːrəs] [dʒiː] . ['hʌtʃɪnsən] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv][ðə; ði]
One may therefore say that Mr . Horace G . Hutchinson is distinctly of the
一 可能 所以 说 那 先生 . 贺拉斯 G . 哈钦森 是 明显地 的 这
['muːvmənt] [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['eɪtiːz] (['ɔnwɪn]) .
movement in compiling his Portraits of the ' Eighties (Unwin) .
移动 在 编译 他的 肖像 的 这 - 八十年代 (安温) .

因此可以说，霍勒斯·G·哈钦森先生在编纂《八十年代人物志》（Unwin出版社）时，明显属于这一运动。

[ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ðæt] ['eniwʌn] [kæn; kən][dɪp]['ɪntuː][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]
This is certainly a volume that anyone can dip into with instruction and
这 是 当然 一个 体积 那 任何人 能 蘸 进入 和 操作说明 和
[ˌentər'teɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

这绝对是一本任何人都能从中获益匪浅、兼具指导性和娱乐性的书。

['iːv(ə)n] [ɪf] ([tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['ɑːnɪst]) [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [prɪ'dɑːmɪneɪt] .
even if (to be quite honest) the former is likely to predominate .
甚至 如果 (到 是 相当 诚实的) 这 以前的 是 可能 到 占主导地位 .

即使（说实话）前者可能占主导地位。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['meθəd] [ɪn] ['pɔːrtrətʃər] ,
The fact is that one has become so used to the satirical method in portraiture ,
这 事实 是 那 一 有 变得 所以 用过的 到 这 讽刺 方法 在 画像 ,

事实上，人们已经对肖像画中的讽刺手法习以为常了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪz][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [iː'məːdʒz] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] - ['tɑːrgɪt] ,
in which the attack is all and the subject emerges only as a beriddled - target ,
在 哪个 这 攻击 是 全部 和 这 主题 出现 仅有的 作为 一个 - 目标 ,

其中攻击本身就是全部，而主体则仅仅成为一个布满弹孔的目标。

[ðæt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][pen] - ['pɪktʃər] , [haʊ'evər] ['feɪθf(ə)l] , [ɪz][æpt][tuː; tə] [siːm] ['hevi] [baɪ]['kɑːntræst]
that an ordinary pen - picture , however faithful , is apt to seem heavy by contrast
那 一个 普通的 笔 - 图片 , 然而 忠实 , 是 易于 到 似乎 重的 经过 对比
.
:
.

然而，一幅普通的素描画，无论多么忠实于原作，相比之下也往往会显得沉重。

['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsən] ['sɜːrt(ə)nli][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪŋərz] ;

Mr	.	Hutchinson	certainly	is	not	of	the	slingers	;
先生	.	哈钦森	当然	是	不是	的	这	投石器	;

哈钦森先生当然不是投石者;

[hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst] " [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] " [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l]['pɝːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] , ['setɪŋ] [daʊn]

he	will	just	"	tell	you	about	"	the	notable	persons	of	his	period	,	setting	down
他	将要	只是	"	告诉	你	关于	"	这	值得注意的	人	的	他的	时期	,	环境	向下

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mælɪs] ,

nothing	in	malice	,
没有什么	在	恶意	,

他只会"讲述"他那个时代的一些名人，并没有任何恶意。

[əu'mitɪŋ] ['lɪt(ə)l] [haʊ'evər] [bə'nɑːl] , [ænd; ənd] [ri'dʒektɪŋ] [noʊ] ['æfərɪzəm] [ɔːr] ['ænɪkdoʊt] [æz; əz] ['aʊtwɔːrn] .

omitting	little	however	banal	,	and	rejecting	no	aphorism	or	anecdote	as	outworn	.
省略	小的	然而	平庸	,	和	拒绝	不	格言	或者	轶事	作为	过时的	.

即使再平庸的事情也毫不遗漏，而且不会因为格言或轶事过时而将其摒弃。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['meθəd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʌtʃ]

Perhaps	his	nearest	approach	to	the	popular	method	is	a	very	occasional	touch
也许	他的	最近的	方法	到	这	受欢迎的	方法	是	一个	非常	偶然	触碰

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['aɪrəni] ,

of	gentle	irony	,
的	温和的	讽刺	,

或许他最接近大众化手法的方式，就是偶尔流露出些许温和的讽刺。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [pə'mits] [hɪm'self][tuː; tə][seɪ][ʌv; əv][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [iː] . ['rʌsl] ([tuː; tə] [huːz]

as	when	he	permits	himself	to	say	of	G	.	W	.	E	.	Russell	(	to	whose
作为	什么时候	他	许可证	他自己	到	说	的	G	.	W	.	E	.	罗素	(	到	谁

['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevntɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['siːkwəl]) [ðæt]

Portraits	of	the	Seventies	the	present	volume	is	intended	as	a	sequel	)	that
肖像	的	这	七十年代	这	展示	体积	是	故意的	作为	一个	续集	)	那

[hiː; hi] " [juːst] [tuː; tə][draɪv] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [pɪkt] [aʊt][ɪn] ['kʌlərz] [ðæt] [dɪd][nɑːt]

he	"	used	to	drive	about	London	in	a	carriage	picked	out	in	colours	that	did	not
他	"	用过的	到	驾驶	关于	伦敦	在	一个	运输	挑选	出去	在	颜色	那	做过	不是

[sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

suggest	that	he	sought	seclusion	.
建议	那	他	寻求	隔离	.

例如，当他谈到 GWE Russell（本书是其《七十年代人物肖像》的续篇）时，他说："他过去常常乘坐一辆颜色鲜艳的马车在伦敦四处游荡，这辆马车的颜色丝毫没有暗示他想要隐居。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛrəst] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəz] [ɪn]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsənz]

"	I	have	no	space	for	the	barest	list	of	the	sitters	in	Mr	.	Hutchinson's
"	我	有	不	空间	为了	这	最简陋	列表	的	这	保姆	在	先生	.	哈钦森的

['kraʊdɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [rɪtʃ] [ɪn] ['kærəktər] ,

crowded	picture	of	a	time	rich	in	character	,
挤	图片	的	一个	时间	富有的	在	特点	,

"我实在没有篇幅列出哈钦森先生这幅人物众多、充满个性的时代画作中的所有人物。"

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [eɪmz] ['ræðər] [æt; ət] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [graʊnd] [ðæn; ðən][æt; ət]

his	treatment	of	which	aims	rather	at	covering	a	wide	ground	than	at
他的	治疗	的	哪个	目标	相当	在	覆盖	一个	宽的	地面	比	在

['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]['diːteɪl] .

intimacy	of	detail	.
亲密关系	的	细节	.

他处理这个问题的目的在于涵盖广泛的领域，而不是注重细节。

[tuː; tə]['menʃ(ə)n][bʌt; bət][wʌn] ,

To	mention	but	one	,
到	提到	但	一	,

仅举一例，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [prɪ'zentmənt]

it	is	interesting	to	compare	his	General	Gordon	with	the	recent	presentment
它	是	有趣的	到	比较	他的	一般的	戈登	和	这	最近的	呈报

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] .

of	him	by	another	hand	.
的	他	经过	其他	手	.

将他笔下的戈登将军与另一位画家最近笔下的戈登将军进行比较，是一件很有趣的事情。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [mɔːr] ['kredɪtəbl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hʌtʃɪnsənz] ['kaɪndlinəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

If	the	result	is	more	creditable	to	Mr	.	Hutchinson's	kindliness	than	to	his
如果	这	结果	是	更多的	可信赖的	到	先生	.	哈钦森的	善良	比	到	他的

[wɪt] ,

wit	,
有	,

如果说这一结果更多地归功于哈钦森先生的善良而非他的才智，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən][æpt] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] .

it	may	serve	as	an	apt	comment	on	the	whole	book	.
它	可能	服务	作为	一个	易于	评论	在	这	所有的	书	.

这或许可以作为对整本书的恰当评价。

['bjuːti] [ænd; ənd]['bændz] (['kɑːnstəbl]) [ɪz][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'skjuːzəbli] [sə'poʊz] ,

Beauty	and	Bands	(	Constable	)	is	not	,	as	you	might	excusably	suppose	,
美丽	和	乐队	(	警官	)	是	不是	,	作为	你	可能	情有可原	认为	,

《美女与乐队（康斯特布尔）》并非如你可能理所当然地认为的那样，

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn] [ˌsɪŋkə'peɪʃn] [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][dʒæz] ,

a	treatise	on	syncopation	or	the	decline	of	Jazz	,
一个	论文	在	切分音	或者	这	衰退	的	爵士乐	,

一篇关于切分音或爵士乐衰落的论文

[bʌt; bət] [teɪks] [ɪts]['taɪt(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] .

but	takes	its	title	from	a	verse	in	the	Book	of	Proverbs	.
但	需要	它是	标题	从	一个	诗	在	这	书	的	箴言	.

但它的标题取自《箴言》中的一节经文。

['riːəli] [wʌt] [ðə; ði]['stɔːri][moʊst] ['ɪləstreɪts] [ɪz][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['klevər][ænd; ənd]

Really	what	the	story	most	illustrates	is	the	extent	to	which	a	clever	and
真的	什么	这	故事	最多	图示	是	这	程度	到	哪个	一个	聪明的	和

[ɪk'spɪriənst] ['raɪtər] [kæn; kən] [kloʊð] [ə; eɪ]['waɪldli][ɪm'pɑːsəb(ə)l][plɑːt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æspekt][ʌv; əv]

experienced	writer	can	clothe	a	wildly	impossible	plot	with	some	aspect	of
经验丰富的	作家	能	衣服	一个	疯狂地	不可能的	阴谋	和	一些	方面	的

[riˈæləti] .

reality	.
现实	.

其实这个故事最能说明的是，一个聪明而经验丰富的作家能够将一个完全不可能的情节包装成具有现实意义的情节。

[mɪs] ['elən] ['θɔːrniˌkrɔːft] ['faʊlər] [ə'ʃʊrədli] [dʌz] [nɑːt] [læk] ['kɜːrɪdʒ] ;

Miss	Ellen	Thorneycroft	Fowler	assuredly	does	not	lack	courage	;
错过	艾伦	索尼克罗夫特	福勒	当然	做	不是	缺少	勇气	;

艾伦·索尼克罗夫特·福勒小姐绝对不缺乏勇气；

['hævɪŋ] [θɔːt] [aʊt][ə; eɪ] " [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] " ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz]) [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

having	thought	out	a	"	good	situation	"	(	which	it	certainly	is	)	she	was	not
拥有	想法	出去	一个	"	好的	情况	"	(	哪个	它	当然	是	)	她	曾是	不是

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɔːf][baɪ]['eni] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] .

going	to	be	put	off	by	any	considerations	of	probability	.
去	到	是	放	离开	经过	任何	考虑因素	的	可能性	.

她已经设想出了一个"好局面"（这当然是一个好局面），因此她不会因为任何概率因素而退缩。

[aɪ][kɑ:nt] [rɪ'zɪst] [sʌm; səm] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər]

I	can't	resist	some	sketch	of	it	,	even	at	the	risk	of	spoiling	your
我	不能	抵抗	一些	草图	的	它	,	甚至	在	这	风险	的	破坏	你的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

即使可能会破坏你的兴致，我也忍不住画了一张草图。

[sə'poʊz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bʌt; bət] ['selfɪʃ] [waɪf] , [bɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [flaɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Suppose	a	lovely	but	selfish	wife	,	bored	to	the	point	of	flight	from	a
认为	一个	迷人的	但	自私	妻子	,	无聊的	到	这	观点	的	航班	从	一个

[wel] - [ɪn'tenʃnd] ['hʌzbənd] ,

well	-	intentioned	husband	,
出色地	-	有意的	丈夫	,

假设有一位美丽却自私的妻子，厌倦了丈夫的好意，以至于想要逃离他。

[ðen] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [smæʃ] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgjəz] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,

then	involved	in	a	railway	smash	which	disfigures	her	beauty	,
然后	涉及	在	一个	铁路	粉碎	哪个	毁容	她	美丽	,

随后她又卷入了一场铁路事故，导致容貌受损。

[dis'trɔiz] [hɜ:r; hər] ['meməri] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ri'fɔ:mz] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] ;

destroys	her	memory	and	incidentally	reforms	her	character	;
摧毁	她	记忆	和	顺便	改革	她	特点	;

摧毁了她的记忆，却意外地改变了她的性格；

[let][hɜ:r; hər][baɪ]['plɔ:zəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] [bi:; bi][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði]

let	her	by	plausible	circumstance	be	mistaken	for	another	traveller	in	the
让	她	经过	合情合理	环境	是	错误	为了	其他	游客	在	这

[rekt] [treɪn] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nu:] [neɪm] [ænd; ənd][ˌpɜ:rsə'næləti] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

wrecked	train	and	under	a	new	name	and	personality	meet	her	husband	,
损毁	火车	和	在下面	一个	新的	姓名	和	性格	见面	她	丈夫	,

让她因巧合被误认为是失事列车上的另一名旅客，并以新的名字和身份与她的丈夫相遇。

[fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

fall	in	love	with	him	,
落下	在	爱	和	他	,

爱上他，

[bʌt; bət][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz][su:t][baɪ][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃt]

but	be	compelled	to	reject	his	suit	by	the	presumption	that	his	vanished
但	是	被迫	到	拒绝	他的	套装	经过	这	假定	那	他的	消失了

[waɪf] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] — [æz; əz][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

wife	may	still	be	living	—	as	I	hinted	,
妻子	可能	仍然	是	活的	—	作为	我	暗示	,

但由于我暗示过，他失踪的妻子可能仍然在世，因此不得不驳回他的诉讼。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst][ɪg'zæktɪŋ] ,

the	result	in	situations	is	enough	to	satisfy	the	most	exacting	,
这	结果	在	情况	是	足够的	到	满足	这	最多	严格	,

在某些情况下，这样的结果足以满足最挑剔的人。

[ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl] ['drɔ:bæk] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [nɑ:t][ɔ:l] [mɪs] ['faʊlɚz] ['plezntli] [pər'sweɪsɪv] ['efərts]

the	only	real	drawback	being	that	not	all	Miss	Fowler's	pleasantly	persuasive	efforts
这	仅有的	真实的	退税	存在	那	不是	全部	错过	福勒的	愉快	有说服力的	努力

[kæn; kən]

can
能

唯一的真正缺点是，福勒小姐所有令人愉悦的劝说努力并非都能奏效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 420]
[页 -]

[第420页]

[meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
make me believe a word of it .
制作 我 相信 一个 单词 的 它 .

让我相信你说的任何一个字。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [in'fliktid] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] ,
If she had dared a little more , and inflicted the husband with blindness ,
如果 她 有 敢于 一个 小的 更多的 , 和 造成的 这 丈夫 和 失明 ,

如果她胆子再大一点，把丈夫弄瞎了，

[ɪm'perd] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [slaɪt] ['ment(ə)l] [dɪ'keɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
impaired hearing and slight mental decay , I would have stretched a point
受损 听力 和 轻微 精神的 衰变 , 我 会 有 拉伸 一个 观点
[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ,
and supposed that ,
和 据称 那 ,

听力受损和轻微的智力衰退，我会稍微夸张地假设，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['kɔːrtʃɪp] , [hiː; hi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv]['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
during a protracted courtship , he might never have recognised his own
期间 一个 拖延 求爱 , 他 可能 绝不 有 已确认 他的 自己的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

在漫长的恋爱过程中，他可能永远都认不出自己的妻子。

['lækɪŋ] [ðiːz] [kən'seʃnz] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'pɔːrt][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʌt; bət] [prɪ'pɑːstərəs]
Lacking these concessions I can only report an entertaining but preposterous
缺乏 这些 让步 我 能 仅有的 报告 一个 娱乐 但 荒谬
[əb'sɜːrdəti] .
absurdity .
荒谬 .

由于缺乏这些让步，我只能报道一件有趣但荒谬至极的事情。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
Those of us who read With the Persian Expedition know something about the
那些 的 我们 WHO 读 和 这 波斯语 远征 知道 某物 关于 这
[hʌʃ] - [hʌʃ] ['ɑːrmi] ;
Hush - Hush Army ;
嘘 - 嘘 军队 ;

读过《波斯远征记》的人都知道"神秘军队"的故事；

[ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [wet] ['aʊər; ɑːr] ['æpitaits] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
enough , at any rate , to whet our appetites for more .
足够的 , 在 任何 速度 , 到 磨刀 我们的 食欲 为了 更多的 .

无论如何，这足以激起我们对更多内容的渴望。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] - (['ɑːrnəld]) [tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs]
Let me then recommend The Adventures of Dunsterforce (Arnold) to your notice
让 我 然后 推荐 这 冒险 的 - (阿诺德) 到 你的 注意
,
,
,

那么，我向您推荐《邓斯特福斯历险记》（阿诺德著）。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['laɪvli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æz; əz] [streɪndʒ][æn; ən]
and **assure** **you** **that** **it** **is** **a** **most** **lively** **account** **of** **as** **strange** **an**
和 保证 你 那 它 是 一个 最多 热闹 帐户 的 作为 奇怪的 一个
['entərpraɪz] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] [brɔːt] [fɔːrθ] .
enterprise **as** **any** **that** **the** **War** **brought** **forth** **.**
企业 作为 任何 那 这 战争 带来 前进 .

我向您保证，这是一部生动地描述了战争时期出现的最奇特的冒险经历的作品。

['briːfli] ,
Briefly **,**
简要地 ,

简要地，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd]
the **object** **of** **General** **Dunsterville's** **mission** **was** **to** **prevent** **German** **and**
这 目的 的 一般的 - 使命 曾是 到 防止 德语 和
['tɜːrkɪʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ,
Turkish **penetration** **in** **the** **area** **of** **the** **Caucasus** **,**
土耳其 渗透 在 这 区域 的 这 高加索 ,

邓斯特维尔将军此行的目的是阻止德国和土耳其军队渗透到高加索地区。

[bɑː'kuː][ænd; ənd][ðə; ði]['kæspɪən] [siː] .
Baku **and** **the** **Caspian** **Sea** **.**
巴库 和 这 里海 海 .

巴库和里海。

[ɪn]['dʒænjueri] , - , [hiː; hi][set][aʊt][frʌm; frəm]['bægdæd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz] " [ðə; ði]
In **January** **,** **1918** **,** **he** **set** **out** **from** **Baghdad** **with** **what** **he** **calls** **"** **the**
在 一月 , - , 他 放 出去 从 巴格达 和 什么 他 呼叫 " 这
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['pɑːrti] .
leading **party** **.**
领导 派对 .

1918 年 1 月，他带着他所谓的"领导小组"从巴格达出发。

" [kən'tɪnjuəli] ['hæmpərd] [baɪ] [læk] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]
" **Continually** **hampered** **by** **lack** **of** **men** **,** **the** **mission** **failed** **to** **achieve** **its** **original**
" 持续 受阻 经过 缺少 的 男人 , 这 使命 失败的 到 达到 它是 原来的
['ɑːbdʒekt] ;
object **;**
目的 ;

"由于人手不足，任务屡屡受阻，未能实现其最初目标；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['sɜːrkəmstænsɪz][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː]
but **what** **it** **accomplished** **in** **most** **difficult** **circumstances** **was** **of** **great** **value**
但 什么 它 完成 在 最多 难的 情况 曾是 的 伟大的 价值
[tuː; tə][ðə; ði]['ælaɪz] .
to **the** **Allies** **.**
到 这 盟国 .

但它在极其困难的情况下所取得的成就，对盟军来说具有极大的价值。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [seɪld] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] "
The **conditions** **at** **the** **time** **when** **the** **author** **sailed** **from** **Enzeli** **with** **his** **"**
这 状况 在 这 时间 什么时候 这 作者 航行 从 - 和 他的 "
- " [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][bɑː'kuː][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtfəli] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] .
Dunsterforce **"** **to** **raise** **the** **siege** **of** **Baku** **were** **delightfully** **cosmopolitan** **.**
- " 到 增加 这 围城 的 巴库 是 令人愉悦 国际化 .

作者率领他的"邓斯特部队"从恩泽利启航，解除巴库之围时，当时的社会环境充满了令人愉悦的国际化气息。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self][æz; əz] " [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ði]['kæspɪən] ,
He **describes** **himself** **as** **"** **a** **British** **General** **on** **the** **Caspian** **,**
他 描述 他自己 作为 " 一个 英国 一般的 在 这 里海 ,

他自称是"里海地区的英国将军"，

[ðə; ði]['oʊnli] [siː] [ʌn'plaʊd] [bɪ'fɔːr] [baɪ] ['brɪtɪʃ] [kiːlz] ,
the only sea unploughed before by British keels ,
这 仅有的 海 未耕种的 前 经过 英国 龙骨 ,

这是英国船只从未涉足过的唯一一片海域。

[ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] [dʌtʃ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['waɪləm] ['enəmi] ,
on board a ship named after a South African Dutch President and whilom enemy ,
在 木板 一个 船 命名 后 一个 南 非洲 荷兰语 总统 和 何时 敌人 ,

在一艘以一位南非荷兰裔总统兼昔日敌人的名字命名的船上，

['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [pɔːrt] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrbiən][flæg][tuː; tə] [rɪ'liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]
sailing from a Persian port under the Serbian flag to relieve from the
帆船 从 一个 波斯语 港口 在下面 这 塞尔维亚 旗帜 到 缓解 从 这
['tɝːks] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ɑːr'miːniːənz][ɪn][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['rʌʃ(ə)n] [taʊn] . "
Turks a body of Armenians in a revolutionary Russian town . "
土耳其人 一个 身体 的 亚美尼亚人 在 一个 革命性的 俄语 镇 . "

"从波斯港口扬帆起航，悬挂塞尔维亚国旗，前往解救被土耳其人囚禁在俄罗斯革命城镇中的一群亚美尼亚人。"

" [let] [ðə; ði] ['riːdər] , " [hiː; hi] [ædz] , " [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðæt] [dɪ'lɪriəs] ['tæŋg(ə)l] ,
" Let the reader , " he adds , " pick his way through that delirious tangle ,
" 让 这 读者 , " 他 添加 , " 挑选 他的 方式 通过 那 谵妄 纠纷 ,

"让读者自己去理清这团令人眼花缭乱的乱麻吧，"他补充道。

[ænd; ənd] ['envi] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][tæsk] [huː] [meɪ] .
and envy us our task who may .
和 嫉妒 我们 我们的 任务 WHO 可能 .

那些可能羡慕我们任务的人。

" ['æftər] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['trɪki] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [əd'ventʃər] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] [lɔːst] ,
" After pursuing the tricky course of this astounding adventure I confess myself lost ,
" 后 追求 这 棘手 课程 的 这 惊人 冒险 我 承认 我 丢失的 ,

"在经历了这段惊险刺激的冒险之旅后，我承认自己迷失了方向。"

[nɑːt][ɪn][ɪts] [meɪz] , [θæŋks] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] [mæp] ,
not in its mazes , thanks to an excellent map ,
不是 在 它是 迷宫 , 谢谢 到 一个 出色的 地图 ,

多亏了一张极好的地图，我才没有迷失在它的迷宫里。

[bʌt; bət][ɪn] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] " - " [ænd; ənd][ɪts] ['liːdər] .
but in profound admiration for " Dunsterforce " and its leader .
但 在 深刻的 钦佩 为了 " - " 和 它是 领导者 .

但对"邓斯特部队"及其领导人却充满敬佩之情。

[wen] ['piːp(ə)l][duː]['pəʊstəz] —
When people do posters —
什么时候 人们 做 海报 —

当人们制作海报时——

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] —
I wish they wouldn't —
我 希望 他们 不会 —

我希望他们不要这样做——

[meɪk] [ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] —
make the wording —
制作 这 措辞 —

修改措辞——

[goʊ][ɔːl] [raʊnd] [laɪk] [ðɪs] .
go all round like this .
去 全部 圆形的 喜欢 这 .

就这样绕一圈。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [fliːt] [æt; ət][wɔːr] (['kæsɛl]) [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɪktʃərz] [tuː; tə]

In	A	Merchant	Fleet	at	War	(	Cassell	)	it	takes	nearly	a	hundred	pictures	to
在	一个	商人	舰队	在	战争	(	卡塞尔	)	它	需要	几乎	一个	百	图片	到

['ɪləstreɪt] [ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] ['efərt] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kjuːnɝd] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] .

illustrate	the	fighting	effort	and	experiences	of	the	Cunard	Steamship	Company	.
阐明	这	斗争	努力	和	经历	的	这	冠达邮轮	轮船	公司	.

在《战时商船队》（卡塞尔出版社）一书中，用了近百幅图片来说明库纳德轮船公司的战斗努力和经历。

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][frʌm; frəm][snæp] - [ʃɑːt] ['fəutəgræfs] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [waɪl]

Quite	a	lot	of	them	are	from	snap	-	shot	photographs	actually	taken	while
相当	一个	很多	的	他们	是	从	折断	-	射击	照片	实际上	已采取	尽管

[ɪn]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌbməˌrin] ,

in	action	with	submarines	,
在	行动	和	潜艇	,

其中很多都是在潜艇作战时拍摄的快照照片。

[ænd; ənd] [wer] [θruː] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['oʊvərsaɪt] [ðiːz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)l]

and	where	through	an	unfortunate	oversight	these	have	not	been	available
和	在哪里	通过	一个	不幸	监督	这些	有	不是	到过	可用的

['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [brʌʃ] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] ['wʌndɝz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ]

someone	with	vivid	brush	and	imagination	has	done	wonders	to	fill	the
某人	和	生动	刷子	和	想像力	有	完毕	奇迹	到	充满	这

[gæp] .

gap	.
差距	.

而有些地方由于疏忽大意而没有这些素材，一些拥有生动笔触和丰富想象力的人则用他们的作品填补了这一空白，创造了奇迹。

['sɜːrt(ə)nli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌluːsi'teinjə] ,

Certainly	such	a	subject	as	the	passing	of	the	Lusitania	,
当然	这样的	一个	主题	作为	这	通过	的	这	卢西塔尼亚	,

当然，像卢西塔尼亚号沉没这样的事件，就是一个值得探讨的话题。

[hɜːr; hər] [deks] [stɪl] [pækt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [greɪt] [bʌlk] [ɪz] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [gɔːn] , [ðə; ðɪ] [siː]

her	decks	still	packed	though	her	great	bulk	is	three	-	quarters	gone	,	the	sea
她	甲板	仍然	包装	尽管	她	伟大的	大部分	是	三	-	四分之一	已消失	,	这	海

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['boʊts][ænd; ənd] ,

crowded	with	boats	and	,
挤	和	船	和	,

尽管她庞大的船体已经消失了四分之三，但她的甲板上仍然堆满了船只，海面上也挤满了小船。

[prɪ'zuːməbli] , ['draʊnɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪnjənt] [tuː; tə][biː; bi]['hændəld][ɪn]

presumably	,	drowning	Englishmen	,	is	perhaps	a	little	poignant	to	be	handled	in
想必	,	溺水	英国人	,	是	也许	一个	小的	令人心酸的	到	是	处理	在

[ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ;

this	fashion	;
这	时尚	;

想必，以这种方式处理溺亡的英国人，或许有点令人伤感；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][juː] - [boʊt] [noʊz] - ['daɪvɪŋ][æt; ət][ðə; ðɪ]

but	no	one	can	object	to	seeing	a	U	-	boat	nose	-	diving	at	the
但	不	一	能	目的	到	看到	一个	U	-	船	鼻子	-	潜水	在	这

['ɪnstəns] [ʌv; əv][es] . [es] . ['fridʒiə] ,

instance	of	S	.	S	.	Phrygia	,
实例	的	S	.	S	.	弗里吉亚	,

但是，谁又能反对看到一艘U型潜艇在"弗里吉亚"号的指挥下俯冲而下呢？

[ɔːr] [əˈnʌðər] [ˈbiːɪŋ] [mest] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ʃel] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈliːriːə] ; [waɪl] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] [faɪt]
or another being messed up by a shell from the Valeria ; while the historic fight
或者 其他 存在 搞砸了 向上 经过 一个 壳 从 这 瓦莱里娅 ; 尽管 这 历史性 斗争
[bɪˈtwiːn] [kɑːrˈmeɪniə] ,
between Carmania ,
之间 卡马尼亚 ,

或者被瓦莱里亚号的炮弹击中；而卡马尼亚之间的历史性战斗，

[ɪn] [ˈprʌʃən] [bluː] , [ænd; ənd][kæp][trəˈfælgər] , [ˈmoʊstli][ˈkrɪmz(ə)n] ,
in Prussian blue , and Cap Trafalgar , mostly crimson ,
在 普鲁士 蓝色的 , 和 帽 特拉法加 , 大多 赤红 ,

普鲁士蓝，以及特拉法加角，大多为深红色，

[kəmˈpiːts] [fɔːr; fər][ˈlʊrɪd] [ˈsplendər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɔːriˈteiniə] [ɪn] " [ˈdæz(ə)l] " [ˈkɑːstuːm] , [steɪdʒd]
competes for lurid splendour with the Mauretania in " dazzle " costume , staged
竞争 为了 骇人的 辉煌 和 这 毛里塔尼亚 在 " 炫 " 戏服 , 摆拍
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skaɪ][tuː; tə] [mætʃ] .
with a sky to match .
和 一个 天空 到 匹配 .

它与身着“炫目”服饰的毛里塔尼亚号争夺艳丽的视觉效果，天空也与之相得益彰。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ˈhɝːd][hæz; həz][ˈæktɪd][æz; əz] [ˈʃoʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] .
Incidentally Mr . Archibald Hurd has acted as showman for the collection .
顺便 先生 . 阿奇博尔德 赫德 有 行动 作为 表演者 为了 这 收藏 .

顺便一提，阿奇博尔德·赫德先生曾担任该系列藏品的展示员。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] [ˈrɑðər] [mɔːr] [səbˈstænʃ(ə)l][bʌt; bət][fɔːr; fər][sɜːr]
One might have found his exposition rather more substantial but for Sir
一 可能 有 成立 他的 展览 相当 更多的 重大的 但 为了 先生
[ˈdʒuːliən] [ˈkɔːrbəts] [fɜːrst] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ,
Julian Corbett's first volume of Naval Operations ,
朱利安 科贝特的 第一的 体积 的 海军 运营 ,

如果没有朱利安·科贝特爵士的《海军作战》第一卷，人们可能会觉得他的论述更有价值。

[wɪtʃ] [hæz; həz][set][æn; ən][ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] [haɪ] [ˈstændərd][ɪn] [siː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
which has set an uncomfortably high standard in sea history .
哪个 有 放 一个 不舒服地 高的 标准 在 海 历史 .

这在航海史上树立了一个令人不安的高标准。

[ˈfræŋkli] , [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɜːrtʃənt] [fliːts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kjuːnɝdɝz]
Frankly , the deeds of the men of our merchant fleets , of the Cunarders
坦率地说 , 这 契约 的 这 男人 的 我们的 商人 舰队 , 的 这 冠达邮轮
[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] ,
no less than others ,
不 较少的 比 其他的 ,

坦率地说，我们商船队船员的功绩，包括库纳德航运公司船员的功绩，以及其他船员的功绩，

[wɜːr; wər][soʊ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ðæt][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]
were so magnificent that a book to be worthy of them must be in
是 所以 壮丽 那 一个 书 到 是 值得 的 他们 必须 是 在
[ɪtˈself][æz; əz][ˈmɑːdɪst][ænd; ənd] [ˌʌnprɪˈtenʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
itself as modest and unpretentious as they were .
本身 作为 谦虚的 和 朴实无华 作为 他们 是 .

它们如此伟大，以至于一本配得上它们的书本身必须像它们一样谦逊朴实。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɑːt] .
This book is not .
这 书 是 不是 .

这本书并非如此。

[ðə; ði] [tɔːl] ['vɪlə] (['kɔlinz]) , [baɪ] " ['luːkəs]['mælɪt] , " [hæz; həz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θiːm] — [noʊ] [les]

The	Tall	Villa	(	Collins	)	,	by	"	Lucas	Malet	,	"	has	a	strange	theme	—	no	less
这	高的	别墅	(	柯林斯	)	,	经过	"	卢卡斯	马莱特	,	"	有	一个	奇怪的	主题	—	不	较少的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [wuː] ,

than	the	deliberate	wooing	,
比	这	商榷	求爱	,

《高耸的别墅》（柯林斯出版社），作者卢卡斯·马莱特，有一个奇怪的主题——刻意追求，

[baɪ][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [goʊst] .

by	a	sensitive	unhappy	woman	,	of	a	more	unhappy	ghost	.
经过	一个	敏感的	不开心	女士	,	的	一个	更多的	不开心	鬼	.

一位敏感而悲伤的女人，讲述一个更加悲伤的鬼魂的故事。

[lɔːrd] ['ɑːksli] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ɑːd] ['vɪlə] [ɑːn] ['prɪmrəʊz] [hɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ]

Lord	Oxley	had	lived	in	this	odd	villa	on	Primrose	Hill	a	hundred	years	ago	with
主	奥克斯利	有	居住地	在	这	奇怪的	别墅	在	报春花	爬坡道	一个	百	年	前	和

[ə; eɪ]['noʊtɪd][steɪdʒ] ['bjuːti] [huː] [hæd; həd]['faɪnəli]['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm] .

a	noted	stage	beauty	who	had	finally	jilted	him	.
一个	著名的	阶段	美丽	WHO	有	最后	被抛弃	他	.

一百年前，奥克斯利勋爵曾与一位著名的舞台美女住在樱草山上的这座奇特别墅里，但这位美女最终抛弃了他。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , ['frænsɪs] ['kɑːpli] ,

One	of	his	descendants	,	Frances	Copley	,
一	的	他的	后代	,	弗朗西丝	科普利	,

他的后裔之一，弗朗西丝·科普利

['bænɪʃt] [frʌm; frəm] ['groʊvnər] [skwer] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['feɪljər] [ænd; ənd]

banished	from	Grosvenor	Square	by	her	husband's	financial	failure	and
被放逐	从	格罗夫纳	正方形	经过	她	丈夫的	金融的	失败	和

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [rɪft] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

conscious	of	the	growing	rift	between	them	,
有意识的	的	这	生长	裂痕	之间	他们	,

由于丈夫的经济失败，她被逐出了格罗夫纳广场，并且意识到两人之间的裂痕越来越大。

[di'tætʃiz] [hɜːr'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [sens] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [wel] ,

detaches	herself	more	and	more	from	the	world	of	sense	till	she	is	—	well	,
分离	她自己	更多的	和	更多的	从	这	世界	的	感觉	直到	她	是	—	出色地	,

她越来越脱离感官世界，直到她——嗯，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [muːd] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['goʊsts] .

till	she	is	in	just	the	right	mood	for	seeing	ghosts	.
直到	她	是	在	只是	这	正确的	情绪	为了	看到	鬼魂	.

直到她心情正好适合看到鬼魂为止。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] [ðæt] [stændz][baɪ][hɜːr; hər][piˈænoʊ] ; [nekst][ə; eɪ] ['feɪsləs] ['fɪgjər] ,

First	it	is	a	mere	shadow	that	stands	by	her	piano	;	next	a	faceless	figure	,
第一的	它	是	一个	仅仅	阴影	那	站立	经过	她	钢琴	;	下一个	一个	无面人	数字	,

起初只是钢琴旁一个模糊的影子；后来变成了一个没有面孔的身影。

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drest] , [sɪts] ['bruːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] ;

exquisitely	dressed	,	sits	brooding	in	her	chair	;	then	she	hears	a	pistol	shot	;
精美绝伦	穿着	,	坐着	沉思	在	她	椅子	;	然后	她	听到	一个	手枪	射击	;

她衣着考究，坐在椅子上若有所思；这时，她听到一声枪响；

['leɪtər] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [spɔɪl] [jʊr; jər] [ˌentər'teɪnmənt] .

later	—	but	this	will	spoil	your	entertainment	.
之后	—	但	这	将要	剧透	你的	娱乐	.

稍后再说——但这会破坏你的娱乐体验。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'vɪnst] ,

I	cannot	say	I	was	quite	convinced	,
我	不能	说	我	曾是	相当	确信	,

我不能说我完全信服。

[bʌt; bət][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][held][tuː; tə][ðə; ði][end][baɪ][ə; eɪ][teɪl]['veri]['skɪlfəli] ,

but	I	certainly	was	held	to	the	end	by	a	tale	very	skilfully	,
但	我	当然	曾是	握住	到	这	结尾	经过	一个	故事	非常	巧妙地	,

但我确实被这个构思巧妙的故事吸引到了最后。

['ɔːlmoʊst][tuː] ['kerfəli] , [toʊld] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['pɔːtrɪts] —

almost	too	carefully	,	told	,	and	by	the	cleverness	of	the	four	portraits	—
几乎	也	小心	,	讲述	,	和	经过	这	聪明才智	的	这	四	肖像	—

['frænsɪs][hɜːr'self] ,

Frances	herself	,
弗朗西丝	她自己	,

几乎过于谨慎地讲述，并通过四幅肖像的巧妙构思——弗朗西丝本人——

[ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l]['leɪdi]['luːsjə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['tʃɑːrli]['mɑːntəgˌjuː][ðə; ði] ['pæʃənət] ['baʊndər] ,

the	adorable	Lady	Lucia	her	cousin	,	Charlie	Montagu	the	passionate	bounder	,
这	可爱的	女士	露西亚	她	表哥	,	查理	蒙塔古	这	热情的	邦德	,

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['defɪnət] ,

and	,	a	little	less	definite	,
和	,	一个	小的	较少的	定	,

可爱的露西亚小姐，她的表妹，热情奔放的查理·蒙塔古，以及，不太确定的是，

['mɔːrɪs] ['kɑːpli] [ðə; ði] ['stɑːkbroʊkɪŋ] ['hʌzbənd] .

Morris	Copley	the	stockbroking	husband	.
莫里斯	科普利	这	股票经纪	丈夫	.

股票经纪人丈夫莫里斯·科普利。

['mesərz] . ['hɑːdɝ] [ænd; ənd] ['stɔːtn] [hæv; həv] ['biːtn] [ʌp] ['veriəs] [ə'merɪkən] ['mægəzinz] [ænd; ənd]

Messrs	.	Hodder	and	Stoughton	have	beaten	up	various	American	magazines	and
先生们	.	霍德	和	斯托顿	有	被打败	向上	各种各样的	美国人	杂志	和

['ʃepəd] [ə; eɪ][fjuː] [weɪfs][ænd; ənd] [streɪz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] " [oʊ] . ['henri] " (

shepherded	a	few	Waifs	and	Strays	of	short	stories	by	the	late	"	O	.	Henry	"	(
牧羊人	一个	很少	孤儿	和	流浪者	的	短的	故事	经过	这	晚的	"	哦	.	亨利	"	(

['wɪljəm] ['sɪdni] ['potər]) ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['vɑːljəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['eksələnt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

William	Sydney	Porter	)	into	a	final	volume	of	their	excellent	edition	of	his
威廉	悉尼	搬运工	)	进入	一个	最终的	体积	的	他们的	出色的	版	的	他的

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

霍德和斯托顿先生们翻阅了各种美国杂志，并将已故作家"欧·亨利"（威廉·西德尼·波特）的一些短篇小说集结成册，最终出版了他们优秀的欧·亨利作品集。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ɪn'kluːdɪd] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [baɪ] ['veriəs] [ə'merɪkən][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks][ʌv; əv]

They	have	also	included	appreciations	by	various	American	and	British	critics	of
他们	有	还	包括	感谢	经过	各种各样的	美国人	和	英国	评论家	的

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [ə'tʃiːvmənt] ,

the	author's	achievement	,
这	作者的	成就	,

其中还收录了多位美国和英国评论家对作者成就的赞赏。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [spɑːrs] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['diːteɪlz] .

together	with	some	sparse	biographical	details	.
一起	和	一些	疏	传记	细节	.

以及一些零星的传记细节。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['veriɪŋ; 'værɪɪŋ]['vælјuː] ,

The	stories	are	of	varying	value	,
这	故事	是	的	变化	价值	,

这些故事的价值参差不齐。

['eksərsaɪzɪz][ɑ:n][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['moʊtɪv] [kləukt] [baɪ] ['hju:mərəs] [ɔ:r] [bɪ'zɑ:r] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

exercises	**on**	**a**	**sentimental**	**motive**	**cloaked**	**by**	**humorous**	**or**	**bizarre**	**exaggeration**	**of**
练习	在	一个	感伤的	动机	隐蔽的	经过	幽默	或者	怪异	夸张	的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	**,**
语言	,

以幽默或怪诞的夸张语言掩盖感伤情怀的练习，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bʌt; bət] [ɪn'dʒi:niəsli] ['plɔ:zəb(ə)l] ['endiŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði]

with	**those**	**unexpected**	**but**	**ingeniously**	**plausible**	**endings**	**which**	**are**	**of**	**the**
和	那些	意外	但	巧妙地	合情合理	结局	哪个	是	的	这

['es(ə)ns] [ʌv; əv] " [oʊ] . ['hɛnri:z] " ['meθəd] .

essence	**of**	**"**	**O**	**.**	**Henry's**	**"**	**method**	**.**
本质	的	"	哦	.	亨利的	"	方法	.

那些出人意料但又巧妙合情合理的结局，正是"欧·亨利"写作手法的精髓所在。

[ʌv; əv][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz] ,

Of	**the**	**criticisms**	**,**
的	这	批评	,

在这些批评意见中，

['ɪŋglɪʃ] ['ri:dɚz] [wɪl] [bi:; bi][moʊst] [ə'fektɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['sti:vən] [li:kɑ:ks] " [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]

English	**readers**	**will**	**be**	**most**	**affected**	**by**	**Mr**	**.**	**Stephen**	**Leacock's**	**"**	**The**	**Amazing**
英语	读者	将要	是	最多	做作的	经过	先生	.	史蒂芬	利科克	"	这	惊人的

['dʒi:niəs][ʌv; əv][oʊ] . ['henri] ,

Genius	**of**	**O**	**.**	**Henry**	**,**
天才	的	哦	.	亨利	,

英国读者将最受斯蒂芬·利科克先生的《欧·亨利的惊人天才》一书的影响。

" [æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['hænsəm] [tɜ:rmz] ,

"	**an**	**analytical**	**appreciation**	**in**	**the**	**most**	**handsome**	**terms**	**,**
"	一个	分析	欣赏	在	这	最多	英俊的	条款	,

"以最优美的语言进行的分析性欣赏，

[di'plɔ:ɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɑ:rt] -

deploring	**English**	**neglect**	**of**	**this**	**master**	**of**	**one**	**of**	**the**	**most**	**difficult**	**of**	**art**	**-**
痛惜	英语	忽视	的	这	掌握	的	一	的	这	最多	难的	的	艺术	-

[fɔ:rmz] — [ə; eɪ] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [tu:; tə] ['reməd i] .

forms	**—**	**a**	**neglect**	**which**	**we**	**have**	**done**	**something**	**of**	**late**	**to**	**remedy**	**.**
表格	—	一个	忽视	哪个	我们	有	完毕	某物	的	晚的	到	补救	.

令人遗憾的是，英国人忽视了这位最难艺术形式之一的大师——而我们最近已经采取了一些措施来弥补这种忽视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神